

中國通政

ཀུང་ལོའི་མཐའ་ཤིང།

夢のあまをうきうきと
 夢のあまをうきうきと

227

目 錄

專論

錫伯文裡俄羅斯成分的體現—以錫伯文小學教科書等 出版品為本	戈思明 潘玲娟	1
試論平城戰役與雁門事件之比較	陳知浩	41

研究札記

蒙古婦女認為的家庭幸福	D. Narantuya B. Myagmarsuren	59
從 2022 年媒體報導看新疆、蒙古、西藏情勢	劉學鈺	67

譯文

石人	鈴木宏節 著 朱振宏 譯	85
突厥與回紇的遺址	鈴木宏節 著 朱振宏 譯	103

活動記述

新書介紹：溫州街的新疆大院子	海中雄	121
中國邊政協會第 44 屆會員大會暨理監事會議		125
稿 約		127

錫伯文裡俄羅斯成分的體現——以錫伯文 小學教科書等出版品為本¹

戈思明

臺灣「傅爾布莱特學友會」理事

潘玲娟

國防大學政戰學院新聞系副教授

摘要

新疆北鄰俄國，該自治區內察布查爾錫伯自治縣所屬錫伯族小學《語文》教科書所含有的俄羅斯成分，例如俄國領導人生平簡介、俄國文學作品選譯，充分顯示俄國在該地區廣泛的影響力。二十世紀中葉錫伯族留俄知識分子嘗試以斯拉夫字母取代錫伯文字母，也是這種影響力的延續。

關鍵詞：錫伯族小學教材、錫伯語文、滿語文、俄羅斯

壹、前言

錫伯族，中國 55 個少數民族之一，人口數現有 19 萬，散布於遼寧、新疆、吉林、黑龍江、北京、內蒙古等地，總人數的七成在遼寧，一成八在新疆。²世居新疆的錫伯族在歷史上因緣際會接棒傳承滿文滿語，讓瀕危的死語重生，為全球學界矚目的「滿學研究」（Manchu studies）開路。

錫伯文錫伯語是滿文滿語的承接與再生，新疆維吾爾自治區察布查爾

¹ 匿名審查委員所提審查意見，作者謹致謝忱。

² 錫伯族簡史編寫組編，《錫伯族簡史》，（北京：民族出版社，2008），頁 1-3。

錫伯自治縣錫伯族小學「語文」教科書實際上就是現代滿文啓蒙教材。對這批教材做研究不僅有助於世人認知嚴重瀕危的錫伯族傳統文化，具備滿文基礎的人也可以用來比對錫、滿語文的若干差異。而教材內容凸出的特色之一是它所含有的俄羅斯成分，從這批教科書與其他相關出版品可以清楚的呈現出來。論述這一系列出版品內含的俄羅斯成分，首先要從錫伯族在新疆推動母語啓蒙教育談起。

貳、新疆地區錫伯族母語啓蒙教育的發紉及錫伯文俄羅斯化的嘗試

乾隆二十九年（1764），錫伯族奉命自東北西遷至伊犁地區，滿文滿語隨之入疆。

光緒八年（1882），錫伯營總管色布喜賢在伊犁的錫伯營八個牛条各設一所義學，開始以滿語授課，兼教漢語，實施雙語教學。

這中間經過的一百餘年，伊犁地區的滿語教學情形如何，相關資料皆未提供具體說明。

愛新覺羅瀛生（1922-2013），滿洲貴族後代，自幼受正統滿語教育，據他表示：「……清代滿族人的滿語學習可以分為兩個時期。自入關至於乾隆中期為第一期……自乾隆後期至於清末為第二期……在第一期，公立學校即足以完成教學任務。至第二期，公立學校已不敷用……於是私人辦學大興。私人辦學包括以下幾種：（1）參領辦學……（2）佐領辦學……（3）私塾……與一般私塾相同（4）家學。大戶人家多有辦族學者，收全族幼童入學……就像《紅樓夢》所寫寧、榮二府的家學一樣……這四種方式併存，有力地補充了公立學校之不足……。」³

以他所言來描繪伊犁地區這一個多世紀的滿語教學面貌，不外乎以錫伯營領隊大臣、總管或佐領等地方官出面設校，由學生家長負擔學雜費，私塾或家學應該也有，同樣以官民雙軌制進行。

民國二年（1913），錫伯族在伊寧市成立「尚學會」，隔年成立「興學會」。兩機構在三牛条及四牛条設立第一所全天正規學校，教授滿語文、文化及科學。

³ 愛新覺羅瀛生著，《滿語雜識》，（北京：學苑出版社，2004），頁 959。

民國六年（1917），六牛条開辦錫伯族高級小學，增設漢語課。

民國九年（1920），八個牛条的學校改為公立，學生學習滿語文，兼學漢語文。

民國十六年至十七年（1927-1928），伊犁的錫伯族留俄學生⁴將滿文字母轉化為拉丁字母與斯拉夫字母混合式的一種新字母，未獲大眾支持。

自此之後，留俄派人士即不斷的提出以新字母取代滿文字母的主張。

民國二十八年（1939），位於烏魯木齊的「錫索滿文化會」推出滿文拉丁化方案，以新字母編寫語文課本兩冊，在錫伯族各學校試行教學。

民國三十年（1941），滿文拉丁化方案被取消。

民國三十四年（1945），恢復滿語文教學，伊寧市的「阿合買提江專科學校」增設一個錫伯班，使用滿文教材。

民國三十六年（1947），「錫伯索倫文化協會」在伊寧市成立，提出以滿文為基礎的文字改革方案，這次的努力終於成功，也為錫伯文錫伯語取得了官方認可的身分。

民國三十七年（1948），「錫伯中學」在伊寧市成立，教授錫伯語文及漢語文。

民國三十八年（1949），「錫伯中學」改為十二年制，使用統一的漢文課本，教師以錫伯語授課。

民國四十四年（1955），「新疆民族語言文字指導委員會」提出以斯拉夫字母拼寫錫伯語的新文字方案。

民國四十五年（1956），在察布查爾錫伯自治縣舉辦新文字教師訓練班。

民國五十年（1961），錫伯族學校停止教授錫伯文，全部採用漢語教材。

民國六十八年（1979），錫伯族小學恢復錫伯語文教學。

民國六十九年（1980），六年制錫伯族小學全面展開錫伯語文教學並

⁴ 錫伯族青年赴俄留學於二十世紀初蔚為風氣，參閱賀靈撰，〈俄羅斯文化對錫伯族的影響〉，收入永志堅主編，《錫伯族研究文集》第2輯，（烏魯木齊：新疆人民出版社，2005），頁238-243。

製訂教學大綱。⁵

簡言之，察縣錫伯族小學母語教學歷經停辦，其傳統文字斯拉夫字母化不了了之，在「文化大革命」（1966-1976）不良的環境結束後，錫伯語文教學與以錫伯文出版語文教材都漸趨正常。

參、錫伯族辦學與滿文之延續

錫伯族世居中國東北嫩江與松花江流域一帶，與鄰近的滿族接觸甚早。崇德元年（1636）、順治五年（1648）、順治六年（1649），清政府收編科爾沁蒙古，原屬科爾沁蒙古的錫伯族被編入科爾沁十旗。康熙三十一年（1692），錫伯族自科爾沁蒙古旗下改隸滿洲八旗。此後，黑龍江將軍衙門行文蒙古驛站，多半選用精通滿、蒙語文的錫伯披甲⁶從事譯寫工作。清廷與俄國人議事，需蒙語翻譯，也多選用錫伯人。

康熙三十四年（1695），清廷「於墨爾根地方每翼各建校舍一座，設置教官，由新滿洲錫伯、索倫、達斡爾及貢貂達斡爾等牛条內，各選俊秀幼童一名，教通文義。」錫伯族幼兒自此開始接受官辦的滿文啟蒙教育。⁷「……當時至少也有七十餘名錫伯幼童就學於官辦義學。」⁸

乾隆二十九年（1764），滿文隨錫伯族西遷進入新疆，不僅作為錫伯族新移民的日用語言，也給新疆帶來了語言文化新風貌，西遷戍邊屯墾的錫伯族這方面厥功甚偉。若無錫伯族世代傳承滿文，滿文恐已斷根。若滿文不復存在，即無 1947 年留俄派的「文字改革」運動，具官方身分的錫伯文錫伯語也就不可能出現。

錫伯族西遷帶動了滿文滿語輸入新疆，連帶促成滿文的復興與錫伯語文官方地位的確認，滿文也靠錫伯族的加持而發揮了更大的作用，例如錫伯族以滿文從事民間文學創作，以滿文翻譯漢文典籍與外國文學作品，以

⁵ 以上「新疆錫伯族母語啟蒙教育的發展及錫伯文俄羅斯化的嘗試」整段文字，除中間引用愛新覺羅瀛生所言，其餘參酌：新疆維吾爾自治區民族語言文字工作委員會編，《新疆維吾爾自治區首屆錫伯語言文字工作會議文件匯編》，（內部文件，1990年5月編印），頁134-140。

⁶ 披甲，即穿著鎧甲的士兵，滿文作 *uksilehe cooha* 或 *uksin*。

⁷ 以上引文參閱吳元豐、趙志強著，《錫伯族歷史探究》，頁164、46。

⁸ 錫伯族簡史編寫組編，《錫伯族簡史》，（北京：民族出版社，1986），頁103。

滿語說唱漢族章回小說而形成了「朱侖·呼蘭比」（錫伯語念作 *julen hūlambi*），使錫伯族這項傳統文化被登入中國大陸「非物質文化遺產」名單。

錫伯族在新疆辦學有成，簡述如下：

一、設置滿文小學

清政府為錫伯族幼兒蓋校舍並推動滿文教育，始於康熙三十四年（1695），已如前述。光緒八年（1882），察布查爾錫伯營八個牛条，⁹每一牛条各設一所官辦義學，在校生八百餘人。光緒十六年（1890），「錫伯營總管色布喜賢（1837-1907）與惠遠城官倉主事徐老總商議，從錫伯營八個牛条的義學和索倫營義學裡挑選錫伯族學員六十名，集中到惠遠城官倉內學習漢語文。」¹⁰開啓了滿、漢雙語《百家姓》、《三字經》、《千字文》與四書五經的教學。此係錫伯族最早的官辦小學雙語教育。

光緒二十七年（1901），錫伯族在領隊衙門裡辦學，招收六十餘名錫伯族學童，以滿、漢雙語教學。另從錫伯營正紅旗（四牛条）、鑲紅旗（六牛条）挑出一百餘名學生學習漢語。¹¹

上面提到八個牛条義學，後擴充為八個小學，校名裡的第一個字為滿文序數，說明如下：

烏珠牛条小學（*uju niru ajige tacikū*），*uju*：第 1；

寨牛条小學（*jai niru ajige tacikū*），*jai*：第 2；

依拉齊牛条小學（*ilaci niru ajige tacikū*），*ilaci*：第 3；

堆依齊牛条小學（*duici niru ajige tacikū*），*duici*：第 4；

孫扎齊牛条小學（*sunjaci niru ajige tacikū*），*sunjaci*：第 5；

寧古齊牛条小學（*ningguci niru ajige tacikū*），*ningguci*：第 6；

⁹ 「牛条」一詞，為滿文 *niru* 之漢譯。牛条係清代八旗基層組織，三百男丁編為一牛条。

¹⁰ 中國錫伯族雙語研究編委會編著，《中國錫伯族雙語研究》，（烏魯木齊：新疆科學技術出版社，2004），附錄一，頁 197。

¹¹ 有關清末錫伯族小學教育，見「新疆錫伯語言學會」錫伯資料庫內之人物庫〈色布西賢〉一文。

納達齊牛条小學 (nadaci niru ajige tacikū) , nadaci : 第 7 ;

扎庫齊牛条小學 (jakūci niru ajige tacikū) , jakūci : 第 8 。

除以上八所，後又增設綽霍爾鄉小學，總計九所。綽霍爾鄉小學，位於察縣以北，綽霍爾鄉，滿文作 *cohor gūsa* 。¹²

另有四所縣外小學，分別是：霍城縣的伊車嘎善錫伯族鄉小學，鞏留縣的飛行小學與塔西托勃小學，塔城的喀拉巴克鄉小學。縣內外小學總計十三所，但 1990 年代末，縣外四所小學因招生不足，已停教錫伯文。

縣內小學的命運也好不到哪裡，烏珠牛条小學（第一小學）與依拉齊牛条小學（第三小學）被迫合併，只剩八所，合併後的小學又再轉型作為幼兒園。¹³

錫伯語小學數量的減少也跟錫伯族人口出生率有關。曾任新疆人民出版社錫文部主任的郭元兒表示，自一胎化政策實施後，錫伯族雖受少數民族政策保護，一戶可生三胎，但錫伯族家庭多只生一胎。學齡兒童人數銳減直接迫使錫伯語小學將維吾爾族、漢族、哈薩克族兒童合編一班上課。

但，幼童人數仍不斷下降，只能以再減班、減校作因應，惡性循環的結果，對錫伯族小學語文教育更加不利。其他不利因素尚包括錫伯族家長對母語教育的看法分歧，錫伯族精英中對母語教育態度消極的大有人在，以及地方領導階層對錫伯語文教育立場反覆不一。¹⁴

¹² 參閱新疆維吾爾自治區民族語言文字工作委員會主編，《規範化名詞(錫漢對照)》，(烏魯木齊：新疆人民出版社，1991)，頁 115-116。

¹³ 察縣縣城內外的錫伯語小學發展現況，參閱郭元兒撰，〈錫伯語言文字，它不僅是錫伯族的，而是屬於全人類的財富與遺產－搶救、保護錫伯語言文字已成為我們刻不容緩的重要歷史任務〉。

¹⁴ 吉慶，1961 年任察布查爾錫伯自治縣縣長，彼即數名錫伯族知識分子指稱的反對錫伯語教學主要人物之一。2011 年 8 月 9 日筆者在烏魯木齊市訪問忠祿先生，他說錫伯族內部有兩派，一派是蘇修，代表人物是薩拉春（1947 年發起「文字改革」的主要推手），另一派為革命派，吉慶為代表，忠祿說：「吉慶主張錫伯語文不能再用。」忠祿表示，吉慶做這樣的主張，當然是為了配合上面的政策。按：忠祿（1932－）曾任新疆錫伯語言學會第二屆會長、中國民間文藝家協會新疆分會副主席。忠祿的錫伯文著作很多，包括總編 2010 年版《中國民間故事集成·新疆卷·錫伯族分卷》。

郭元兒於 2012 年 12 月 2 日接受筆者電話訪談，也同意忠祿對吉慶的看法。「1962 年，在『直接過渡』的『極左』思潮沖擊下，錯誤地撤銷了錫伯族地區各學校的錫伯文教學，只教漢文一種。緊接著此後的十年動亂，給錫伯族的文化事業造成了不

二、編製小學語文課本

錫伯族是中國大陸少數民族中的少數，總人口十九萬，其中不到四萬散居在新疆維吾爾自治區。¹⁵下文論述的焦點放在分析察縣小學語文教科書在傳承滿文方面有哪些特色，例如以滿文講述錫伯族西遷的事蹟及介紹錫伯族族源，有漢文化系列介紹，比如唐詩及古代名人簡介，有西方科普的簡介，如蝙蝠發出聲波似雷達之作用，有當代著名科學家與政治人物的簡介。此外，以滿文為本創製的錫伯文新詞彙，以滿文（錫伯文）教學來增強錫伯族青少年的族群認同感，這些都是錫伯族小學語文教材所呈現的特色。

民國三十六年（1947），「……經三區領導人阿合羅提江、阿巴索夫等同意和支持，決定在伊犁成立各民族文化會……於是專門成立了一個文教股，編寫小學用的語文、算數、自然等教材並刻印出版發行……。」¹⁶三區指的是，民國三十三年（1944）起，受俄羅斯指使，新疆伊犁、塔城、阿山三地所發生的暴動，國府稱之為伊寧事變，中共稱作三區革命。

錫伯族教育界約於二十世紀七零年代末，依據自治區教育廳制定的「錫伯語文課程標準」，出版了一套語文教材，¹⁷題材多元又富童趣。讀者若未親手翻閱，恐怕很難想像在那麼遙遠偏僻的小鎮裡，竟有數量可觀、編排又如此用心的少數民族小學語文課本。

筆者於民國一百年（2011）的暑期，在察布查爾錫伯自治縣與烏魯木齊市考察錫伯語文使用現況時，曾不止一次聽到當地錫伯族說：「學錫伯

可彌補的損失。使當時的一批批錫伯族青少年均淪為母語的文盲，造成了錫伯文的斷代。」此段引文出自以上郭元兒專文。

不過，吉慶對錫伯文的傳承似乎也支持過，「在伊犁師院擔任副院長期間，他設法解決師資、經費等困難，辦起了第一個錫伯文本科班……」以上見賀忠德、賀靈主編，《eldengge songko : gosingga ama jicing i nirugan debtelin／光輝的足跡：慈父吉慶影冊》，2008 年出版，「內部參考」書刊。該書無頁碼，以上引文出現在書中「吉慶陪同全國政協副主席王恩茂視察伊犁師範學院」照片左方。

¹⁵ 參考 Lewis, P. (ed.), (2009). *Ethnologue : Languages of the World* (16th ed.). Dallas, Tex. : SIL International. Online Version: <http://www.ethnologue.com/> (2010/6/13 瀏覽)。

¹⁶ 圖奇春主編，《新疆錫伯人的前天和昨天》，（烏魯木齊：新疆大學老幹處，2000），頁 114、117。

¹⁷ 筆者蒐集的錫伯文小學「語文」類教科書共計二十七冊，最早的一冊是 1979 年版，惟全套實際冊數待查。

文作啥？過了伊犁河，就沒啥用。」錫伯族當中，包括精英分子在內，許多人都有這種想法，此乃錫伯族深耕母語教學所面臨的一大危機。

其次，錫伯語文師資早有青黃不接的危機，缺少好老師，母語教育紮根工作成效不會令人滿意，語文課本編輯群中的何文勤、關秀珍、孔淑瑞、穆德智、郭元兒等都已退休，蘇承志留在國外發展，安淑英、關明書這樣的中生代優秀教師，目前也極度欠缺，未來恐怕也難培育出以上那群優秀的語文教師。

反過來說，學好錫伯文，就能找到理想的工作？用何種方式激勵錫伯族青少年學習錫伯文？這類問題很難具體回答，有賴錫伯族自己解決。

另一個問題似小不小：將錫伯族小學語文教材蒐集齊全可不是一件簡單的事。察縣錫伯族小學在清末民初已使用滿文課本，研究這些文本及其內容可以看出當時滿語教學實情。然事與願違，不僅最早期的課本現已佚失不見蹤影，就連二十世紀七零年代末起出過的部分課本也缺貨，例如從 1979 年版到 1994 年版的語文教材，中間出版過的錫伯文語文課本，如今在察縣與烏市也難以找全。舉一個實例，筆者為撰寫本文，須參考 1981 年版語文第二冊，經洽錫伯族趙志強教授，及時將書傳送筆者。¹⁸

孔金英，任職於新疆教育出版社，曾擔任語文課本編輯，她向筆者表示：小學語文教材在「解放」後出過一套，文革期間被中斷，1979 年版至 1983 年版、1994 年版至 1996 年版、2004 年版至 2006 年版，以上這三個時期的系列教材，新疆教育出版社都曾出版過。¹⁹教材持續出版發行，難以全數保存下來，原因不外乎漢語大環境對錫伯族母語學習不利，早期的教材多以鉛字印刷，品質差且出版量小，使用教材的學生人數不多。她未提但就筆者所知，「文革」才是這其中最不利的人為因素。

¹⁸ 趙志強教授於 2022 年 12 月 20 日以電郵傳送該冊課本，在此特表申謝。他曾任北京社科院滿學研究所所長，近作是：《滿學概論》，（北京：中國社會科學出版社，2020）。

¹⁹ 筆者 2011 年 8 月 1 日親訪新疆教育出版社編輯孔金英，承她撥冗接見並回答問題，特此申謝。



1995 年版錫伯文《語文》課本 2005 年版錫漢對照《識字課本》
 （資料來源：何文勤主編，圖左為第四冊封面，右為一年級上冊封面。）

錫伯族小學語文教材編輯群一覽表

姓名 (漢名)	族屬／出生地	族姓（羅馬拼音）	出生年	簡歷
何文勤	錫伯族／五牛条	何耶爾氏（heyer）	1935－	教材主編，曾任新疆教育出版社錫伯文編輯室主任
孔淑瑞	錫伯族／七牛条	孔古爾氏 （kunggur）	1942－	教材副主編，「一中」高級教師
奇車山	錫伯族／三牛条	蘇木爾氏（šumur）	1949－	教材副主編，《新滿漢大詞典》合編
蘇承志	錫伯族／三牛条	蘇木爾氏（šumur）	1968－	教材編譯
孔金英	錫伯族／七牛条	孔古爾氏 （kunggur）	1960－	教材編者
安淑英	錫伯族／七牛条	安佳氏（ayilha）	1959－	教材編者
關明書	錫伯族／四牛条	瓜爾佳氏 （gūwalgiya）	1961－	教材編者
穆德智	錫伯族／八牛条	石佳氏（šigiya）	1948－	教材副主編
永志堅	錫伯族／一牛条	永托里氏	1943－	教材復審，《錫伯

姓名 (漢名)	族屬／出生地	族姓（羅馬拼音）	出生年	簡歷
		（yongtori）		語語匯》審訂人
關秀珍	錫伯族／八牛条	瓜勒佳氏 （gūwalgiya）	1936－	教材編者
郭元兒	錫伯族／一牛条	郭洛羅氏（gorolo）	1948－	教材復審，曾任新疆人民出版社錫伯文編輯室主任
伊克津太	錫伯族／五牛条	巴雅拉氏 （bayara）	1925－	教材編譯，曾任新疆錫伯語言協會秘書長
善吉	錫伯族／出生地？	？	？	教材譯者，曾任《中國民間故事集成•新疆卷•錫伯族分卷》編委、新疆維吾爾自治區民族語言名詞術語規範審定委員會錫伯語專業組組員、《錫伯族民間圖案集》錫伯文繕寫
永善太	錫伯族/出生地？	？	1927－2009	教材譯者

資料來源：1. 「新疆錫伯語言學會」人物庫；2. 吳元豐、趙志強著，《錫伯族歷史探究》，頁 201-203；3. 2011 年筆者赴新疆伊寧、烏魯木齊考察及日後持續追蹤查詢所得。

以上十四人名單可能不全，表內彼等族姓的羅馬拼音，筆者係依據〈錫伯族的姓名〉²⁰ 從中挑出語音相近的羅馬字母填入。

關於教材內容的選定，據主編何文勤表示，約七成按照縣政府頒布的

²⁰ 趙志強撰，〈錫伯族的姓名〉，收入吳元豐、趙志強著，《錫伯族歷史探究》，（瀋陽：遼寧民族出版社，2008），頁 201-203。

課程標準，其餘三成由編者自定。所謂課程標準，其實有相當多的課文是以內地的小學語文課本為藍本選編而成錫伯文語文課文。關於授課時數及學童民族背景，他說：「錫伯語課程僅三年，第一、二學年每週四節課，第三學年每週兩節。課堂內約一半是漢族，以錫漢雙語授課。」錫漢雙語教學是為配合語言政策要求的「民漢兼通」。

錫伯語文教學不僅時數嚴重不足，學童之學習效果亦不盡理想。何文勤接著表示：「目前，烏魯木齊市有兩種班，一種是錫伯語『補習班』，由政府辦，學童在班上缺什麼，就補什麼（類似臺灣補習班採取的個別輔導教學）。另一種是『學習班』，由地方辦。」被問到錫伯文的未來，何文勤說：「很難說。」²¹

教材分語文及識字兩類，部分課本稱作「試用本」，應屬教學實驗性質。1979年版的「語文」教材由自治縣文教局編，自1981年版開始，不同年份的版本由教育局及新疆教育出版社分別出版，2006年版問世之後，出版計畫告一段落，前後歷經二十八年之久。²²

為讓讀者了解錫伯族小學語文類課本之內容與其特色，筆者從手邊的二十七冊挑出1979版至2006年版共九冊，共三百四十二篇課文，課文大多以錫伯文、少數以錫漢雙語編寫，課文篇名全部列出，置於文末作為附錄。

在此需說明的是，這二十七冊語文教科書其中六冊屬初階識字課本，內容過淺，做文本研究分析不宜，筆者挑選的九冊占所剩二十一冊的43%。此外，大陸各少數民族使用的教科書，尤其是思想品德、語文、歷史這幾類，皆以內地同性質教材為藍本，編譯成各民族語言相關教材，並摻入民族特色。

總結課文內容，灌輸忠黨愛國思想教育為大宗，如歌頌中共領導人物毛澤東、周恩來、朱德、華國鋒、彭德懷等人與其佳言懿行，講述青少年楷模如雷鋒、王小二、羅盛教、趙一曼等人熱血犧牲的故事。也有以國共

²¹ 有關新疆伊犁錫伯族小學母語課實施現況，筆者曾以電話向何文勤先生詢問。對於錫伯文未來發展，何先生在另一次受訪時答稱「最多十年，錫伯文將會消失」。

²² 以上「錫伯族辦學與滿文之延續」，摘自筆者學位論文《新疆錫伯族傳承滿文之研究》（2014年，未出版）。

內戰為背景，課文中塑造江姐之流的主角，及安排特務作配角，編寫目的在醜化蔣中正與國民黨。此外，人造衛星的首發、重大工程建設如南京長江大橋、五星紅旗飄揚在天安門廣場等等，這些都屬於愛國思想教育的範疇。因此之故，課文內容所涉其他主題，包括本文論述的俄羅斯成分在內，占比縮限。

其次，有錫伯語語法教學，包括字母介紹、拼音練習，以及動詞、副詞、連接詞、擬聲詞、感嘆詞等用法與練習。

有近代中國小說家朱自清、魯迅等人的作品選入。

有勵志小品、現代科普如蝙蝠聲波似雷達，與簡單的應用文寫作示範。

有錫伯族、維吾爾族、哈薩克族著名的傳奇人物與代代相傳的民間故事。

文末附錄「錫伯族小學語文課本內容簡表」所列三百四十二篇課文，筆者歸納出幾項凸出的特色，可供從事兩岸國小語文教材比較研究的本地學者作為參考：

一、語文課本納入錫伯族傳統文化的介紹，有助於增強錫伯族學童對傳統文化的認同與向心力，例如 1983 年版工農業餘初等學校課本語文第一冊、第四十一篇〈錫伯人的格言〉(sibei koolingga gisun)，內有格言二十二則，茲以第一則、第二則、第十二則為例說明，筆者直譯如下：

belgei gese erdemu bisire oci beyede tusa. (米粒般的技藝對自己有益。)

asigan be amcame tacirkū oci, sakdaha manggi aliyaha seme amcarkū. (年輕不學習，老了以後，後悔來不及。)

sain okto angga de gosihūn, sain gisun šan de yodon. (良藥苦口，佳言逆耳。)²³

²³ 第 1 則、第 3 則格言，亦收入郭秀昌主編，《錫伯族俗語、格言、諺語集(sibe uksurai an gisun koolingga gisun dekdeni gisun isamjan)》，(未公開出版，出版時間、地點皆未注明)，頁 151、167。類似的專書出版過不少，如：安豐祿、賀父君翻譯，《兄弟民族諺語選編》(錫伯文)，(烏魯木齊：新疆人民出版社，1985)；關寶學主編，《錫伯族諺語集》(漢文)，(瀋陽：遼寧民族出版社，2004)。

此篇〈錫伯族格言〉也出現在 1982 年版《語文》第六冊、第三十九篇。

祖先崇拜是錫伯族傳統文化的根，錫伯族的祖先神靈有女有男，其中傳頌已久、家喻戶曉的女祖先神「喜利媽媽」，載於 1997 年版《語文》第六冊、第二十二篇〈siren mama i jube〉（喜利媽媽的故事），1988 年版《語文》第十冊、第十四篇，2006 年版《語文》三年級上冊第十五篇，也都是同一個故事，僅篇幅稍有增減。

隨著時空移動，「喜利媽媽」從過去的祖先崇拜逐步具象化，已轉變為一條細長的繩索，每年陰曆新年前，由一家之長將祂從布袋裡請出，再由屋內的西北角拉至東南角懸空掛著，向祂焚香祭拜。如今「喜利媽媽」祭祖習俗悄悄的走出許多錫伯族家庭，那條象徵「喜利媽媽」的祖先繩則進入了若干博物館典藏，位於察縣第五牛条的「錫伯民俗風情園」闢有展廳一間，長年展出「喜利媽媽」祖先繩，以實物供遊客觀賞。

現將 2006 年版《語文》（錫漢對照）三年級上冊第十五篇、文字較少的〈喜利媽媽之歌〉頭幾句列出：

bi oci beri, bi oci sirdan, siren mamai futa de lakiyaha,

（我是弓，我是箭，掛在喜利媽媽繩上面，）

bi oci suje, bi oci gecuhéri, siren mamai futa de lakiyaha;

（我是綢，我是緞，掛在喜利媽媽繩上面；）

hahajui oci beri sirdan, sarganjui oci suje gecuhéri,

（男的是弓箭，女的是綢緞，）

siren mama duhentele muse be aisimbi.

（喜利媽媽終生保佑咱。）²⁴

錫伯族民間故事口耳相傳，歷久不衰，保存下來經整理收錄於書籍的

²⁴ 何文勤主編，《語文(niyamangga gisun)》三年級上冊，（烏魯木齊：新疆教育出版社，2006），頁 91-95。喜利媽媽的介紹，除了錫伯族小學《語文》教科書之外，相關書籍如：1.阿吉尚昌、阿蘇著，《喜利媽媽》，（瀋陽：瀋陽出版社，2014）；2.瀋北新區文體廣電新聞出版局編，《錫伯族喜利媽媽信俗資料匯編》（未公開發行）。

也不少。例如錫伯族小學《語文》課本裡就有這樣一篇〈kolon gahai jube（慈烏的故事）〉，筆者借用了一個比較少見的譯名「慈烏」，此譯名源自《滿蒙漢合璧教科書》²⁵，但「烏鴉」是較常用的故事名稱。故事述說某村有兩戶人家比鄰而居，一戶富，一戶窮，兩戶各有一女，富家女好吃懶做，又貪心，窮家女辛苦做活，守本分，富家女因過於貪心又愛炫富，最後被妖婆吞食。²⁶

可惜的是，像此類講故事的文章很容易讓錫伯族學童接受，但錫伯族小學語文課本卻收錄不多。

二、當代錫伯族名家的文學創作入選小學教材。例如上表內所列〈sejesi ushacun（車夫的怨恨）〉、〈gucu de buhe（致友人）〉、〈niyaman i ucun（心之歌）〉、〈bi niongniyaha be hairambi（我愛鵝）〉、〈bi beijing be hairambi（我愛北京）〉、〈jiyei fang jiyun be maktacara ucun（頌揚解放軍之歌）〉、〈hojona! aisin bocoi ili birai holo（早安！金色的伊犁河谷）〉、〈usin tokso de（在農村）〉、〈sakda mama i yasai muke（老奶奶的眼淚）〉等課文，全部摘自錫伯族傑出作家郭基南的錫伯文詩集《心之歌》。²⁷

前面提到大陸內地小學語文教材部分經轉譯成錫伯文，收入錫伯族小學語文課本，例如對中共第一代領導人的歌頌、唐詩選譯、魯迅生平點滴，等等不一而足。像郭基南那樣有文采的錫伯族文人的一些代表性佳作，是否也該選入大陸內地小學語文教材呢？

²⁵ 〈慈烏的故事〉譯名，在《滿蒙漢合璧教科書》第1冊、頁420-421刊有〈慈烏夜啼〉一段，滿文作 holon gaha dobori jilgarangge，holon gaha 與上述錫伯文課文篇名 kolon gaha 吻合，所以筆者採用慈烏而不用烏鴉。《滿蒙漢合璧教科書》第1、2冊，收入《故宮珍本叢刊》，（海口市：海南出版社，2001）。

²⁶ 〈慈烏的故事〉，見本文上表所示1983年版工農業餘初等學校課本《語文》第1冊、第71篇，察布查爾錫伯自治縣教育局編譯，頁193-199。這個故事亦載於：1.新疆民間文藝家協會編，《中國民間故事集成·新疆卷·錫伯族分卷》（錫伯文），（烏魯木齊：新疆人民出版社，2010），頁75-77；2.張新泰等人主編，《靈芝姑娘：錫伯族》，（烏魯木齊：新疆人民出版社，2011），頁157-160；3.忠祿編，《錫伯族民間故事選》，（上海：上海文藝出版社，1991），頁99-102。

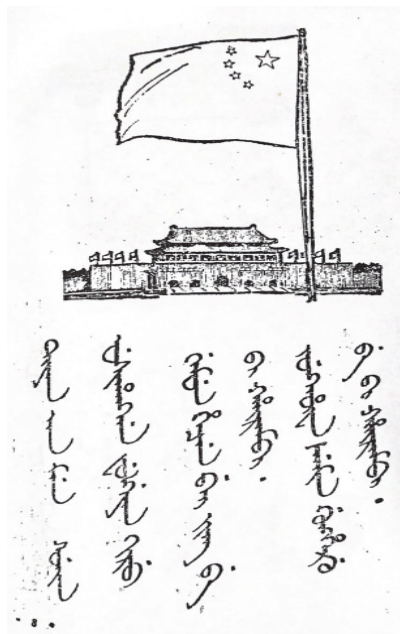
²⁷ 郭基南著，《心之歌》（錫伯文），（烏魯木齊：新疆人民出版社，1982），見目錄頁1、3、27、63、123、144、231、241、274等9篇。關於郭基南的作品介紹，參閱：賀元秀主編，《錫伯族文學簡史》，（北京：中央民族大學出版社，2010），頁221-228、245-249、264-267、318-321、367-369。

三、新疆是多文化、多民族地區，錫伯族小學語文教科書也反映了這項特點，例如〈ajige baturu nurguli（小英雄努爾古麗）〉，講的是哈薩克小女孩努爾古麗因盡忠職守照顧駱駝群而被凍死的故事，故事見諸 1982 年版《語文》第六冊、第二十六篇，以及 1983 年版工農業餘初等學校課本《語文》第二冊、第四十七篇。

〈阿凡提的故事〉敘述維吾爾族阿凡提以其個人機巧、詼諧，常讓對方知難而退而又不傷和氣的傳說趣聞，其中一則故事收入 1983 年版工農業餘初等學校課本《語文》第二冊、第四十四篇，及 1988 年版《語文》第九冊、第十七篇。這兩篇〈阿凡提的故事〉，篇名分別為：naserdin apiyandi i jube 與 apandi jube，篇名中的「阿凡提」發音稍有出入，指的都是同一個人。故事主人翁阿凡提人氣很旺，不僅新疆人耳熟能詳，中亞許多民族都愛傳誦他的故事，也曾被上海美術電影製片廠拍成動畫電影。

四、錫伯族小學語文課本裡有一個對臺灣民眾有些隔閡、大陸民眾卻習以為常的特色，那就是，俄羅斯領導人反覆不斷的在教科書裡現身，此外某些俄羅斯著名作家的文章也被選入教材，就連俄羅斯革命時期象徵無產階級工人、農民的「鎚子與鐮刀」，也埋藏在課文插圖裡。

1979 年版《語文》一年級第二冊、第七課課文有插圖一幅，照錄如下：



圖中的錫伯文由上而下、自左至右以羅馬字拼寫為：

tiyan an men, sunja usihangga fulgiyan kiru, gemun hecen bei jing be bi hairambi. junghūwa renmin gungheg‘o be bi hairambi.

（我愛天安門、五星紅旗、首都北京。我愛中華人民共和國。）

五星旗最初出現的面貌並非上圖所示的五顆星星。中共於 1949 年年中，經公開徵求「新中國」國旗，浙江人曾聯松²⁸設計的圖稿從近三千幅作品中獲選，最後會議決定把圖稿大星內的「鎚子與鐮刀」拿掉，成為中共的國旗。但中共黨旗則不同，旗面左上角只有「鎚子與鐮刀」，沒有五顆星。

最吸引筆者目光的，不僅是俄羅斯十月革命、布爾什維克領導人列寧數度扮演課文裡的主角，多篇俄羅斯文學作品與若干俄語借詞也都出現在教材裡，俄羅斯勢力對新疆錫伯族小學語文教育產生的影響可見一斑。

列寧生平的介紹分布在以下九冊課本，可參閱文末附錄：

〈hing seme kiceme tacimbi（認真努力的學習）〉，見 1979 年版一年級第二冊、第十三篇，附有列寧幼年在書桌前讀書的插圖。表內未納入的 1981 年版《語文》第二冊亦載有此篇，篇名改作〈sithūme tacimbi（專心學習）〉。

〈liyenin šu be absi arahabi（列寧怎樣寫作文）〉，出自 1982 年版《語文》第五冊、第七篇。

〈liyenin jai karmara cooha（列寧與衛兵）〉，出自 1982 年版《語文》第六冊、第三十一篇，插畫描述列寧感激的握著衛兵的手。

〈liyening i golmin etuku（列寧的長衣服）〉，出自 1983 年版工農業餘初等學校課本《語文》第二冊、第三篇。

〈niowanggiyan boconggo siden baita icihiyara boo（綠色的辦公室）〉，此篇述說列寧於 1917 年十月革命前在聖彼得堡附近持續進行革命工作，課文出自 1995 年版《語文》第四冊、第一篇，附有列寧埋首工

²⁸ 曾聯松設計五星旗圖稿詳情，參閱：1.中國人民政協辭典編委會編，《中國人民政協辭典》，（北京：中共中央黨校出版社，1990），頁 36；2.中華人民共和國大典編委會編，《中華人民共和國大典》，（北京：中國經濟出版社，1994），頁 63-65。中共黨旗、黨徽，參閱中共中央組織部編著，《中國共產黨組織工作辭典》，（北京：黨建讀物出版社，2001），頁 40-41。

作的插畫；此篇亦見諸 1987 年版《語文》第七冊、第一篇。

除《語文》課本之外，1992 年版錫伯族小學《歷史(suduri)》課本下冊(錫伯文)書前頁有列寧在聖彼得堡附近的斯莫爾尼宮工作神情的插圖一幅，原畫由布洛斯基於 1917 年繪製，見下圖。



這本《歷史(suduri)》課本也附有列寧 1917 年 11 月上旬於斯莫爾尼宮主持全俄蘇維埃工人軍人代表大會的插圖一幅。²⁹

俄羅斯文人作品摘譯為錫伯文，收入錫伯族小學語文課本有以下數篇：

〈booi cecike (麻雀)〉，屠格涅夫散文，見 1982 年版《語文》第六冊、第六篇。

〈fan k'a (凡卡)〉，契訶夫作品，見 1988 年版《語文》第十二冊、第十一篇，不在附錄表內。

〈fuljiya bira i ušara hūsun (伏爾加河的繙夫)〉，「伏爾加河的繙夫」是俄羅斯畫家列賓的一幅油畫，吳達志以文字詮釋畫中含意，詮釋文成為課文。見附錄表內 1997 年版《語文》第六冊、第十六篇。

〈burengge, enteheme gaireci urgungge baita (給，永遠比拿愉快)〉，此係高爾基給兒子信中說的一句話。見附錄表內 2006 年版《語文》三年級下冊、第四篇。

〈bithe i jube (書的故事)〉，故事敘述魯迅將他翻譯蘇聯作家法捷耶夫的《毀滅》中文本送給一位付不起書錢的售票員。故事出自 1997 年

²⁹ 列寧在聖彼得堡附近的斯莫爾尼宮工作神情的插圖以及他主持全俄蘇維埃工人軍人代表大會的插圖，參閱錫伯族小學《歷史(suduri)》課本下冊(錫伯文)，(烏魯木齊：新疆教育出版社，1992)，書前頁與頁 237。

版《語文》第六冊、第二十一篇。此篇也可視為對俄羅斯作家及其作品的間接介紹。

肆、俄羅斯成分反映在其他出版品舉隅

一、《錫伯語簡志》介紹俄語借詞及經由俄語借來的其他語言的單詞，舉出 *bolşivəikə*（布爾什維克）、*mačina*（縫紉機、機器）、*konşol*（領事）、*məṭər*（公尺）、*pamidor*（西紅柿）等詞。³⁰

二、《新疆維吾爾自治區首屆錫伯語言文字工作會議文件匯編》所附〈現代錫伯語名詞術語規範原則（草案）〉第十一條，列舉了包括 *garman*（手風琴）、*moske*（莫斯科）在內的單詞。³¹

三、錫漢對照《現代錫伯文學語言正字法》，對於俄語借詞的使用，採「名從其主」原則，即按俄語語音直接書寫，或按漢語譯音書寫，例如：*suliyān*（蘇聯）、*go'rkī*（高爾基）、*puşikin*（普希金）。³²

四、《西域錫伯人》作者佟加·慶夫表示：「……50年代中蘇關係保持友好，故在現代錫伯語中借用了一大批俄語借詞，並大為普及……」書中提供幾例如 *masina*（機器）、*pelan*（計劃）、*orkan*（機構）、*kelup*（俱樂部）、*aqtif*（積極）。³³

五、《漢錫名詞術語規範詞典》，書後附錄一〈現代錫伯語名詞術語規範原則〉第十一條：「俄語借詞或通過俄語借入的其他語言的借詞，用兩種辦法進行規範：一是，通過俄語音譯直接借用；二是，通過漢語音譯方式借用。」³⁴

六、錫漢對照《*sibe uksura*（錫伯族）》，³⁵一本簡介錫伯族歷史的

³⁰ 李樹蘭等人編，《錫伯語簡志》，（北京：民族出版社，1986），頁36-37。

³¹ 新疆維吾爾自治區民族語言文字工作委員會編，《新疆維吾爾自治區首屆錫伯語言文字工作會議文件匯編》，（內部文件，1990年5月編印），頁93。

³² 新疆維吾爾自治區民族語言文字工作委員會編，《現代錫伯文學語言正字法》，（烏魯木齊：新疆人民出版社，1992），頁84-85。

³³ 佟加·慶夫著，《西域錫伯人》，（烏魯木齊：新疆大學出版社，1999），頁53-54。

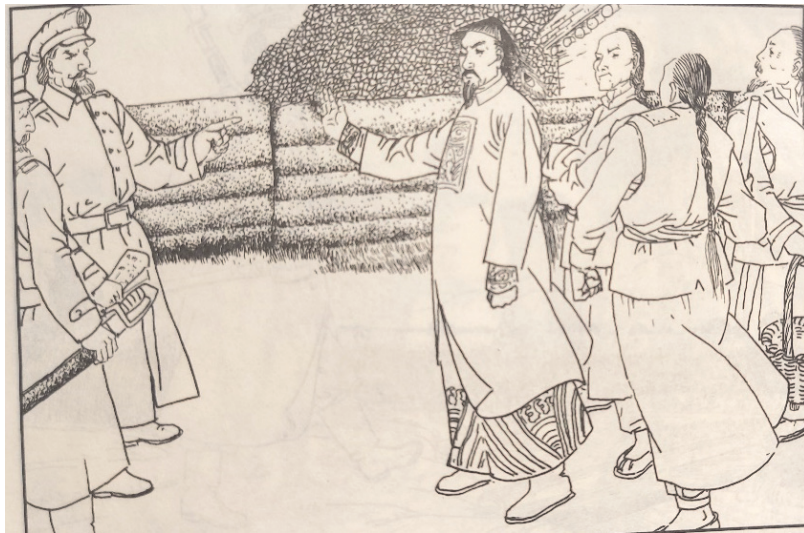
³⁴ 新疆維吾爾自治區民族語言名詞術語規範審定委員會錫伯語專業組等編，《漢錫名詞術語規範詞典》，（烏魯木齊：新疆人民出版社，2014），頁228。

³⁵ 佟克力著，王曉玲繪，《*sibe uksura*（錫伯族）》，（烏魯木齊：新疆人民出版社，2014），頁46、50。

插畫讀本，書據史料所撰寫，書中有七頁描述十九世紀下半葉俄羅斯入侵新疆，摘出其中兩頁圖文照錄如下：



圖說：「趁清朝在伊犁的統治被推翻之際，俄國圖謀侵吞伊犁，頻頻侵犯錫伯等營駐守的卡倫，伊犁各族人民開始團結一心，一致對外。」



圖說：「俄國當局對錫伯營推行的殖民統治制度，時任總管的喀爾莽阿利用各種方式進行了針鋒相對的鬥爭，使喀爾莽阿成為俄國當局的眼中釘、肉中刺。」

七、漢錫對照《喀爾瑪阿敘事詩》，³⁶以詩文筆法訴說喀爾莽阿（karmangga）署錫伯營領隊大臣時的抗俄事蹟，茲節錄書中幾句如下：

「二十三、喀公為民抗俄官，俄軍進伊很虛空，為收民心裝大方……俄人任繳納糧稅……把民逼得非笑哀……野心畢露如虎狼，橫徵暴斂無不取……殘酷壓搾入骨膏……抗俄民憤胸中燒，綠眼黑心詭計多……站崗把守查證件，所有鐵具全沒收，車車滿載向俄運，收交糧油往俄送……派人勘測繪地圖，妄圖永吞我西疆……。」

八、《新疆歷史貨幣：東西方貨幣文化交融的歷史考察》³⁷在論及新疆二十世紀初至二十世紀中葉所使用的貨幣時，收錄若干紙鈔，筆者挑出與本文主題有關者羅列如下：



二十世紀初新疆「俄華道勝銀行」金券伍錢正面。

正面最上方一行為俄文。



³⁶ 何耶爾·興謙著，《喀爾瑪阿敘事詩》，（察布查爾錫伯自治縣：未公開發行，1989），頁 157-161。

³⁷ 王永生著，《新疆歷史貨幣：東西方貨幣文化交融的歷史考察》，（北京：中華書局，2007），頁 228-229、476-477、480。

「俄華道勝銀行」金券伍錢反面。反面左側四行滿文為 oros gurun dulimbai gurun doo šeng in hang ni gūlja kašigar tarbagatai de dendeme tebuhe ba ere afahari de tucibume bure ku ping aisin sunja jiha，字面解作：「俄羅斯國與中國道勝銀行寧遠、喀什噶爾、塔爾巴哈臺分處，出具此票給庫平金伍錢」，意同右側對應的三行漢文。



一九四七年「新疆商業銀行伊犁分行期票」兩千元正反面。正面上方有兩個俄文字母 ДР（音近似 DR），反面左側三個滿文為 juwe minggan jiha（兩千錢）。





一九四八年三區期票一百元正反面。反面左側四行滿文 *goloi hūdai hethei ili cioi gargan in hang i* erilebuhe ciyek*，字面解作：「省商業伊犁區分支銀行按期票」，意同「省商業銀行伊犁專區分行期票」。反面左側自左至右第四行滿文最上方的所有格助詞 *i* 出錯，應改為 *ni*，最後一個滿字 *ciyek*，經放大後，見該滿字左邊有兩個點，念作 *[-k]*，該字係俄文 *чек* 之音轉（英文作 *check*）。

九、《*hūifa karun i jasigan*（輝番卡倫的來信）》，乃錫伯營卡倫侍衛何耶爾·文克津於道光末咸豐初年所寫的一封滿文家書，是迄今錫伯族最早的一件文學作品。〈《輝番卡倫的來信》中的歷史信息〉文章作者郭建中於文末附注：「……索倫總管管理的……輝番……等卡倫駐地於公元 1881 年中俄伊犁條約簽定後劃入俄國境內。」³⁸

十、《*cabcal serkin*（察布查爾報）》，全中國唯一的錫伯文報紙，社址位於自治縣縣政府駐地附近，報紙有四版，頭版報導國家大事與黨政方針。茲節錄該報本年三月二十二日頭版頭條要聞之標題與第一段內容³⁹（報紙見下圖），以羅馬拼音示之並附筆者譯文：

³⁸ 〈《輝番卡倫的來信》中的歷史信息〉，收入郭建中等人著，《錫伯族歷史研究相關資料及評注》，（烏魯木齊：新疆人民出版社，2014），頁 284。至於何耶爾·文克津書信寫於何年，除以上郭建中一文做過考證，另參閱《來自輝番卡倫的信》，（烏魯木齊：新疆人民出版社，1982），頁 13。

³⁹ 友人應筆者之請於 4 月 1 日寄來該報尚未付梓之樣張，在此致上筆者最真摯的謝意。為避免帶給當事人困擾，姑隱其名。附帶一提，樣張中將 *oros*（俄羅斯）誤植為 *eros*，不妨視為彌足珍貴的一手資料。

si jin ping oros dzungtung pujing emgi cira acahabi

（習近平與俄羅斯總統普京會面）

tesu ba erin 3 biyai 20 inenggi amala, teniken moske de isinaha gurun boo
jusi si jin ping kelimulin gung de oros dzungtung pujing emgi cira acahabi.

（本地時間三月二十日稍晚，國家主席習近平剛抵莫斯科，在克里姆林宮與俄羅斯總統普京會面）



伍、結語

新疆錫伯族傳統文化，隨時空推移正快速消逝中，以祖先崇拜為例，主要的代表女神喜利媽媽、男神海爾堪瑪琺，除察縣八個牛条裡尚有個別的耆老刻意保存之外，年輕世代的錫伯族或是抱有好奇心的外來人士恐怕只能在「錫伯民俗風情園」稍稍感受錫伯族往日的崇神文化。

察縣及鄰近地區原有的薩滿信仰也面臨著時代無情的挑戰，退出歷史舞臺恐怕早晚都會發生。薩滿巫覡文化歷史悠久，遍布全球，只是名稱各有不同，在察縣錫伯族社會裡，薩滿已演化成爾琪（elqi）、相同（xangtung）、斗琪（dauqi）三類神職人員，各司其職，都扮演為地方民眾消災解厄的角色，只不過在醫學昌明的現代社會，轉向他們求助的若非垂死病人或精神病患，就是坐困愁城或走投無路之人。

好在錫伯族傳統文化中具有強大韌性的錫伯文錫伯語，從東北傳入西北，由滿文滿語的母體脫胎換骨，逾兩個半世紀從未中斷使用，學界因此稱察縣為保存滿文滿語的「活化石」地區，無怪乎每年前往察縣做錫伯語文田野調查的中外學者絡繹不絕。在這個語文傳承的過程中，肩負錫伯族母語啟蒙教育重任的錫伯族教師雖為靈魂人物，但人命有限，錫伯族小學

語文教科書卻可穿越時空，將錫伯語文傳遞下去。這批教材早期以錫伯文單語發行，配合政策改為錫漢雙語發行，出版至今，無一例外每一本封面都印有兩個粗黑體錫伯文單詞：



以羅馬字轉寫成 *niyamangga gisun*，字面解作親戚的語言，即母語也。本文以錫伯族小學語文教科書為主，以前述相關出版品為輔，經比對分析所呈現的俄羅斯成分，在在顯示自從俄羅斯勢力進入新疆，察布查爾錫伯自治縣的錫伯族與縣外新疆其他地區各族群的文教發展與經濟生活都受到空前重大的影響。

筆者撰文期間，常思索新疆過去遭俄侵略的那一頁史實，不禁自問：「以古為鏡，可否卜未來？」

附錄

錫伯族小學語文課本內容簡表（錫伯文以羅馬字母表示）

出版年	年級（制）、課本冊、單（雙）語	篇名	內容簡述
1979	一年級、語文第一冊、錫伯文 （察布查爾錫伯自治縣文教局編）	1. a uju 2. juwan juwe uju	1.字母 2.十二字頭
1979	一年級、語文第二冊、錫伯文 （察布查爾錫伯自治縣文教局編） 前半冊看圖學語文	1. niyengniyeri forgon isinjiha 2. kiceme faššame jobotehe 3. sain sysiyang sain ilimbahan 4. šuwen be taciki k'otacin be taciki 5. moo jusi musei niyaman de enteheme bimbi 6. gubci gurun i niyalma irgen hūwa jusi be	1.春天來了 2.勤奮勞動 3.好思想、好習慣 4.學習文化吧，學習科學吧 5.毛主席永遠在咱們心中 6.全國人民愛華主席

出版年	年級（制）、課本冊、單（雙）語	篇名	內容簡述
		hairambi 7. bi gemun hecen bei jing be hairambi 8. ice tokso 9. muse nai mumuhui dele banjimbi 10. juwe minggaci aniyai baru gardaki 11. si amba oho manggi ai baita icihiyambi	7.我愛北京城（附五星紅旗矗立在天安門廣場的插圖） 8.新村（附新村小學、東風百貨商店、郵電局插圖） 9.咱們生長在地球上 10.奔向 2000 年吧 11.你長大以後，要做啥事
	後半冊是課文	1. ajige jusesa falinduki 2. be sefu be ginggulembi 3. doogan be dulebuhe 4. gaha muke omiha 5. si baita icihiyahangge, mini mujilen elhe oho 6. aga i etuku benjihe 7. fuldun fuldun šun ilha šun ci forombi 8. nirugan—nirugan tuwame šu be tacirengge 9. nimanggi afan 10. ajige amilan jai ajige niyehe 11. wang siyoo el 12. ere arga umesi sain 13. hing seme kiceme tacimbi	1.小朋友們團結起來吧 2.我們尊敬老師 3.過橋（雷鋒揹同學過橋） 4.烏鴉喝水 5.你辦事，我放心 6.送雨衣來（鄧穎超給站崗的小郭送雨衣） 7.朵朵向日葵朝向太陽 8.圖畫一看圖學文 9.打）雪仗 10.小公雞和小鴨 11.王小二（抗日小英雄） 12.這個辦法很好（毛澤東幼年事蹟） 13.認真努力的學習（列寧幼時愛讀書，附列寧幼年插圖。1981 年版《語文》第 2 冊亦載有此篇，篇名為 sithūme tacimbi，即專心學習。內容相

出版年	年級（制）、課本冊、單（雙）語	篇名	內容簡述
		14. puto tehen i weile 15. yang jiya ling i erde 16. sirge fororo mekten 17. emu damjan cai abdaha be damjalafi bei jing de genembi 18. jekube yangsambi 19. meni sefu 20. entcheme onggorkū muke cacure sainggi 21. juwe jui 22. usisi jai meihe 23. biya be herehe 24. hocin dorgide tefi abka be tuwambi 25. onokcun	似) 14.葡萄架的罪過（華國鋒帶兵記） 15.楊家嶺之晨（毛澤東與小八路） 16.紡絲比賽（周恩來參賽記） 17.挑一擔茶葉去北京 18.鋤禾（唐詩《憫農》） 19.我們的老師 20.永不忘的潑水節（周恩來在西雙版納與傣族慶潑水節） 21.兩個娃兒（朱德救兒童） 22.農夫與蛇 23.撈月（猴子撈月） 24.坐井觀天 25.謎語
1982	語文試教課本第五冊、錫伯文（察布查爾錫伯自治縣教育局編）	1. ba jiyoo leose de 2. jeo dzungli i amgara etuku 3. san wei bithei boo 4. be uthai ubaderi jurambi 5. dekdeni gisun juwe meyen 6. geren gasha erdemu taciha 7. liyenin šu be absi arahabi 8. kicen sideni juwan fen erin 9. emu amba yehere moro	1.八角樓上（毛澤東井岡山居所） 2.周總理的睡衣（鄧氏為周補破衣） 3.三味書屋（魯迅書桌上刻了「早」字的由來） 4.我們就從這裡出發（向‘四化’進軍） 5.諺語二則 6.群鳥學藝 7.列寧怎樣寫作文 8.下課十分鐘 9.一個大瓷碗（趙一曼事蹟）

出版年	年級（制）、課本冊、單（雙）語	篇名	內容簡述
		10. simbe gūnimbi	10.想起你（歌頌毛在井崗山搞革命）
		11. mini amai ajigan erin baita	11.我父親的幼年事蹟（憶朱德）
		12. ice nungcang	12.新農場（沃土變農場）
		13. deyeme bahanara muke	13.會飛的水（水電站、水輪機）
		14. beyede beye jasigan arara niyalma	14.給自己寫信的人（德國歐立西）
		15. ilan gakda gergen	15.三隻蠅蠅
		16. amba mederi i ucun	16.大海之歌（海港、船隻、海浪）
		17. bayan elgiyen siša feniye tun	17.富饒的西沙群島
		18. ulgiyan cecike	18.翠鳥
		19. aga	19.雨
		20. hūwang jiguwang	20.黃繼光（上甘嶺戰役）
		21. hūwanghe bira be karmatambi	21.保衛黃河
		22. niyalma irgen jalin uculembi	22.為人民歌唱（1941年重慶黃河大合唱）
		23. sabingga nimanggi	23.瑞雪
		24. doogan	24.橋（南京長江大橋）
		25. suwe bodome tašaraha	25.你們想錯了（共軍方志敏的故事）
		26. hutu be feshelhe jube	26.踢鬼的故事（魯迅踢鬼記）
		27. julge irgebun juwe meyen	27.古詩二則
		28. sejesi ushacun	28.車夫的怨恨（車夫被國民黨虐死）
		29. fiyakū cecike	29.寒號鳥（不聽喜鵲勸而凍死）
		30. fajiran tasha	30.壁虎
		31. li šijen	31.李時珍（本草綱目）
		32. cabcal	32.察布查爾（課文後面簡述乾隆二十九年錫伯官兵攜眷西遷戍

出版年	年級（制）、課本冊、單（雙）語	篇名	內容簡述
		33. jahūdai be yabubume cendehe 34. juwe selei mumuhu emu erinde nade tuhembi 35. emu mudan ping pang cio mekten i ejebun 36. ajige jiyoo tung yuwan 37. mini deo 38. liyang liyang 39. ahangga singgeri jai leida 40. ice usiha 41. uncehen be lasihiyame bahanara niohe 42. aba saha 43. amba nimanggi alin 44. li cuwang wang hūwanghe be dulembi 45. beri deri urhuhe gasha 46. enduri fi maliyang	邊) 33.船試航了（克萊蒙特號紐約首航） 34.兩個鐵球同時落地（伽利略比薩斜塔實驗） 35.記一次乒乓球賽 36.小交通員（立安密送共黨報） 37.我的弟弟（1941年，父母與弟弟被國民黨抓走。弟弟在牢房學語文、算術、俄文及畫畫） 38.亮亮（我的小外甥） 39.蝙蝠與雷達 40.新星（人造衛星） 41.會搖尾巴的狼 42.打獵（打野豬） 43.大雪山（紅軍隨毛主席越夾金山） 44.李闖王渡黃河（明末李自成） 45.驚弓之鳥 46.神筆馬良（用畫筆懲貪官）
1982	語文試教課本第六冊、錫伯文（察布查爾錫伯自治縣教育局編）	1. mangga suilacuka erin fon de 2. deyenggu deyebumbi 3. urunakū ata temšembi 4. toojiya ing gurun hergen be taciha 5. turakū 6. booi cecike 7. boconggo nimha 8. aisin bocoī narhūn aga	1.艱苦的時光裡（老少紅軍隨共產黨與毛主席搞革命） 2.放風箏 3.一定要爭氣（童第周的故事） 4.陶佳學英文 5.瀑布（葉聖陶童詩） 6.麻雀（屠格涅夫散文） 7.金魚 8.金色的細雨（飛機在撒

出版年	年級（制）、課本冊、單（雙）語	篇名	內容簡述
		9. niyengniyeri biyoo umiyaha	樹種） 9.春蠶
		10. hūwajaha moroi ilha	10.破碗花（喇叭花）
		11. edun forokū araha jube	11.做風車的故事（牛頓幼時被同學譏笑）
		12. ai dišeng	12.愛迪生（發明家）
		13. emu mudan k'otacin faksi erdemui aššan	13.一次科技活動
		14. io ji dui ucun	14.游擊隊之歌
		15. šeo šu tai uthai afara faidan	15.手術臺就是陣地（白求恩醫生）
		16. el hū dzi	16.二虎子（抗日小英雄）
		17. yonggan tala i jahūdai	17.沙漠之舟（駱駝）
		18. soison	18.松鼠
		19. emei baili be enteheme onggorkū	19.永不忘母恩
		20. emu jergi pampu	20.同樣的棉襖（毛主席穿舊棉襖）
		21. emu jiyang lo šan i boofun	21.一個降落傘包（周恩來提供傘包）
		22. lo šeng jiyoo	22.羅盛教（救朝鮮幼童而溺死）
		23. tuktan mudan sara i fekumbi	23.初次跳傘
		24. muke benembi	24.送水去
		25. šu ilha	25.荷花
		26. ajige baturu nurguli	26.小英雄努爾古麗（哈薩克女孩護駝群而凍死）
		27. nimha jafambi	27.抓魚
		28. yeye i hibcan malhūn banjin	28.爺爺節儉的生活（朱德）
		29. bucere be amgara gese tuwambi	29.視死如歸（王若飛的故事）
		30. yeye	30.爺爺
		31. liyenin jai karmara cooha	31.列寧與衛兵（附列寧握著衛兵的手插圖）
		32. sainggi de urgun arambi	32.賀佳節
		33. wesihun tacibcen	33.珍貴的課本（毛主席

出版年	年級（制）、課本冊、單（雙）語	篇名	內容簡述
		34. mini sefu 35. lio jiya siya šui diyan jan be hargašaha 36. niyalma irgen da hūi tang 37. julgei irgebun juwe meyen 38. dekdeni gisun juwe meyen 39. sibe uksurai koolingga gisun 40. buyecuke saikan ajige sing an ling 41. mederi dalin i ajige hoton 42. gucu de buhe 43. simemboo 44. dungg‘o siyanšeng jai niohe 45. moo moroi jube	令人印書本） 34.我的老師 35.參觀劉家峽水電站 36.人民大會堂 37.古詩兩則 38.寓言兩則 39.錫伯族格言 40.美麗可愛的小興安嶺 41.濱海小城 42.致友人 43.西門豹 44.東郭先生和狼 45.木碗的故事（錫伯族 民間故事）
1983	工農業餘初等學校課本、語文第一冊、錫伯文（察布查爾錫伯自治縣教育局編譯）	1. — 30. a uju 31. jungg‘o gungcan dang 32. duin nei fongge 33. geren uksurai niyalma irgen i amba falicun 34. sinjiyang dziyiciei oyonggo bai gebu 35. sinjiyang dziyiciei alin bira 36. mafa guruni golo hoton jai dziyiciei gebu	1.—30. 字母：介紹與練習 31.中國共產黨 32.四個現代化（農業、 工業、國防、科技） 33.各族人民大團結（新 疆有維吾爾、漢、哈 薩克等 13 個民族） 34.新疆自治區重要地名 （烏魯木齊、昌吉、 吐魯番……） 35.新疆自治區山河（天 山、火焰山……伊犁 河、塔里木河…… 36.祖國的省市與自治區 名稱（黑龍江、吉 林……北京、上 海……新疆維吾爾自 治區、廣西壯族自治 區……）

出版年	年級（制）、課本冊、單（雙）語	篇名	內容簡述
		37. erde	37.晨
		38. cabcal	38.察布查爾（內容與上面第五冊〈察布查爾〉相同）
		39. urun hejere ucun	39.娶媳歌
		40. duin forgon ucun	40.四季歌
		41. sibeï koolingga gisun	41.錫伯族格言（與上面第六冊〈錫伯族格言〉相似）
		42. dekdeni gisun ilan meyen	42.寓言三則
		43. orin duin forgon erin	43.二十四節氣
		44. li cuwang wang hūwanghe bira be duleke	44.李闖王渡黃河（與上面第5冊〈李闖王渡黃河〉幾乎相同）
		45. julgei irgebun juwe meyen	45.古詩兩則
		46. aga	46.雨（與上面第5冊〈雨〉幾乎相同）
		47. sejesi ushacun	47.車夫的怨恨（與上面第五冊〈車夫的怨恨〉相同）
		48. beyede beye jasigan arara niyalma	48.給自己寫信的人（與上面第五冊〈給自己寫信的人〉幾乎相同）
		49. gucu de buhe	49.致友人（與上面第六冊〈致友人〉相同）
		50. sabingga nimanggi	50.瑞雪（與上面第五冊〈瑞雪〉幾乎相同）
		51. hutu be feshelehe jube	51.踢鬼的故事（與上面第五冊〈踢鬼的故事〉幾乎相同）
		52. geren hacin afahari	52.各種表單（借據、收據、假單……）
		53. jasigan	53.信函（介紹信、證明函、家書……）
		54. hūwang jiguwang	54.黃繼光（與上面第五冊〈黃繼光〉幾乎相同）

出版年	年級（制）、課本冊、單（雙）語	篇名	內容簡述
		55. amba nimanggi alin	55.大雪山（與上面第五冊〈大雪山〉幾乎相同）
		56. fiyakū cecike	56.寒號鳥（與上面第五冊〈寒號鳥〉幾乎相同）
		57. niyaman i ucun	57.心之歌（歌頌共產黨）
		58. amba mederi ucun	58.大海之歌（與上面第五冊〈大海之歌〉相同）
		59. bayan elgiyen siša feniyeen tun	59.富饒的西沙群島（與上面第五冊〈富饒的西沙群島〉幾乎相同）
		60. bi niongniyaha be hairambi	60.我愛鵝（將鵝比喻作革命戰士）
		61. ashangga singgeri jai leida	61. 蝙蝠與雷達（與上面第五冊〈蝙蝠與雷達〉幾乎相同）
		62. bi beijing be hairambi	62.我愛北京（程度比上面第二冊〈我愛北京城〉難很多）
		63. doogan	63.橋（與上面第五冊〈橋〉幾乎相同）
		64. li šijen	64.李時珍（與上面第五冊〈李時珍〉相同）
		65. ai dišeng	65.愛迪生（與上面第六冊〈愛迪生〉幾乎相同）
		66. enduri fi maliyang	66.神筆馬良（與上面第五冊〈神筆馬良〉幾乎相同）
		67. aba saha	67.打獵（與上面第五冊〈打獵〉幾乎相同）
		68. juwe selei mumuhu emu erinde nade tuhembu	68.兩個鐵球同時落地（與上面第五冊〈兩

出版年	年級（制）、課本冊、單（雙）語	篇名	內容簡述
		<p>69. uncehen lasihiyame bahanara niohe</p> <p>70. beri deri urhuhe gasha</p> <p>71. kolon gahai jube</p>	<p>個鐵球同時落地〉幾乎相同)</p> <p>69.會搖尾巴的狼（與上面第五冊〈會搖尾巴的狼〉相同)</p> <p>70.驚弓之鳥（與上面第五冊〈驚弓之鳥〉相同)</p> <p>71.慈鳥的故事（錫伯族民間故事)</p>
1983	工農業餘初等學校課本、語文第二冊、錫伯文（察布查爾錫伯自治縣教育局編譯）	<p>1. moo jusi baili be enteheme hukšemi</p> <p>2. moo jusi efin tuwaha jube</p> <p>3. liyening i golmin etuku</p> <p>4. ju de tungjyi i damjan</p> <p>5. niyalma irgen i takūraši</p> <p>6. jiyei fang jiyun be maktacara ucun</p> <p>7. šun</p> <p>8. nai mumuhu jai biya</p> <p>9. šun alha jai biya alha</p> <p>10. ba nai nirugan be adarame tuwambi</p> <p>11. nadan amba jubki jai duin amba namu</p> <p>12. jalan jecen i niyalma anggala jai gurunboo</p> <p>13. musei horonggo ambalinggū šehūi juii gurun</p> <p>14. horonggo ambalinggū mafa guruni gemun hecen—beijing</p> <p>15. mafa gurun i ba na—tai wan golo</p> <p>16. hojona! aisin bocoi ili birai holo</p> <p>17. musei gurun julgei fon i</p>	<p>1.永遠感激毛主席的恩情</p> <p>2.毛主席看戲（坐後排）</p> <p>3.列寧的長衣服（補丁的舊衣）</p> <p>4.朱德同志的扁擔（與兵一同挑糧食）</p> <p>5.人民的僕人（周恩來自比僕人）</p> <p>6.頌揚解放軍之歌</p> <p>7.太陽（近地恆星）</p> <p>8.地球和月球</p> <p>9.日蝕和月蝕</p> <p>10.如何看地圖</p> <p>11.七大洲和四大洋</p> <p>12.世界的人口及國家</p> <p>13.咱們偉大的社會主義國家</p> <p>14.偉大祖國的首都－北京</p> <p>15.祖國的土地－臺灣省</p> <p>16.早安！金色的伊犁河谷</p> <p>17.我國古代四大發明</p>

出版年	年級（制）、課本冊、單（雙）語	篇名	內容簡述
		duin amba genggiyelen	
		18. musei gurun julgei fon i k'otacimsi	18.我國古代的科學家
		19. jetere be onggohe k'otacin i fondo—niodun	19.忘記吃飯潛心於科學—牛頓
		20. tumen bai golmin hecen	20.萬里長城
		21. nan jing i cangjiyang amba doogan	21.南京長江大橋（與上面第五冊介紹南京長江大橋的內容不同）
		22. turakū	22.瀑布（與上面第六冊〈瀑布〉幾乎相同）
		23. aisin kurbu	23.金橋（歌頌毛主席）
		24. niyalma araha nai mumuhui wei sing	24.人造衛星（1970 年大陸成功發射）
		25. leifeng i jube	25.雷鋒的故事（雷鋒幫老嫗找兒子）
		26. bai cio en tungji i jube	26.白求恩同志的故事（內容與上面第 6 冊〈手術臺就是陣地〉不同）
		27. lo šengjiyoo	27.羅盛教（與上面第 6 冊〈羅盛教〉相似）
		28. jang syde tungji i jube	28.張思德同志的故事（努力向學）
		29. bi kumunduki	29.我要演奏（迎春）
		30. dekdeni gisun duin meyen	30.寓言四則
		31. usin tokso de	31.在農村（現代詩四則）
		32. muke	32.水（論水的性質）
		33. edun	33.風（自然界的風）
		34. torhomilasu be karmatarangge	34.環境的維護（從自然界談到國家）
		35. hailan guribume bujan arara ujen amba gūnin jorin	35.植樹造林的重大意義
		36. jere omire ergi banjirman	36.飲食衛生

出版年	年級（制）、課本冊、單（雙）語	篇名	內容簡述
		37. diyan	37.電
		38. elhe nelhe i diyan be baitalaki	38.安全用電
		39. cabcal yohoron i maktacun	39.察布查爾布哈頌（感戴圖伯特開挖大渠）
		40. sakda mama i yasai muke	40.老奶奶的眼淚（哭訴國民黨抓子充軍）
		41. emei baili be enteheme onggorkū	41.永不忘母恩
		42. yonggan talai jahūdai	42.沙漠之舟（與上面第六冊〈沙漠之舟〉幾乎相同）
		43. soison	43.松鼠（與上面第6冊〈松鼠〉幾乎相同）
		44. apandi jube	44.阿凡提的故事（維吾爾民間故事）
		45. mei	45.煤
		46. buyecuke saikan ajige sing an ling	46.美麗可愛的小興安嶺（與上面第六冊〈美麗可愛的小興安嶺〉幾乎相同）
		47. ajige baturu nurguli	47.小英雄努爾古麗（與上面第六冊〈小英雄努爾古麗〉幾乎相同）
		48. simemboo	48.西門豹（與上面第六冊〈西門豹〉幾乎相同）
		49. dungg'o siyanšeng jai niohe	49.東郭先生和狼（與上面第六冊〈東郭先生和狼〉幾乎相同）
		50. šio	50.石油
		51. g'ang sele	51.鋼鐵
		52. musei dziyicioi honin i duwali	52.咱們自治區的羊
		53. ulhibun be adarama arambi	53.如何寫通告（如開會通知、緊急通告）
		54. baime alibure bithe	54.呈文（公文寫作示範）

出版年	年級（制）、課本冊、單（雙）語	篇名	內容簡述
1988	六年制小學課本、語文第九冊、錫伯文 （責任編輯何文勤、新疆教育出版社出版）	1. nimha giyahūn 2. mei ioi tan juce 3. šun mederi ci tucike 4. julgei irgebun juwe meyen 5. c'yi bi i afan 6. dung ts'un žui beyebe šeleme somishūn kalka be efulehe 7. šun 8. aga ci jailaha 9. bi buyembi, bi uculembi 10. da ba i ucun 11. lang ya šan alin i sunja batutu afasi 12. juwan ba golmin giya de dzungli be fudehe 13. ambalinggū guculen	1. 魚鷹 2. 梅雨潭（朱自清散文。此與 1996 年版《語文》第五冊的一篇課文 mei ioi juce，內容小異） 3. 海上日出 4. 古詩兩則 5. 赤壁之戰 6. 董存瑞捨身炸暗堡（國共內戰為背景。亦載於 1996 年版《語文》第五冊，篇名：dung ts'un žui beyebe šeleme somishūn karman be fushuhe，內容小異） 7. 太陽（對人類的重要性，屬科普性質） 8. 躲雨（出自李准的短篇小說《耕耘記》） 9. 我嚮往，我歌唱（以祖國、各族團結、共產黨等為歌頌主題） 10. 祖籍歌（錫伯族西遷前夕家廟送別。亦載於 1995 年版《語文》第四冊、2006 年版《語文》三年級上冊。三篇內容一致） 11. 狼牙山五壯士（1941 年秋，共軍五戰士抗日犧牲） 12. 十里長街送總理（周恩來病故，人們迎靈車。亦載於 1996 年版《語文》第五冊，篇名：juwan ba golmin giyade dzungli be fudembi） 13. 偉大的友誼（馬克斯

出版年	年級（制）、課本冊、單（雙）語	篇名	內容簡述
		14. niyamangga niyalma, sirame acaki 15. sibe hergen i untuhun hergen 16. gala 17. naserdin apiyandi i jube 18. tuweri dobori gija gingsin 19. haji mini boo gašan 20. šayan fulha 21. julgei irgebun juwe meyen 22. an ucuri baitangga šu	與恩格斯) 14.再會吧，親人（記韓戰期間，中朝人民的情誼） 15.錫伯文的虛字（介紹 i、ni、be、de、ci） 16.手（描述白雲崗公社陳秉正老師傅雙手粗但靈巧。選自趙樹理小說） 17.納色爾弟•阿凡提的故事（與上面工農業餘初等學校課本《語文》第二冊〈阿凡提的故事〉內容相似） 18.冬夜雜詠 19.我親愛的家鄉（父母厚恩、兄弟之情、老師教誨、回憶） 20.白楊樹（從火車的窗外看，廣大無邊的戈壁……） 21.古詩兩則 22.應用文
1997	六年制小學課本、語文第六冊、錫伯文（編者何文勤、新疆教育出版社出版）	1. tiyanc'y omo, bogeda hada 2. sengge k'otacihasi gašan de jihe 3. niyalma irgen baturusai ejetulengge eldengge wehe 4. niyalma irgen jalin albašambi 5. hūtingga erin jalan 6. sakda mama i yasai muke 7. syliyahū uncara ajige	1.天池，博格達峰（皆位於烏魯木齊以東） 2.老科學家來到村子 3.人民英雄紀念碑 4.為人民服務 5.幸福的時代 6.老奶奶的眼淚 7.賣火柴的小女孩

出版年	年級（制）、課本冊、單（雙）語	篇名	內容簡述
		sarganjui	
		8. dashalan jilihangga saisa i irgebun juwe meyen	8.革命烈士詩兩則
		9. si ume fonjire, ere serengge ainu	9.你不要問，這就是為什麼
		10. ili ba jai sibe uksura	10.伊犁地區與錫伯族
		11. ujui nimanggi	11.第一場雪
		12. an i nimanggi	12.尋常的雪
		13. amalasun	13.後置詞（簡介時間後置詞、地點後置詞、方向後置詞……）
		14. icihisun	14.格助詞（簡介 i、ni、be、de、ci 等）
		15. golmin hecen	15.長城
		16. fuljiya bira i ušara hūsun	16.伏爾加河的緯夫
		17. niyaman i ucun	17.心之歌
		18. jiye fang jiyun i maktacun	18.歌頌解放軍
		19. ahamiyat jiyan • kasem	19.阿合買提江•哈斯木（民國三十三年「伊寧事變」主要領導人）
		20. jan tiyan io	20.詹天佑
		21. bithe i jube	21.書的故事（魯迅贈書公車售票員）
		22. siren mama i jube	22.喜里媽媽的故事（錫伯族女祖先神）
		23. aga i sabdan	23.雨滴
		24. usun alin i jakdan moo	24.烏孫山的松樹
		25. irgebun juwe meyen	25.詩兩則
		26. nimha asu i ejebun	26.撈魚記
		27. cabcal yohoron i maktacun	27.察布查爾渠之頌
		28. sibe gisun i cike jai cike i šanggaha ubu	28.錫伯語的句子與句子的成分
		29. sibe gisun cike i oyonggo šanggaha ubu	29.錫伯文句子的重要成分（主語、謂語、賓語）

出版年	年級（制）、課本冊、單（雙）語	篇名	內容簡述
2006	義務教育課程標準實驗教科書、語文三年級下冊、錫漢對照（主編何文勤、新疆教育出版社出版）	1. niyengniyeri be baimbi 2. šun ilden 3. temen baimbi 4. burengge, enteheme gaireci urgungge baita 5. ba jiyoo leose de 6. šuturu sarasu (1.emu gūningga gibsun) 7. jafunure mangga urse 8. putoo geo holo 9. sibe uksurai colgoropi tacibun hūwašabusi sebsihiyan 10. ajige monio alin deri ebuhengge 11. gūsin duin baturu ucun 12. moo jusi baili de enteheme hukšembi 13. šuturu sarasu (2.cashūn gūningga gibsun) 14. turakū 15. cabcal yohoron i maktacun 16. uncehen lasihime bahanara niohe 17. usiha be toloro jui 18. dekdeni gisun juwe meyen 19. dobi tasha i holon de ertuhe 20. fe irgebun juwe meyen 21. baitalara šu juwe meyen 22. šuturu sarasu (3. labdu gūningga gibsun) 23. orho	1.找春天 2.陽光 3.找駱駝 4.給，永遠比拿愉快（高爾基寫信給兒子） 5.八角樓上 6.語法的知識（1. 同義詞） 7.善於摔角的人 8.葡萄溝 9.錫伯族傑出的教育家－色布希賢 10.小猴下山 11.三十四勇士之歌（漢文篇名是「英雄連之歌」） 12.永遠感念毛主席的恩情（漢文篇名本為「世世代代銘記毛主席的恩情」） 13.語法的知識（2. 反義詞） 14.瀑布 15.歌頌察布查爾渠（漢文篇名本為「察布查爾布哈頌」） 16.會搖尾巴的狼 17.數星星的孩子 18.諺語兩則 19.狐假虎威 20.古詩兩首 21.應用文兩則 22.語法的知識（3.多義詞） 23.草

出版年	年級（制）、課本冊、單（雙）語	篇名	內容簡述
		24. nimanggi i ulabun 25. untuhun ilhai fengseku tukiyehe jui 26. sufan be gingnehenge	24. 雪的傳說 25. 手捧空花盆的孩子 26. 稱象

按：表內所示部分人物包括周恩來參加紡絲比賽，以及趙一曼、董存瑞、黃繼光、羅盛教、雷鋒等人事蹟，參閱：羅正楷主編，《中國共產黨大典》，（北京：紅旗出版社，1996），頁 399、427、556、685、905。

試論平城戰役與雁門事件之比較

陳知浩

國立中正大學歷史所博士生

摘 要

漢與隋是國史上的強大王朝，同時期的匈奴與突厥則稱霸於草原，長城南北雙方有著緊密的互動。盛極一時的匈奴人與突厥人，與漢、隋帝國競合爭勝，有輝煌與失落，在機運最好的時期，雙雙於平城戰役與雁門事件中，分別成功圍困了中原皇帝，讓漢隋兩大帝國深陷政權覆滅的危機中，溫大雅在《大唐創業起居注》以這兩起類似的歷史事件相方，並以「事甚平城之急」來形容雁門事件發生時情勢的危急。

平城戰役與雁門事件的危機時刻，形成漢、隋政權重大的國安事件，若以跨越單一朝代的視角來觀察，對兩起類似歷史事件從戰前形勢、戰爭本身與戰爭的影響做一比較，可以發現不同的歷史意義。從平城與雁門的得失中，可提供一些鑒借，是國有勍敵處鄰者不得不步步為營、審慎經略，尤其在關鍵時刻減少誤判並取得優勢，是為國者自古至今皆需面對的重大課題。

關鍵字：平城、雁門、冒頓單于、始畢可汗

壹、前言

《大唐創業起居注》是目前傳世僅存的唐代起居注，除了是了解隋末

李淵反隋舉義行動重要的史料外，¹也記載了隋末突厥人在隋北境的活躍情況，本書開卷就提到突厥對隋朝所採取有力的軍事行動一雁門事件，其云：

初，帝自衛尉卿轉右驍衛將軍，奉詔為太原道安撫大使……煬帝自樓煩遠至鴈門，為突厥始畢所圍，事甚平城之急。賴太原兵馬及帝所徵兵，聲勢繼進，故得解圍，僅而獲免。²

煬帝被突厥圍困，有被抓獲的可能，情況至為緊急，事涉隋楊政權的生死存亡，當此重大國安危機發生，幸得太原派來軍隊救援，煬帝方得解圍脫困，此記載顯示拯救這場重大危機的首功是來自太原方面李氏的力量。³

《大唐創業起居注》的作者溫大雅(?-627)是隋唐時期人，⁴年經時好學，以才華與言辭應對出名，在隋朝時曾經擔任東宮學士、長安縣尉，其自身的仕宦條件甚佳，⁵在大業末年時守父喪而離職回鄉，因時局混亂，便不以出仕當官為念。⁶雁門郡離溫大雅故鄉祈縣不遠，他約於武德五年

¹ 參見羅香林著，〈《大唐創業起居注》考證〉，收入氏著，《唐代文化史研究》（臺北：臺灣商務印書館，1980年），頁17。

² 引自(唐)溫大雅撰，李季平、李錫厚點校，《大唐創業起居注》（上海：上海古籍出版社，1983年），頁1。按溫氏在起居注中，使用的「鴈」字與一般通用的「雁」字不同，查《康熙字典》，「鴈」字通「雁」字，參見(清)張玉書等編纂，漢語大詞典編纂處整理，《康熙字典標點整理本》（上海：漢語大詞典出版社，2002年），頁1483，〈鴈〉條。本文徵引史料依原文用字，餘皆採通行「雁」字。

³ 史界比較流行的說法，雁門解圍是李世民的功勞，參見崔明德，〈隋煬帝雁門之圍解除真相〉，《民族研究》1987.9:52。《舊唐書·太宗本紀》的記載，與溫氏記載解圍乃太原李氏之功相呼應，見(後晉)劉昫等撰等撰，《舊唐書》（北京：中華書局，1975年），卷二，〈太宗本紀上〉，頁21-22。

⁴ 溫大雅卒年比較明確，但生年不知，查其弟溫彥博生卒於575-637年，故大雅之生不當晚於其弟生之年，溫氏兄弟生卒時間參見中國歷史大辭典·隋唐史卷編纂委員會編，《中國歷史大辭典·隋唐史卷》（上海：上海辭書出版社，1995年），頁742，〈溫大雅〉與〈溫彥博〉條。

⁵ 能擔任京畿縣官者，其仕宦能力與條件一般都很好，參見賴瑞和著，《唐代中層文官》（臺北：聯經出版社，2021年），頁282。賴氏所考唐代官員仕進之情況，隋代亦應不殊。

⁶ 溫大雅仕宦事，見(後晉)劉昫等撰等撰，《舊唐書》（北京：中華書局，1975年），卷六十一，〈溫大雅傳〉，頁2539。

(622)撰著了《大唐創業起居注》，⁷不論以當代人或地緣關係來看，溫氏對雁門事件都有很好的見聞視角。

溫氏以「事甚平城之急」來形容雁門事件的迫切危急，也就是比起此前漢初所發生緊急的平城戰役局勢更險急，這個比擬引起筆者的好奇，是不是可以透過一些比較，諸如戰前長城南北形勢、戰爭雙方的力量、戰爭的經過與後續的影響，增加此急甚於彼急的理解。

史家杜維運先生曾指出歷史現象經過比較後，會產生不同意義，其云：

歷史上林林總總的現象……不經過比較，無法看出每一種現象所具有真正的意義……由比較而得其異同，由異同而求其會通之道，於是歷史不再是以往的陳跡，而富有新鮮的意義。歷史的價值，由此可以真正表現出來。⁸

藉由兩起類似事件的比較，或能助於更深入了解雁門事件與平城戰役的歷史意義，囿於時間與學養不足，疏漏之處必多，謹做一個拋磚引玉不成熟嘗試。

貳、平城戰役與雁門事件概述

一、平城戰役始末

漢高帝六年(201)九月，⁹冒頓單于突然揮兵入侵漢朝邊區，進攻漢屬諸侯韓王國，將徙治後的韓王信包圍在馬邑(今山西朔州市)，¹⁰揭開了平

⁷ 朱振宏氏考《大唐創業起居注》原書完成時間與今版所見時間不同，原始成書時間以武德五年(622)最為適切，見〈今所見《大唐創業起居注》成書時間小考〉，收錄氏著，《跬步集：從中古民族與史學研析洞悉歷史的發展與真相》(臺北：臺灣商務印書館，2020年)，頁214-238。

⁸ 引自杜維運撰，《史學方法論增訂新版》(臺北：杜維運發行，三民書局總經銷，2005年)，頁109。

⁹ 施之勉考正冒頓入侵於漢高帝六年，非七年，見氏著，〈讀史記會注考證札記一項羽本紀·高祖本紀〉，收入大陸雜誌社編輯委員會編，《史記考證研究論集》(臺北：大陸雜誌社，1975年)，頁32；荀悅的《漢紀》記載入侵時間在九月，見(漢)荀悅撰，《漢紀》，收於楊家駱主編，《漢紀西漢年紀合刊》(臺北：鼎文書局，1977年)，卷三，〈前漢高祖皇帝紀〉，頁24。

¹⁰ 漢之馬邑今地名參見中國歷史大辭典歷史地理卷編纂委員會編，《中國歷史大辭典·歷史地理卷》(上海：上海辭書出版社，1997年)，頁89，〈馬邑縣〉條。

城戰役的序幕。身陷重圍的韓王信，尚未等到漢朝援助大軍抵達，即因漢高帝嚴譴而驚恐，於是舉軍叛漢降匈，漢朝北方邊防門戶洞開，匈軍越句注塞南下。

韓王信倒戈反撲，拿下太原，攻入上黨，兵鋒直抵漢朝內地，胡騎越關南下，關中為之震動。漢高帝親統三十二萬大軍北上迎擊，在上黨交通要衝銅鞮(今山西沁縣南)一舉擊破韓軍，韓王信敗入匈奴軍中。韓將曼丘臣與王黃擁立趙利為王並收聚韓軍敗兵，向北退入太原，冒頓單于以左、右賢王領萬餘騎在廣武(今山西代縣西南)以南協同王黃等作戰。

漢軍在晉陽擊敗王黃與匈奴的聯軍，斬殺匈將白題，肅清太原，接著連續在離石(今山西離石)、滂石(今山西靜樂縣東北)、樓煩(治今山西寧武附近)西北等地獲勝，¹¹匈軍與韓王信退回句注塞北，盤踞於漢境雁、代。此時塞北入冬酷寒，在晉陽的漢高帝遣使十餘次偵察，判定匈軍的戰力不佳，決戰有勝算，於是不顧氣候嚴寒，令大軍越句注塞北上，急於求勝的漢高帝脫離大軍直入前線，被潛伏於雁、代的匈軍截堵，倉惶間退保於平城附近的白登山(今山西省大同市東北涼采山)，¹²陷入匈軍四十萬精騎重圍。

陷圍的漢高帝部隊少，又無城可資防守，更要命的是缺乏糧食，幾天之間，漢軍已餓到連弓弦都快拉不動，局勢凶險異常。漢方遣使和談，高帝的謀臣陳平策畫厚賂閼氏，讓其在單于身旁為和談美言，也開出近似納貢的利權，終於達成讓匈奴滿意的協議。冒頓單于下令解圍一角，漢高帝趁白登適時起大霧之時出圍，直入平城與集結的大軍相會。匈奴大軍撤兵，漢高帝也不下令追擊，漢軍回師，結束這場驚濤駭浪的平城戰役。¹³

¹¹ 漢之銅鞮、離石、滂石、樓煩、廣武等之今地名，參見倉修良主編，魏得良、王能毅副主編，《史記辭典》(濟南：山東教育出版社，1991年)，頁648，〈銅鞮〉條；頁814，〈離石〉條；頁568，〈滂石〉條；頁675，〈樓煩〉條；頁652，〈廣武〉條。

¹² 過去學界多認為漢之白登山為今山西大同東北的馬鋪山，如中國歷史大辭典·秦漢史卷編纂委員會編，《中國歷史大辭典·秦漢史卷》(上海：上海辭書出版社，1990年)，〈白登山〉條，頁128；今學界對白登現址有更精細的推定，涼采山更吻合漢初之戰場，見朱振宏〈漢高帝「白登之圍」匈奴退兵芻議〉，收錄氏著，《跬步集：從中古民族與史學研析洞悉歷史的發展與真相》(臺北：臺灣商務印書館，2020年)，頁31。

¹³ 見(漢)司馬遷撰，《史記》(北京：中華書局，1963年)，卷八，〈高祖本紀〉，頁

二、雁門事件概論

大業十一年(615)八月初五，隋煬帝出巡北塞，八月初八，始畢可汗親率大軍計畫準備掩襲皇帝的車駕，隋朝嫁往突厥的義成公主得悉後，緊急派遣使者向煬帝密告事變。煬帝當即中止出巡，車駕緊急於八月十二日馳入雁門城，齊王楊暕的後軍則進駐附近的崞縣，隔天就被隨後趕上的突厥大軍圍困進攻，展開雁門事件的序曲。¹⁴

隋方對始畢可汗的突襲行動始料未及，突厥數十萬大軍圍城，隋軍受圍上下驚懼，急忙拆毀民宅做為城防守衛的物資。煬帝帶來的隨從人員加上城中原有的軍民百姓十五萬人，城中的糧食僅能供應二十天左右。突厥大軍攻破雁門郡轄下四十一座城池中的三十九座，隋軍僅能守住煬帝所在的雁門與齊王所在的崞縣兩城。圍城的突厥軍隊急攻雁門，敵人的箭甚至都射到了煬帝的面前，嚇得煬帝抱著九歲的趙王楊杲哭泣，¹⁵哭到眼睛都腫了。

情況十分危急，煬帝身邊文武重臣各出主意：左衛大將軍宇文述主張突圍，勸皇帝挑選數千精銳騎兵部隊衝出包圍；納言蘇威認為突圍是下策，因突厥人的騎術精湛，跟突厥人比跑馬還不如守城為上；民部尚書樊子蓋也認為不該用賭運氣的方式突圍，應繼續守城，讓突厥人受挫，他請皇帝親自安撫士兵，告諭不再攻打高麗，提高激勵的獎賞，並徵調各地軍隊援救；皇后的弟弟內史侍郎蕭瑀提出派人向義成公主救助，並下明詔赦免高麗王的罪過，安定士眾之心，以專門對付突厥；虞世基主張提高重賞，下詔停止征伐高麗。

煬帝採納主守派的各項意見，親自到部隊巡視與激勵，開出破格的官職與物質獎勵條件，也承諾榮華富貴將來一定兌現，又派出使者不斷慰勞，守城部隊日夜抵禦突厥攻擊，作戰傷亡雖然慘重，但士氣高昂。

384-385；卷九十三，〈韓信列傳〉，頁 2633-2634；卷一百十，〈匈奴列傳〉，頁 2894；平城戰役經過參見陳知浩，《漢代平城戰役之研究》（新北：花木蘭出版社，2015 年），頁 195-197。

¹⁴ (唐)魏徵、令狐德棻撰，《隋書》（北京：中華書局，2021 年），卷八十四，〈北狄傳·突厥〉，頁 1876；《隋書》，卷四，〈煬帝紀〉，頁 89。

¹⁵ 大業九年楊杲七歲，見《隋書》，卷五十九，〈煬三子傳〉，頁 1444。則大業十一年，楊杲九歲。

八月二十四日，煬帝下詔招募天下入援，各地郡守縣令競相響應。十六歲的李世民應募赴援，他向主帥屯衛將軍雲定興提出多攜帶軍鼓旗幟，白天沿路旌旗招展，夜間金鼓擊鳴，以虛張聲勢。雲定興採納了李世民的建議，做了疑兵佈置。

煬帝祕密派遣使者向義成公主求救，公主不負所託，派人告訴始畢可汗詐稱突厥的北部邊境有緊急狀況，這時隋內部從東都及各地郡縣派出的援助部隊陸續抵達忻口。九月十五日，始畢可汗終於解圍退兵，而煬帝派人確認突厥撤兵後，便派出兩千名騎兵尾隨追擊，在馬邑追上敵人殿後的部隊，俘獲突厥後軍老弱兩千人。¹⁶

參、平城戰役與雁門事件之比較

平城戰役與雁門事圍，是漢匈與隋突間的戰爭，是遊牧政權與中原政權的衝突。筆者試著就幾個觀察，提出一些比較：

一、兩次戰役前夕的比較

(一) 長城南北軍事力量的比較

平城戰役前夕的冒頓單于已在位近十年，匈奴不斷向四方兼併擴張，橫掃北亞草原，建立曠古未之有的遊牧大國，北方草原幾近於一統，冒頓單于政權穩固，¹⁷軍力強大，個人聲望如日方中；而戰前的漢帝國是新建立的王朝，漢高帝才剛由七大諸侯王共同推戴，登上帝位不久，表面上風光，實則皇權有限，此時漢朝內部的諸侯王勢力強大，地盤跨郡連縣，形成尾大不掉之局。是以長城南北形勢相比，單于的政軍形勢遠優於王朝甫肇造的漢帝。¹⁸

雁門事件發生於始畢可汗在位的第七年，此時的東突厥今非昔比，已

¹⁶ 參見(宋)司馬光等撰，(宋)胡三省注，《資治通鑑》(北京：中華書局，1976年)，卷一百八十二，〈隋紀六〉，頁5697-5699；雁門事件之始末參見朱振宏〈大業十一年(615)「雁門事變」探微〉，收錄氏著，《西突厥與隋朝關係史研究(581-617)》(新北：稻鄉出版社，2015年)，頁361-408。

¹⁷ 在漢匈開戰前夕，冒頓對內統治穩固，參見(英)崔瑞德、(英)魯惟一編，楊品泉、張書生、陳高華等譯，《劍橋中國秦漢史：公元前221-公元220年》(北京：中國社會科學出版社，1992年)，頁422。

¹⁸ 漢帝國肇造之初的形勢，參見李開元著，《漢帝國的建立與劉邦集團：軍功受益階層研究》(北京：生活·讀書·新知三聯書店，2000年)，頁139、143。

蘊蓄雄厚的力量。此前開皇年間的突厥，因內部衝突紛爭不斷，在隋文帝成功用間與幾次武力重擊下，國力受創甚重，勢力由盛轉衰，不得不臣服於隋朝。在啟民可汗初期，依賴隋朝大力扶持，雙方關係密切，突厥逐步走出低潮，至始畢可汗即位後，其潛在的力量，已引起隋朝的驚惕疑懼，開始動手翦除始畢可汗的智謀羽翼，企圖削弱突厥的力量。而隋朝自開皇以來，迄大業初臻於鼎盛，但煬帝三次征伐遼東失敗，損失無算，對外讓隋朝的上國顏面盡失，對內中央威權受創，內部動亂紛起，軍事力量大不如昔。長城南北相比，秣馬厲兵的突厥，其穩定的政軍形勢似優於亂象已現的隋朝。

(二) 兩次戰前長城以南，漢朝與隋朝的比較

長城以南新建立的漢帝國，漢高帝擊敗項楚，取得的是一個殘破不堪的江山，此前中原歷經戰國長期慘烈的兼併戰爭，秦政一統後的刑役無度，秦末大亂農民揭竿而起，¹⁹諸侯相互攻戰，最後是激烈的楚漢相爭，至漢高帝踐祚時，新成立的漢帝國民生凋弊，經濟殘破，窮困到雖天子不能具鈞駟。²⁰

漢初的疆界比秦始皇晚期小，甚至不如戰國晚期中原諸國之總合，²¹更不利的是漢中央直轄才十五郡，裏面還安插了相當數量的酬庸侯國食邑，而異姓諸侯王則控制了廣大的關東地區，兩者相當於戰國形勢的重現。²²

隋朝則經過文帝二十餘年的勵精圖志，開創了開皇之治的盛世，政府積貯之豐，連後世貞觀之治與開元之治亦瞠乎其後，²³從《大業雜記》記載可見營建東都之綺麗繁盛，其糧貯甚富：

¹⁹ 參見翦伯贊著，《秦漢史》(臺北：雲龍出版社，2003年)，頁77-84

²⁰ 《史記》，卷三十，〈平準書〉，頁1417；(漢)班固撰，《漢書》(北京：中華書局，1964年)，卷二十四上，〈食貨志〉，頁1127。

²¹ 漢初疆界參見鄒逸麟編著，《中國歷史地理概述(修訂版)》(上海：上海教育出版社，2005年)，頁99。漢初無法控有南越與閩越，匈奴據有河南地，雁代部份被胡人侵奪，則漢初疆域遠比秦朝縮水不少。

²² 韓養民，〈略論項羽的分封〉，收入中國秦漢史研究會編，《秦漢史論叢》(西安：陝西人民出版社，1981年)，第一輯，頁102-103。

²³ 參見雷家驥，《隋史十二講》(北京：清華大學出版社，2012年)，頁98；吳楓著，《隋唐五代史》(北京：新華書店，1958年)，頁29。

街西有子羅倉，倉有鹽二十萬石。子羅倉西有粳米六十餘窖，窖別受八千石。²⁴

僅洛陽一隅窖藏的粳米積貯就有五十萬石，鹽二十萬石。唐臣馬周曾具體說明隋世殷富之遺留，唐代蒙受其大惠，是隋國家之富裕，實是歷史上罕見，其云：

隋家貯洛口倉，而李密因之；東都積布帛，而世充據之；西京府庫，亦為國家之用，至今未盡。向使洛口、東都無粟帛，則世充、李密未能必聚大眾。²⁵

隋朝在大業年間，國家的富裕與擁有資源之充沛，雖經煬帝快意大舉揮霍，爾後群雄並起大亂恣意取用，其積藏至唐朝用之未盡，則大業朝之盈溢富庶與漢初的困敝適成對比，亦非匈奴與東突厥可比肩。

(三)兩次戰前長城以北，匈奴與突厥的比較

秦末漢初，冒頓單于已縱橫北亞無敵，破滅匈奴東方的強敵東胡，擊敗西鄰大敵月氏，臣服北方的薪犁、鬲昆、丁零、屈射、渾庾等諸部，兼併南方的樓煩、白羊河南王，一統長城以北的草原，囊括遼東，西迄河西，南至河南地、長城沿線與漢朝密邇相連，北至葉尼塞河、貝加爾湖的廣大地域，諸部豪酋稽首聽命，在國內威望崇隆，²⁶政權穩固，持續對外進取擴張。

突厥在木杆可汗時擊滅柔然、契骨，破嚙唃、契丹，威服草原，曾經盛極一時，²⁷傳至沙鉢略可汗時對外數次用兵失利，內部衝突分裂，又經

²⁴ (唐)杜寶撰，辛德勇輯校，《大業雜記輯校》(北京：中華書局，2021 年)，頁 194-195。

²⁵ (後晉)劉昫等撰等撰，《舊唐書》(北京：中華書局，1975 年)，卷七十四，〈馬周傳〉，頁 2617。

²⁶ 漢初匈奴在東、南與北方等三至勢力範圍，參見呂光天、古清堯編著，《貝加爾湖地區和黑龍江流域各族與中原關係史》(哈爾濱：黑龍江教育出版社，1991 年)，頁 42-43。匈奴的西部勢力範圍，因冒頓單于雖擊敗驅逐月氏，但月氏仍控有部份河西，匈奴直至漢文帝方完全控制河西，見翦伯贊著，《秦漢史》，頁 167-168；冒頓立下煊赫的戰功，匈奴權貴震懾咸服，見《史記》，卷一百十，〈匈奴列傳〉，頁 2893。

²⁷ 突厥之盛見(唐)令狐德棻等撰，《周書》(北京：中華書局，1974 年)，卷五十，〈突厥傳〉，頁 909；薛宗正以為此時突厥之盛，古之匈奴難相比，見氏著，《突厥史》(北京：中國社會科學出版社，1992 年)，頁 100。

隋文帝的用間與武力打擊，終於開皇五年(585)臣服於隋，遣子庫合真朝貢，之後的都藍與達頭可汗復遭隋擊敗，東突厥處於內憂外患四分五裂、大動盪的局面，²⁸文帝扶植勢弱的突利，封為啟民可汗，庇護其茁壯，啟民漸漸將分裂的東突厥一統，於大業三年(607)正月與五月，朝覲長安與榆林，八月煬帝溯金河至可汗大帳，啟民跪伏甚恭，親自奉酒祝壽，煬帝意氣風發賦詩。²⁹是雁門事件前，突厥沿續沙鉢略以來，「屈膝稽顙，永為藩附」，臣屬於隋的形勢。

兩次戰前的匈奴與突厥相比，匈奴國勢方當旭日東昇，與漢並為敵體，即將迎來一個長達八十餘年的盛世；³⁰突厥雖然休養生息，逐步恢復當中，但並非與長城以南並駕齊驅，尚未改變長期臣服於隋的形勢，是匈奴勝於突厥一籌。

二、兩次戰役的比較

(一)兩次戰役發生的原因與時間比較

平城戰役發生時間在九月，起因是匈奴侵寇漢朝邊疆引起，最終演變成漢、匈兩個大國的決戰，這個發展應是雙方始料所未及。在韓王信受圍叛漢降匈後，漢高帝率領重兵征剿平叛，漢軍從關中發兵，進入上黨與太原，與叛韓及匈軍交戰，北上逐步收復失地，越過句注塞，因漢高帝的不慎，在深入雁、代後，於白登山涉巨險七日，直到用陳平奇計始脫圍出困，冒頓單于退兵。

雁門事件發生的時間在八月，起因於始畢可汗有預謀的襲擊，從八月十三日迄九月十五日，成功將煬帝圍困於雁門，歷時三十二天。兩次戰役時間相比，雁門事件發生的時間比較早，受圍的時間相對較短，平城戰役發生的時間比較晚，雙方數度小規模接戰，加之行軍路線綿長，漢軍遭遇酷寒氣候的大考驗，整場戰役耗費的時間比雁門事件長得多，但白登受圍

²⁸ (法)勒內·格魯塞著，藍琪譯，項英杰校，《草原帝國》(北京：商務印書館，1999年)，頁124-125。

²⁹ 參見林幹著，《突厥史》(呼和浩特：內蒙古人民出版社，1988年)，頁25-28、64-74。

³⁰ 匈奴的全盛時期頗長，從冒頓單于之後，歷老上單于至軍臣單于，參見馬長壽對匈奴的分期，見氏著，《北狄與匈奴》(北京：生活·讀書·新知三聯書店，1962年)，頁23。

七日，時間短於雁門受圍的時間。

(二)兩次戰役雙方的指揮官比較

平城戰役時，單于率左右兩賢王南下，匈奴三大巨頭同時出動，轄下諸部當精銳盡出。冒頓單于即位前是頭曼單于的太子，曾被送至月氏為質，潛逃歸國後訓練親衛軍政變成功奪位，四向轉戰破滅大敵，征服遼闊的北亞草原，戰績輝煌，令匈奴諸部權貴信服，擁有優異的作戰指揮能力。

劉邦是普通平民出身，³¹秦二世元年(前 209)四十八歲時起事，³²開始以沛公身份領軍展開爭戰沙場的軍旅生涯。劉邦的政治與領導能力甚佳，方足以在秦末起事群雄中脫穎而出，³³但統御大部隊作戰的能力比較不足，如漢二年(前 205)彭城大潰敗，差點讓漢方滅頂，幸得他任用的大將韓信取得戰場上一連串的勝利，方得反敗為勝。當世一流的名將韓信曾評價漢高帝最多只能指揮十萬軍隊，³⁴相信這個說法有溢美的成份，畢竟當著皇上的面，韓信也不敢說得再少了。此役漢高帝統兵三十二萬，驗證淮陰侯的判斷，龐大兵團的調遣指揮實已超過漢高帝之能。

平城戰役爆發後，漢高帝帶著護軍中尉戶牖侯陳平為參謀，親自指揮忠誠度高，作戰勇敢的淮泗將領出征，計有車騎將軍穎陰侯灌嬰、太僕汝陰侯夏侯嬰、絳侯周勃、舞陽侯樊噲、騎都尉信武侯靳歙等，率三十二萬大軍北上。

隋煬帝出身貴族世胄，³⁵本人資質敏慧又好學，開皇元年(581)十三歲

³¹ 劉邦自言以布衣提劍，逐鹿而取天下，見《史記》，卷八，〈高祖本紀〉，頁 391。

³² 劉邦生卒年為西元前 256 至西元前 195 年，見中國歷史大辭典·秦漢史卷編纂委員會編，《中國歷史大辭典·秦漢史卷》，頁 143，〈漢高祖〉條；《史記》，卷八，〈高祖本紀〉，頁 349。

³³ 時賢與後世中外史家文士對漢高帝稱讚者甚眾，如張良稱讚沛公的才智是上天授予的，見《史記》，卷五十五，〈留侯世家〉，頁 2036；蘇軾稱讚漢高帝深有識見，見(宋)蘇軾，《漢高帝論》，收入(明)茅維編，孔凡禮點校，《蘇軾文集》(北京：中華書局，1986 年)，卷三，頁 82；范文瀾評漢高帝政治才能非凡，見氏著，《中國通史》(北京：人民出版社，1978 年)，第二冊，頁 36；內藤湖南氏稱讚其高瞻遠矚，能夠通覽全局，具備開國英雄全部之素質，見(日)內藤湖南著，夏應元、錢婉約等譯，《中國史通論》(北京：九州出版社，2018 年)，頁 198。

³⁴ 參見《史記》，卷九十二，〈淮陰侯列傳〉，頁 2628。

³⁵ 煬帝家世顯赫：其七世祖楊鉉當北平太守，此下代代仕宦，曾祖父是寧遠將軍楊禎，祖父楊忠是武藝絕倫，有謀有勇的猛將，在北魏時嶄露頭角，北周時屢立軍

被立為晉王，拜柱國、并州總管，尋授河北道行臺尚書令，成為方面大員，受項城公王韶與安道公李徹教導，開皇八年(588)伐陳時為行軍元帥，統五十萬八千，順利平定江南，高智慧之亂後，徙為揚州總管鎮江都，開皇二十年(600)突厥寇邊，擔任行軍元帥，擊破突厥，³⁶即位後多次發動戰爭，其中三次遠征高句麗最為重大，大業八年(612)首次出征時，出師一百一十三萬三千八百人。³⁷

煬帝即位前受到良好的栽培，政軍經歷豐富，才華洋溢，³⁸各方面表現良好，他在平陳戰役中有很傑出的表現，統率兵團閃擊健康，斬首成功，讓南朝陳氏迅速瓦解，建立奇功，³⁹但三征遼東失敗，指揮作戰的能力難免大受質疑，不過征遼棘手異常，強如隋文帝與唐太宗都曾在這個戰場栽跟斗，⁴⁰相形之下，煬帝在遼東戰場的表現似乎可以較寬的方式來看待。

始畢可汗咄吉世的事蹟較不明，似非幼年即位，則他應親歷其父啟民可汗染干從顛沛流離，到隋朝大力扶持的衰興過程。開皇十九年(599)，染干遭雍虞閭與玷厥擊敗，已窮途末路，以五騎隨隋使長孫晟歸朝，被隋帝扶立為意利珍豆啟民可汗，妻以義成公主，受庇於隋境，此時東突厥從谷底，⁴¹漸次發展壯大，大業三年(607)，煬帝駕幸榆林，以壯觀的千人大帳與巨額賞賜招待來朝的啟民可汗與義成公主。煬帝意猶未盡，親巡雲內泝河而上，駕臨河汗所居，啟民奉酒上壽，跪伏甚恭，後扈從入塞至定

功，位至柱國、大司空、隋國公，父親楊堅在北周朝顯貴，年少即歷任軍政要職，參見(唐)令狐德棻等撰，《周書》，卷十九，〈楊忠傳〉，頁 314-319；《隋書》，卷一，〈高祖上〉，頁 1-6、45。

³⁶ 楊廣在開皇朝曾歷任雍州牧、內史令、領武侯將軍、并州總管等，其言行與政治表現甚佳，朝野屬望，參見《隋書》，卷一，〈高祖下〉，頁 31；《隋書》，卷三，〈煬帝紀上〉，頁 59-60。

³⁷ 《隋書》，卷三，〈煬帝紀下〉，頁 79-82。

³⁸ 參見(英)崔瑞德編，《劍橋中國隋唐史(589-906 年)》(北京：中國社會科學出版社，1990 年)，頁 147。

³⁹ 參見雷家驥，《隋史十二講》，頁 90。

⁴⁰ 隋文帝於開皇十八年(598)伐高麗失敗，人員傷亡甚重，見《隋書》，卷二，〈高祖下〉，頁 43-44；唐太宗於貞觀十八年(644)征高麗，次年受阻於安市，不得不還師，見《舊唐書》，卷三，〈太宗下〉，頁 56-58。

⁴¹ 東突厥在染干受隋庇保塞之數年，幾乎失去故土，可謂氣息奄奄，參見王仲羣著，《隋唐五代史》，頁 41。

襄，後又朝於東都，以疾病死。咄吉世嗣立後，部眾漸趨強大，大業十一年(615)來朝於東都，因隋臣裴矩的離間計及誘殺史蜀胡悉，激化了隋朝與突厥的矛盾。⁴²

染干是沙鉢略可汗攝圖之子，是唯一由隋朝直接介入扶立的突厥可汗，染干時代是東突厥與隋朝關係最為友好的時期，⁴³他頗清楚隋的內部情況與山川險要，⁴⁴有助於之後嗣立的始畢可汗對隋廷的了解。始畢遠比父汗啟民精明，⁴⁵其人深弘有謀，⁴⁶於即位第七年策畫了雁門事件。此次突厥大軍傾國而來，諸部首腦如小可汗、特勤、設等，⁴⁷應隨之督部參戰。

(三) 兩戰雙方的兵力比較

漢高帝將韓王信移徙太原後，韓王國勢必有相當數量的軍隊，方足以禦匈保境。平城戰初期，匈奴出大軍包圍馬邑，但確切兵力不明，依《孫子兵法》云：「十則圍之」，⁴⁸合理推斷匈軍勢必有數量上的大優勢，方足以包圍韓王信。韓王信投降後，冒頓單于平白得到這支可能有數萬人的韓軍部隊，驅之制漢。

漢高帝出動三十二萬的兵力，在上黨與太原作戰時，對韓王信與匈奴佔兵力與地緣雙重優勢，等漢高帝的車騎部隊越過句注山，脫離漢軍主力，不久便遭匈騎四十萬圍困於白登山，此時漢高帝兵少乏糧且無城可守，七天之內的士兵餓到快拉不動弓弦了，再拖下去，光餓肚子就完全失

⁴² 啟民可汗與始畢可汗事蹟見《隋書》，卷八十四，〈北狄傳，突厥〉，頁 1872-1876；《隋書》，卷六十七，〈裴矩傳〉，頁 1581-1582。

⁴³ 朱振宏〈東突厥啟民可汗阿史那染干出身小考〉，以文獻及東突厥政治制度與游牧民族婚俗，考辨染干為攝圖之子，非處羅侯之子，收入氏著，《隋唐政治、制度與對外關係》(臺北：文津出版社有限公司，2010 年)，頁 367-374。是染干的輩份較高，於東突厥部眾親舊故眾中，易有更大的號召力。

⁴⁴ 《隋書》，卷四十一，〈高穎傳〉，頁 1184。

⁴⁵ 參見(英)崔瑞德編，《劍橋中國隋唐史(589-906 年)》，頁 141。

⁴⁶ 薛宗正以為始畢可汗雄杰有謀，見氏著，《突厥史》，頁 198。

⁴⁷ 突厥政權組織參見林幹著，《突厥與回紇史》，頁 32-37。

⁴⁸ 杜牧以為戰爭時的四面圍城，須去城稍遠，合圍面積遼闊，須投入大量兵力，才不會出現逸敵空隙，防守才能嚴守，見(周)孫武撰，(漢)曹操等注，楊丙安校理，《十一家注孫子校理》(北京：中華書局，1999 年)，〈謀攻篇〉，頁 52。是攻方對守方須有相當優勢的兵力，方能進行圍城。

去抵抗能力了，幾乎撐不下去了，此時可謂局勢凶險異常。⁴⁹

隋煬帝出巡北塞，車騎護衛侍從部隊有相當數量，趕回雁門城時，連軍帶民共十五萬人，糧食可以吃二十天，但東突厥有幾十萬兵力，攻勢相當凌厲，弓箭都射到御前，嚇得一向深沉的煬帝甚至不顧皇帝威儀抱著兒子當眾痛哭，可見局勢之緊急。到事變第九天時，雲定興帶著李世民等少量先期救援部隊抵達時，李世民認為突厥軍力龐大，無法硬碰硬接戰，須用虛張聲勢的方法，說明此時救援部隊的兵力薄弱。待九月中各路援軍集中於忻口，隋軍方集結相當兵力。

(四)兩次戰役發生的地點比較

平城與雁門兩次戰役皆與雁門、太原有關，因此處自上古以來，即有往來長城南北的交通要道貫通，《冀州圖經》云：「自周、秦、漢、魏以來，前後出師北伐，唯有三道：其中道正北發太原，經雁門、馬邑、雲中，出五原塞，直向龍城」，⁵⁰直到唐朝，北上出雁門關至雲中縣(今大同)這一線，仍是太原北出正北邊塞的主道。⁵¹

匈奴若出中部龍城南侵，馬邑是往來必經的要地，是以韓王信徙於此禦敵，但部署尚未周延，便遭到冒頓困圍，叛漢後反與匈奴聯手越塞南下，兵鋒深入太原、上黨，漢高帝平叛，一路追逐亡北反攻，越句注山深入他並不熟悉雁、代邊區，⁵²終於被圍困在漢、匈勢力交錯的前沿一平城附近的白登。

隋煬帝與雁門、太原淵源甚深，對此處較為熟悉，他在北周時即因父勲獲封雁門郡公，開皇元年十三歲被立為晉王，任并州總管，開皇八年之後，又回任一次并州總管。大業三年(607)，煬帝經由太原、雁門、馬邑，最後駕幸榆林，⁵³回程時入樓煩關至太原，大業四年(608)建汾陽宮，

⁴⁹ 參見陳知浩，《漢初平城戰役之研究》，頁 121-127、133-148。

⁵⁰ 引自(宋)樂史撰，王文楚等點校，《太平寰宇記》(北京：中華書局，2007 年)，卷四十九，〈河東道〉十，〈云州〉，頁 1036-1037。

⁵¹ 嚴耕望撰，《唐代交通圖考：河東河北區》(臺北：中央研究院歷史語言研究所，1986 年)，頁 1375。

⁵² 漢此前依賴大將韓信，方能將雁、代、趙、燕等納入版圖之中，見《史記》，卷八十九，〈張耳陳餘列傳〉，頁 2581-2582；《史記》，卷九十二，〈淮陰侯列傳〉，頁 2613-2614。

⁵³ 參見山西省史志研究院編，《山西通史·隋代五代卷》(太原：山西人民出版社，2001

大業十一年(615)五月臨幸太原，在汾陽宮避暑，八月五日巡北塞，得到義成示警後馳回雁門。⁵⁴

是匈奴且一度深入漢境，可逼臨上黨，對漢方關中大本營造成威脅；而漢高帝一路追逐亡北，結果在地理形勢陌生的雁代戰場遇險，且比隋煬帝被包圍在更北境；煬帝雖困守雁門，但環境熟稔，突厥則在相對陌生的環境下作戰，雖連陷雁門三十九城，因雁門與崞縣堅守住，胡騎也未能再深入南下，其攻勢對隋方中原腹地的威脅較小。

(五)兩次戰役的戰術比較

在平城戰役中，匈奴對漢朝的情資掌握的相當不錯，從韓王信徙治馬邑後，隨即把握韓王孤立於北塞的機會，成功將之包圍並迫降，漢朝北疆因此防線洞開，匈奴從雁、代長驅直入，越句注塞南下，一方面劫掠財貨人畜，一方面以漢制漢，利用叛韓與漢交戰，復以示弱誘兵之計引漢高帝北上，趁隙奇襲將之圍困於白登山，取得大勝，冒頓再度展現其優異的軍事能力。

漢高帝的戰術出現兩次重大失誤，一失於迫反韓王信，導致漢朝太原至雁、代的北方防線崩解，叛韓與匈奴聯軍深入內地，漢不得不出動大軍應戰，二失於越句注塞後輕敵冒進，發生指揮官與主力兵團脫離，漢軍首腦遭到個別圍困，最後大決戰才要開打，漢軍的指揮系統卻瀕臨瓦解，至此漢匈勝負已分。⁵⁵

雁門事件中，始畢可汗先以入寇嵐城方式，誘使煬帝出塞，繼之以奇襲戰術，意欲直接捕捉隋帝。⁵⁶我們今天可以清楚看出奇襲計畫完全可行，最大的缺失在沒有做好或者是無法避開來自隋朝的可賀敦知悉，⁵⁷最

年)，頁 19。

⁵⁴ 見《隋書》，卷三，〈煬帝紀上〉，頁 59-60、70-71、89。

⁵⁵ 參見陳知浩，《漢初平城戰役之研究》，頁 121-127、133-148。

⁵⁶ 朱振宏，〈大業十一年(615)「雁門事變」探微〉，指出始畢可汗於六月的侵寇隋邊的行動乃為誘使煬帝出塞，見氏著，《西突厥與隋朝關係史研究(581-617)》，頁 396-398。是始畢可汗策畫的雁門事件，顯見此次軍事計畫不俗，大膽而周密，可以說預計對隋朝採取一個強力的斬首行動。

⁵⁷ 依突厥人習俗，可賀敦的身份是參預機要的，見崔明德，〈隋煬帝雁門之圍解除真相〉，《民族研究》1987.9:52。是義成公主為可賀敦，若有心偵伺機要，則始畢可汗對枕邊人也是防不甚防。

高軍事機密遭義成公主洩露，但始畢仍展現棄而不捨的強大狼性，在隋煬帝退入雁門後，及時完成合圍，如非義成公主示警，當能在塞北成功圍捕皇帝，之後就不會發生麻煩的攻城戰了。

隋煬帝出塞北巡顯示他對鎮得住突厥是有信心的，但得到義成公主警示後應變亦快，中止北巡之行，迅速撤入鄰近的雁門，但仍遭到包圍，來不及脫逸，總算慶幸可乘堅城守，比之漢高帝在天寒地凍中陷圍於荒野丘陵，相對防衛條件為佳。

是兩次戰役中，匈奴與突厥皆掌握戰場主動權，戰術可圈可點，最終能夠圍困漢與隋天子；反觀漢帝與隋帝的失誤甚大，兩人的北上決策冒進，導致皇帝深陷重圍，距離成擒只有一步之遙，可謂凶險。

(六)兩次戰役皇帝脫圍之比較

漢高帝受困白登，遭胡騎數十萬四面包圍，已成甕中鱉之勢，幾無突圍可能，單于只要下令不計傷亡強攻，兵糧皆少的漢軍勢難久支，一網打盡實是蹶足可待。但受圍的漢方高層應變極佳，展開自救措施，在極富謀略的護軍中尉戶牖侯陳平的精心策畫下，⁵⁸透過遣使賄賂並遊說匈奴閼氏，傳遞漢高帝是有天命的重要訊息，以兩主不相困，匈奴得到漢地也不能居等有力的說辭，替漢方大力美言，鋪陳有利的和談氛圍，漢方又願意讓出大利權，開出一個令匈方滿意的好條件，冒頓終於同意開圍釋走漢帝君臣。⁵⁹

隋煬帝受圍雁門，採堅守待援策略，多管齊下：其一，繕治守具，加強防衛力量；其二，皇帝親至部隊巡視激勵，開出破格升賞條件，遣使者不斷慰勞兵卒，守城部隊因此士氣高昂；其三，下詔命令各地郡守入援，援軍中比較早趕赴的雲定興，以虛張聲勢之策迷惑突厥人；其四，祕密遣使向義成公主求救，公主派人告訴始畢可汗詐稱突厥北部邊境有緊急狀況。可汗見隋各地郡縣派出的援助部隊陸續抵達，終於解圍退兵。

比較漢方與隋方同採堅守策略，不約而同爭取匈奴閼氏與突厥可賀敦

⁵⁸ 陳平多次替身處逆勢險境的漢王謀畫成功，對漢滅楚起重大作用，得到高帝的大讚許，陳平自承多陰謀，太史公對陳平的謀略能力也是高評，見《史記》，卷五十六，〈陳丞相世家〉，頁 2057、2062-2063。

⁵⁹ 漢方自救措施參見陳知浩著《漢代平城戰役之研究》，頁 149-155。

的支持，並在關鍵時刻，成功得到兩人的大力協助；不同的是漢朝對外大開利多以爭取大敵手下留情，隋朝則對內部大放送，釋出利多以激勵士氣。以實質面而言，漢帝的損失面遠大於隋帝。

匈奴與突厥撤兵還有一個重大的共同因素—草原游牧民族的季節作息，游牧民族需儲備冬糧並轉移至適宜冬場，以渡過嚴寒考驗的時節，冒頓單于與始畢可汗在後勤補給漸匱，嚴冬來臨之前，撤兵北返，是最有利的決策。⁶⁰

三、兩次戰爭影響比較

平城戰役對漢、匈雙方的影響深遠，因漢方缺糧且陷圍於北境邊鄙苦寒之地，相對作戰條件太差，談判時不得不付出相當大的代價，甚至變相淪為匈奴的納貢臣屬國，⁶¹此後漢朝七十餘年被迫採屈辱的和親政策，將資源不絕輸入草原，匈奴得到長城以南長期不間斷物資供應保障。對匈奴來說，等於幹了一場短期活，換來七十餘年長期飯票，可謂「本小而利大」；對漢朝來說，對外被迫出讓有失國體的權益，但換得皇帝未遭俘虜，新建立王朝免於覆滅，換個角度來看，可謂「保本」，保住了國本，首腦毫髮無傷，且權當做「破財消災」，且待異日徐圖雪恥。

雁門事件對隋朝是個大打擊，對內威信再次受到巨創，甚至衝擊到隋煬帝的自信，⁶²但因隋朝在不久後亡國，使事件的影響期相對較短，筆者認為此事件對隋朝來說是「蝕本」，傷了國家的元氣；而東突厥在這場戰爭中，三十二天攻下三十九座城，所至當然是搶掠一空，不過攻城方容易造成己方傷亡，以投入幾十萬人馬的成本而言，直接收穫就不算多，此戰在當下可謂「本大利小」，但正式脫離了大隋，展示了四十萬馬騎的雄強實力，耀武揚威於北方，大振東突厥之國威，適值隋境內煙烽四起，東突厥的軍威也吸引了中原各路英豪的注意，看到一股可以援引的強大外力，

⁶⁰ 匈奴與突厥退兵之因，參見朱振宏〈漢高帝「白登之圍」匈奴退兵芻議〉，收錄氏著，《跬步集：從中古民族與史學研析洞悉歷史的發展與真相》，頁 14-47；朱振宏，〈大業十一年(615)「雁門事變」探微〉，收錄氏著，《西突厥與隋朝關係史研究(581-617)》，頁 403-405。

⁶¹ 漢方付出重大代價，參見武沐著，《匈奴史研究》，頁 153-155。

⁶² (英)崔瑞德編，《劍橋中國隋唐史(589-906 年)》(北京：中國社會科學出版社，1990 年)，頁 146。

讓始畢後續可以回本，不久將迎來「轉虧為盈」的時日。

肆、結論

漢之平城與隋之雁門相隔四百多年，兩起事件有顯著的共同點，即長城以北的遊牧民族，成功把中原王朝的皇帝圍困住，是以溫大雅以兩事相比擬，殊有其理。兩役皆中原王朝與草原遊牧帝國間，以戰爭的方式對抗，事件發生後，兩王朝同樣曾面臨政權存亡的危機時刻，是當時重大的國安危機。

戰爭是敵對武裝力量的衝突與對抗，目的是要擊垮對手，迫使敵人屈服的一種暴力行為。⁶³平城戰役中，漢方於白登陷圍時，不得不屈服讓步，是匈奴人一大勝利；雁門事件中，隋方堅定城守，完全沒有屈服，使東突厥攻城受挫，鎩羽而去，功虧一簣，沒有達到戰爭取勝的目的，只能自嘆晦氣。

透過前文對此兩役的一些比較，可以看出一些有趣的現象：

首先，匈奴在平城戰役中，在各方面條件優於漢方，甚至連兵力都超過漢方，而不以用兵能力見長的漢高帝勇於統兵上陣，親自與當世頂尖的用兵高手冒頓單于對決，我們看了都不禁為他捏了一把冷汗，其敗戰絲毫不冤。

而雁門事件中，東突厥只在國內政軍穩定上對隋較有優勢，其餘則否，始畢可汗採突襲是最佳策略，且成功的機會很大，可惜錯失了出巡第一擊的黃金時間，之後要在漢地爭勝，難度就變的很大；而隋的富強震古爍今，無怪乎煬帝自恃其大，過於輕敵，以致誤判形勢，但煬帝在陷圍受大驚嚇後，仍能部署指揮得宜，是以順利脫圍。

平城戰役發生後，在白登陷圍之前，漢高帝指揮大軍一路向北挺進，身旁重兵擁衛，彼時並無凶險，直到他脫離主力部隊遭胡騎四十萬重兵圍困，白登無城可守，衛隊乏糧可食時，以單于兵力之眾，指揮能力之強，形勢之有利，漢帝處境之凶險，可謂命懸於一線；而雁門事件時，突厥連連陷城，攻勢日夜不息，敵箭射到隋煬帝御前，都快傷到天子了，情勢相

⁶³ 戰爭及戰爭目的定義，參見(德)克勞塞維茨著，中國人民解放軍軍事科學院譯，《戰爭論》(北京：商務印書館，1982年)，第一卷，頁23。

當危急，可謂膽顫心驚。

筆者以為就受圍形勢而言，漢帝置身於白登荒野的惶怖當急於隋帝城守雁門的驚險，但若以受圍時日來看，是煬帝渡過如坐針氈的三十二天，比起高帝惶惶不可終日的七天，何其漫長也，則雁門誠如溫大雅所言，是「事甚平城之急」！

蒙古婦女認為的家庭幸福

娜仁圖雅 (D.Narantuya)

米雅格瑪爾蘇倫 (B.Myagmarsuren)

蒙古國立大學經濟學系

摘 要

本文依照蒙古婦女的想法，試圖研究家庭幸福究竟是什麼，婦女們何時能享受家庭幸福等問題，並於 2016 至 2020 年間深度訪談烏蘭巴托、前杭愛、東方等市、省 21 個家庭 42 名成員。蒙古婦女作為東方婦女們的一員，在撫養子女、從事家務的同時，也參加社會活動，有時還擔任家長之任務。研究結果顯示，婦女們將全家健康、膝下有子女、全家和諧的生活看成家庭幸福。有些中年女人們還把安康、喝足吃飽視為幸福的生活。

關鍵詞：蒙古婦女，家庭，幸福

前言

在國家歌舞劇大戲院上演的著名作家納察格多爾濟 (D.Natsagdorj) 的《三座山》芭蕾舞，以男主角雲登死亡，失去愛人的女主角南斯勒瑪自殺為劇終，大驚小怪的我問問旁邊坐的朋友：「蒙古女人失去了丈夫，會自殺嗎？」她直接的反應是：「不會的，帶著孩子繼續掙扎」。

全球化所帶來的多元文化，尤其是茱麗葉的角色也不太符合蒙古女人，南斯勒瑪不是茱麗葉。1926 至 1929 年間留學於德國的納察格多爾濟也許受到西方文化、思維之影響，讓《三座山》有如此的悲觀結局。在社會主義意識形態下，對歌劇內容進行全面修改，變成富人巴拉甘失敗，雲

登和南斯勒瑪結為夫妻為終。既然人終有一死，我們也不能跟著死亡。

與其他亞洲國家婦女相比，蒙古女人找對象是比較自由的。在社會主義時期，婦女們越是從事正規工作，她們的地位越會隨之提高。1989年，大約 95%的成年女性識字，86% 的女性從事工作。在貨物選項少、存錢存貨機會有限、男女都有工作、物價穩定、性教育封閉的社會主義時期，找對象時蒙古人不太重視對方的財力。

1990 年後轉入市場經濟，人們的物質興趣提高，開始以財富（Veblen, 1902）和權力而不是工作來衡量人們的價值。2000 年人口普查結果顯示，在所有的職業當中，立法者、政府與非政府機構行政人員、經理等，2010 年擔任經理的，結婚比較早。（YCX, 2012: 58-59）這些經理人平均薪水僅次於礦業者，屬於全國第二高。基於上述情況我們提出，「現代的南斯勒瑪的首選是不是富人巴拉甘，而不是雲登？」「對於蒙古婦女來講，家庭幸福是什麼？」等問題，進行了研究。

研究方法

於 2016 至 2020 年間深度訪談烏蘭巴托、前杭愛、東方等市、省 21 個家庭 42 名成員。我們認為，對於家庭幸福的觀念，有可能因性別而異，而 1990 年代的經濟—社會轉變也可能影響到對於幸福的觀念，並對 20 到 40 歲、41 歲以上的年齡級別且社會地位不一的 21 對夫妻即 21 名男性、21 名女性進行了訪談。我們採用了適當的取樣方法來選擇調查之省市、地點以及參與者。我們個別會見先生和太太，按照預先準備的提問進行了訪談，利用 Excel 加以分類，取得女性們的回答進行了分析。由於旨在通過研究參與者的理解來確定「家庭幸福」，因此沒有使用幸福的衡量標準，但將結果與類似研究的結果進行了比較。

研究結果

幸福是什麼？弗洛伊德說：「人在生活中期盼並為之奮鬥的是幸福，並且保持幸福。」（Freud, 2005:25）假如你問其他人什麼叫幸福時，大部分的會給予達到什麼目的、實現什麼理想或做什麼事等等答案。如果我們一生都有相同的目標和願望，就很容易定義幸福。然而，一個人的終極

願望和目標，並不局限於一兩件事，它們也會隨著時代的變遷而變化，相互矛盾。例如，假設一個年輕女人想和一個有錢的男人一起生活；但是，大多數想要增加財富的年輕人沒有足夠的時間在家裡放鬆和照顧自己，相反的，有財富和時間的人往往不再年輕。

兩百年前，尹湛納希在《青史演義》中寫道，追求物質的有錢人、貪心的老百姓紛紛遭受痛苦；創立學問的聖人、取得學問的賢者、控制慾望的老百姓統統享有幸福。痛苦與幸福的基礎來自於人的心。（IIIYA, 2016: 194）因此，有關幸福的觀念較複雜，如歲月般能轉變，設定其原則很不容易。

亞里士多德將幸福看作人們的良善（Aristotle, 1998: 1.7），柏拉圖認為達到最好的願望是幸福（Plato, 2014），霍布斯強調，取得所想要的、達到目標是幸福（Hobbes, 1994: Ch.6）。

對我們和他們來說，那幸福是什麼？

許多國家都對幸福和美好的觀念專門進行了研究。北美和歐洲國家的女性對幸福的感受在於超過當時想要達到的目標與願望的實現，而亞洲女性認為的幸福不是在短時間內就能品嚐到，而是要經過很長一段時間，在共同生活的過程中體會幸福與痛苦的關係（Uchida & Ogihara, 2012；Mann, 2005）。譬如說，一個受儒家教育長大的韓國女人，首先要照顧父親，然後是丈夫和兒子，所以她忍受著婆婆的苛刻，多年後當她兒子結婚才「享受」自己想要的權力。可以說，只有有兒子的母親才能感受到這種權力。（Huh, 1998；Chang & Kim, 2004）。1993 年，Iwao Sumiko 在《日本女人》一書中指出，「對於日本女性來說，幸福可能不是現在，甚至不是未來 5 年，而是很長一段時間——自我努力的結果。」（Iwao, 1993: 11）。在上個世紀的日本和韓國，妻子外出工作被認為是不光彩的，所以男人努力工作養家糊口，女人則承擔家務和撫養孩子的主要責任。

根據 1990 年的一項家庭幸福調查，「經濟保障」是日本女性最看重的第三件事，而美國人則排在第十一位。「性忠誠」被美國女性認為是僅次於愛情的第二重要的事情，而日本女性則沒有將其列入她的五件重要事情中（Iwao, 1993: 72）。通過這幾個例子，我們可以描述亞洲女性的形

象，他們優先考慮財務安全以及家庭穩定與和平，而不是優先考慮衝突和情感。

與許多亞洲國家的女性相比，蒙古女性雖更加自由，但其耐性並不亞於日本和韓國女性，在某些方面甚至更深。牧民男主人很少參與牲畜畜產品的加工和處理，這是由婦女和兒童完成的；蒙古婦女會負責家務和撫養孩子。不過，即使丈夫久別了家庭好不容易回來，家庭也不必拆散，這與蒙古族「一個人不成家」、「男人才是家的樑柱」的信仰有關。在社會主義之前，蒙古男人和亞洲男人不一樣，他們沒有在外工作到衣服曬到退色，沒能餵飽妻子和孩子，只是作為一家的旗幟和標記，但仍被蒙古婦女尊為一家之主。

由於城市化、工業化、教育發展、資訊技術、有計劃和無計劃的經濟發展，以及社會心態的變化，特別是男女平等權利的宣言，這個問題發生了很大的變化。那麼，當今的蒙古婦女什麼時候在家庭中覺得幸福呢？

現代蒙古婦女怎麼看家庭幸福

根據 2019-2021 研究報告，將世界 146 個國家以幸福指標來排名，日本排名第 54 位，韓國第 59 位，蒙古第 68 位。（World Happiness Report, 2022）日本和韓國之所以排名靠前，是因為預期壽命和人均國內生產總值在一系列幸福指標中佔有重要地位。根據這項研究的「慷慨」指標，日本排在第 127 位，韓國排在第 54 位，而蒙古排在第 27 位，這可能是因為蒙古人更支持他們的親戚。我們對研究參與者提出了「家庭幸福是什麼」的簡要問題。

在接受調查的 21 名女性中，8 名回答幸福是健康無恙，13 名回答家庭幸福是身體健康，有子女而且全家在一起。她們相信，「如果每個人都健康、完整且團結一致，那麼其餘的都沒事。」一名 53 歲女性回答：「我自以為我是幸福的，孩子們已經長大了，沒有其他家庭困難，夫妻倆活得幸福，有說有笑的過日子。」1980 年前出生的女性們還補充道，全家和藹安康，家裏沒有吵鬧，人人都有工作就是最大幸福。

受調查的蒙古女人對家庭幸福的看法

1980 年代前出生的	1980 年代後出生的
健康無恙、全家在一起、和藹和睦、安康、沒有吵鬧、有工作	健康無恙、親人完整、有子女、全家在一起

儘管在從社會主義轉向資本主義的過程中發生了許多積極的變化，但失業、酗酒、對自己和他人失去信任、集體心態崩潰等負面現象影響了蒙古婦女的生活以及她們對家庭幸福的想法。中年婦女希望丈夫少喝酒，像一家之主一樣經營家庭幸福。一名 43 歲女性回答說：

不能說我是一個不開心的人，除了少許爭執外，什麼都沒問題。健康無恙是最大幸福。我們結婚很多年了，與幸福的家庭相比，沒有感受到 100% 的幸福。我丈夫沒有堅強的性格，所有的決定由我來做。有時候真希望能有人指導、關照我、為我引路。

蒙古男人的酗酒現象不但影響其個人健康，對其妻子兒女的健康、正常生活均有負面影響。2013 年全國進行了《家庭價值觀》討論和研究調查，600 名女性參與者當中，78.2% 的女性希望其丈夫少喝酒，72.4% 的女性希望其丈夫多賺錢，71.6% 的女性希望其丈夫幫忙家務，而男性參與者的一半以上希望妻子少抱怨，或接受其朋友（XAXHX, 2013）。

中年女性的幸福觀念包括安定、沒有爭吵、有固定工作的生活，其原因可以解釋為許多妻子取代了酒鬼和失業丈夫的角色。和丈夫不在的情況下、牧民女主人冒著風雪和風暴保護牲畜一樣，蒙古女性在轉向市場經濟的風雨中同樣為家庭生活而奮鬥。在耗費她們的尊重、耐心和聰明才智讓男性發揮他實力之前，她們與家庭經濟和精神壓力進行鬥爭，並在疲憊時變得憤怒。吵吵鬧鬧的家裡，夫妻倆都不開心。參與這項研究的大多數男性都認為在家裡心情好，全家和藹和睦是幸福。根據前項（Chuluun & others, 2014）和這次研究的結果發現，蒙古人更看重情感上的幸福，幸福的家庭是丈夫是一家之主、女主人發揮自己的智慧、支持丈夫的家庭。蒙古婦女不認為財富就是幸福。

結論

參與這項研究的女性們都認為，家庭幸福為健康無恙的、全家成員都在一起、有子女、和藹和睦的生活。中年女性還補充道，有工作、身體無恙、安康是幸福。因為在市場經濟條件下，女性比男性更快適應新的環境，面臨失業和困境，比丈夫還更強硬的面對生活的種種困難。她們的本性就是沒有選擇有錢的「巴拉甘」。她們也不是在窩巢中等待食物的小鳥；她們比較重視的是情感上的幸福，總希望自己是在丈夫的懷抱中，在兒女的歡笑中度過幸福生活的人。

參考資料

蒙文

ҮСХ (2012) *Өрх гэр бүлийн байдал* (Хүн ам, орон сууцны 2010 оны тооллогын үр дүнгээр бэлтгэсэн сэдэвчилсэн судалгаа).
<http://www.eri.mn/download/j9au5tdy>.

ҮСХ (2019) Эрэгтэйчүүдийн хандлагын талаарх судалгаа.

ХАХНХ (2013) “Гэр бүлийн үнэ цэнэ” хэлэлцүүлэг, судалгааны дүн.

ШҮА (2016) *Монголчуудын сэтгэлгээний өөрчлөлт: асуудал ба хандлага*. УБ.

英文

Aristotle (1998) *Nicomachean Ethics*. trans. D. Ross. Oxford University Press.

Chang Pilwha and Kim Eun-Shil, ed. (2004) *Women's Experiences and Feminist Practices in South Korea*. Ewha Womens University

Chuluun Tuugi, Carol Graham and Sarandavaa Myanganbu. (2014) “Happy Neighbors Are Good for You, Wealthy Ones Are Not: Some Insights from a First Study of Well-Being in Mongolia” in *Global Economy & Development Working Paper 76* | August.

Freud, S. (2005) *Civilization and Discontents*, ed. J. Strachey. New-York: Norton.

Hampson, S. (2000) “Rhetoric or Reality: Contesting Definitions of Women in Korea” in *Women in Asia: Tradition Modernity and Globalization*, ed. Edwards L. and Roces, M. Ann Arbor.

- Hobbes, T. (1994) [1651]. *Leviathan*, ed. E. Curley. Cambridge, MA: Hackett.
- Huh, Dong-hwa. (1998) *The Culture of Korean Women's Life Which We Should Really Know*. Hyonamsa.
- Iwao, S. (1993) *The Japanese Woman. Traditional Image and Changing Reality*. The Free Press.
- Kendall, L. (1996) *Getting Married in Korea: of Gender, Morality, and Modernity*. Berkeley: University of California Press.
- Mann, S. (2005) *East Asia: China, Japan, Korea. Women's and Gender History in Global Perspective*, AHA.
- Plato. (2014) *The Republic*. Create Space.
- Ramusack, B and S. Sievers (1999) *Women in Asia: Restoring Women in History*. Indiana University Press.
- Uchida, Y., & Ogihara, Y. (2012) "Personal or Interpersonal Construal of Happiness: A Cultural Psychological Perspective." *International Journal of Wellbeing* 2(4): 354-369.
- White, N. (2006) *A Brief History of Happiness*. Blackwell.
- World Happiness Report*. https://happiness-report.s3.amazonaws.com/2022/Appendix_1_StatiscalAppendix_Ch2.pdf.

從 2022 年媒體報導看新疆、 蒙古、西藏情勢

劉學鈞

前蒙藏委員會委員兼主任秘書

前輔仁、中原、文大兼任教授

前中國邊政協會理事長

摘 要

以美國為首的一些西方國家，為了壓制中共的崛起，已經到了無所不用其極的地步，之前以流亡海外的十四世達賴為玩偶，玩了半個多世紀，並沒有讓中共屈服，2021 年，又以新疆「再教育營」甚至稱之為「集中營」（中共則稱之為「職業技能培能培訓中心」）。以此打擊中共，也未能得逞；2022 年更進一步指中共侵犯新疆維吾族人權，更進而指稱種族滅絕，想以此壓制中共，此間平面媒體三大報（《聯合報》、《中國時報》、《自由時報》）多採外媒報導而加以轉載，幾乎沒有到新疆實地採訪，對西藏、蒙古情況亦然，因此對事件之真實性不免受以美國為首的西方國家所影響，2022 年全年此間銷路較大之三大報，共刊載有關新疆、蒙古、西藏消息共 112 則，本文對之加以分析、評論。

關鍵詞：新疆、蒙古、西藏、侵犯人權、種族滅絕

壹、前言

曩昔台灣平面媒體（報紙）頗多，但近年以來銷路較大之報紙僅賸三家，即《聯合報》、《中國時報》及《自由時報》，關於此三家報紙創辦

人及其政治立場，筆者於 2019 年撰寫《從媒體報導看新疆情勢》一文時，曾作詳細分析，該文刊載於《中國邊政》季刊第 220 期（該季刊現已改為半年刊），於 2019 年 12 月出刊，可以覆按，於此不贅，唯《自由時報》立場其台獨意識，抗中仇中立場較前更為強烈，對大陸邊疆地區之報導，更是以唯恐天下不亂之方式出之，既主張台獨，則「中國」之新疆、蒙古、西藏與台灣已是風馬牛不相干，何以報導獨多且立場偏頗，何以如此，頗令人不解。

至於新疆之背景資料，筆者於《2021 年媒體有關新疆問題之評析》已略作介紹，該文刊載於《中國邊政》半年刊第 225 期（2022 年 6 月出刊）於此不贅；至於蒙古，以大陸內蒙古自治區而言，面積約為 118 萬餘平方公里，自治區內含蒙古族等少數民族約有 511 萬餘人，漢人約有 1894 萬多人¹；至於外蒙古，面積約為 150 多萬平方公里（不含唐努烏梁海，此地抗戰期間被蘇聯強行占領，初建之為唐努土瓦自治共和國，今稱圖瓦共和國），人口約有 300 萬人，其國民生產毛額僅為內蒙古自治區二十分之一（取自網路）。至於西藏，大陸西藏自治區藏族約有 320 萬人，漢人僅有 44000 人，青海省含藏族等少數民族約有 293 萬人，漢人則有 299 萬人²，西藏自治區面積約為 120 萬平方公里。

之前台灣銷路較佳之平面媒體頗多，計有《聯合報》、《中國時報》、《自由時報》、《中央日報》、《自立早、晚報》、《蘋果日報》、《中時晚報》、《聯合晚報》、《經濟日報》、《工商時報》……等，經過多年競爭，許多報紙已被淘汰，除兩份以財經為主的媒體外，目前銷售較好之媒體只有《聯合報》、《中國時報》、《自由時報》，這三家媒體對大陸新疆、蒙古、西藏及海外流亡藏人情況的報導，幾乎都是採用外媒，所刊載的消息，除了少許幾篇由台灣學者專家或政治人物對外媒報體作評論性文章，鮮少有報社自行採訪者，等於是接受以美國為首的西方國家對大陸邊疆地區的看法，而美國為了壓制中共的崛起，已到了無所不用其極的手段，因此其所報導的新疆、蒙古、西藏情況，其真實性存有

¹ 見北京中國統計出版社發行之《2020 年第七次全國人口普查主要數據》2021 年，頁 34。

² 同注一所引書。

很大疑問。

貳、2022 年台灣媒體對新疆、蒙古、西藏之報導

此處所稱台灣媒體，係指銷售量頗大的《聯合報》、《中國時報》及《自由時報》而言，其中《中國時報》AA1、AA2 版為《旺報》，蒙古國）西藏（含海外流亡藏人）消息共有 112 則，其中有關新疆者 86 則，有關蒙古者 9 則，有關西藏者 17 則，其出現於各報之情如下表

報別	新疆消息	蒙古消息	西藏消息	合計
聯合報	11	6	1	18
中國時報	23	2	5	30
自由時報	52	1	11	64
小計	86	9	17	112

從上表可以看出，以《自由時報》刊載最多有關大陸邊疆地區消息，占總數一半以上《自由時報》本質比民進黨更台獨，如果只喊台獨，則對中國大陸理應保持距離，不加聞問，但該報不止台獨，更是抗中、仇中（此處中指中國，係指歷史、文化意義上的中，不指某一朝代或某一政權，蓋自三皇五帝夏商周，以至唐宋元明清，乃至當今之中華民國或中華人民共和國，其正式國號均非「中國」，因此「中國」是一個概念），因此其所刊載之有關新疆、蒙古、西藏之訊息完全是負面的，完全忘了其列祖列宗都是中國人，該報之意識形態不僅是數典忘祖，而是棄祖滅宗。

以上三報所刊載有關新疆、蒙古、西藏消息以筆者主觀看法分為五類，茲以表格方式呈現如次：（蒙藏部分以較少未列入）

報 別	聯合報	中國時報	自由時報	合計
內容分類				
有關侵犯人權	3	7	25	35
有關種族（人類）滅絕			9	9
一般新疆消息	8	8	14	30
對外媒之評論		7	2	9
其 他		1	2	3
小 計	11	23	52	86

蒙古、西藏方面，因蒙古（含外蒙古）僅有 9 則，西藏也僅有 17

則，不作分類，當在下節加以評析。

參、對媒體報導之評析

2022 年台灣三家銷售量較大之媒體，對新疆、蒙古、西藏（含流亡海外藏人）方面的報導共有 112 則，其中有關新疆者有 86 則，約占三分之二多，其中以《自由時報》52 則居冠，茲略作評析。

一、關於指稱侵犯新疆人權及種族滅絕部分

《自由時報》指稱：「中國因長期迫害新疆維吾爾族人權，加上近期爆出的彭帥失蹤事件，國際間抵制北京冬奧的聲浪不斷。美國國會議員（1 月）18 日敦促聯合國在 2 月 4 日冬奧開幕前，對於中國新疆政策公布評估報告；而針對國際奧委會（IOC）主席巴赫日前吹捧北京防疾還宣稱彭帥未受強迫與威脅，也有美國國會議員提案制裁。³美國國會議員權力還真大，對聯合國也想指點江山；但對美國警察以強制勒脖子手法，勒死手無寸鐵的美國黑人公民佛洛伊德，怎不見指責美國政府侵犯美國黑人人權？該報仍以《綜合報導》方式稱：「北京冬季奧運會在爭議聲中開幕，（2 月）4 日晚間的開幕式上，中方刻意安排由新疆維吾爾族運動員衣拉木江（Dinigeer Yilamujiang）與漢族運動員趙嘉文共同點燃聖火，華爾街日報指此舉傳遞充滿政治意味的訊息，也是中國以挑釁姿態拒絕接受西方對其人權紀錄的批評。」⁴以新疆維吾爾族女運動員衣拉木江來點燃冬奧聖火，說是中共以此挑釁西方對其人權紀錄的批評，如果不以維族女子來點燃冬奧聖火。可能又會說是對新疆維族的漠視，難不成由誰點燃聖火，還要事先請示美國《華爾街日報》？再說所謂「人權」的標準由誰來定，是否具有統一的標準，姑且認為男女平等已經是統一的人權標準，何以不見美國對伊斯蘭世界約束婦女權益，而予以譴責，既未譴責，當然更談不上甚麼制裁，由於美國惹不起全世界的穆斯林，這種雙重標準美國固優為之。對於維族女運動員衣拉木江為北京冬季奧運點燃聖火一事，美國白宮發言人莎琪（Jei Psaki）（2 月）7 日稱、「我們不能讓這件事分散我們

³ 見 2022 年 1 月 20 日《自由時報》A4 版。

⁴ 見 2022 年 2 月 6 日《自由時報》A4 版。

的注意力，我們確實在中國看到侵犯人權和種族滅絕的行為。」⁵ 這位美國白宮發言人說：「我們確在中國看到侵犯人權和種族滅絕的行為」，這項指控疑點重重，且看新疆地區少數民族人口，2020 年第 7 次人口普查為 1493 萬人，2010 第 6 次人口普查為 1307 萬人，2000 年第 5 次人口普查為 1143 萬人⁶，這二十年來新疆維吾爾自治區少數民族（含維吾爾族）人口增加了 350 萬人，同地區同時程漢人人口只增 310 萬人（同注 1 所引資料），人口在持續增加，而被指為「種族滅絕」，在邏輯上是否說得通，這白宮發言人莎琪應該好好補修一下邏輯學。

聯合國人權事務高級專員巴舍萊結束訪中行程，總結此行指出：已敦促中國大陸重新檢視反恐政策，以確保符合國際人權，特別是對維族和其他穆斯林少數族裔權利的影響。但美國國務卿布林肯於 2022 年 5 月 29 日表示，美國對巴舍萊的中國行「仍感憂心」，並發表聲明說：「我們擔心北京當局對此次訪問施加的條件，無法對中國人權環境進行完整和獨立評估，包括新疆在內，當地不人道的種滅絕與反人類罪仍在持續發生。」⁷ 布林肯又提到中共在新疆進行種族滅絕與違反人類罪行，但大陸人口普查已表明新疆少數民族（含維吾爾族）人口仍在增加，美國可敢公布近二十年美國境內早住民族印地安人的人口數字？

美國從來不肯公布近百年或近五十年，境內印地安種族人口數字消長情況，以及對境內已是美國公民的黑人近五十年來被美國警方不公平對而致死的正確數字，但卻勇於指責他國的人權案例，這是典型的雙重標準。中共當局同意聯合國人權事務高級專員巴舍萊於 2022 年 5 月 23 日從廣州開始，進入新疆維吾爾自治區喀什和烏魯木齊，會見當地政府官員，她「強調此行不是調查中國的人權政策，而是一次與（當地）政府接觸的機會。」⁸ 中共外交部副部長馬朝旭對巴舍萊之來訪表示：「巴舍萊這趟訪問親身感受一個真實新疆，一些西方國家出於不可告人的政治目的，不遺餘力地對巴舍萊訪華進行干擾破壞，他們的圖謀沒有得逞。」⁹ 美國國務

⁵ 見 2022 年 2 月 9 日《自由時報》A6 版。

⁶ 見注 1 所引書同頁。

⁷ 見 2022 年 5 月 30 日《聯合報》A9 版。

⁸ 見 2022 年 5 月 3 日《中國時報》AA1 版（該 AA1 版，係《旺報》）。

⁹ 同注 8。

卿布林肯對於巴舍萊之訪問新疆，在沒有證據的情況下，主觀地「認為（巴舍萊之訪問新疆）無法對新疆人權做出完整評估。」¹⁰

台灣中國國民黨前主席洪秀柱曾於巴舍萊訪問新疆前，前往新疆參訪，事後接受大陸官方媒體訪問時，指稱新疆社會和諧、平等包容，美國和西方因為不願看到中國崛起，試圖破壞團結，才會炮製種族滅絕、強迫勞動的「謊言」，對此，有林保華指稱洪秀柱「就充當巴舍萊的馬前卒，中共以此作為『演習』測試準備的完美程度。這套把戲即要應付世界，還可以欺騙台灣人，也只有中國國民黨願充當這種為中共罪行背書的角色。」¹¹按新疆維吾爾自治區面積廣達一百六十六萬平方公里，約為台灣的四十七倍多，洪秀柱之前往新疆參訪，充其量不過三、五天，也可能只在烏魯木齊等大城市參訪，她所看到的，或許真的就是「社會和諧，平等包容」，即使在台灣想以三、五天瞭解台灣的真實情況，也是不可能的任務，想以三、五天時間，瞭解新疆全貌，更是不可能，而該林保華則指稱「洪秀柱的所為就是國（民黨）共（產黨）的狼狽為奸。」（同注11），按林保華係生於四川重慶之福建廈門人，畢業於北京中國人民大學，曾擔任所謂台灣維吾爾之友會理事長（取自維基百科全書），就其以往所寫之文章，似是對新疆維吾爾族歷史並無深入瞭解，如此批評洪秀柱兼及國民黨，揆其目的只是恨中仇中罷了。

2022年7月12至15日，中共國家主席習近平第四次到新疆，之前三次分別是2003年、2009年及2014年，習近平此次入疆事前已提出「新時代黨的治疆方略」，似乎暗示中共治疆政策有所變，習近平在聽取地方官員會報工作為，指示要求維穩工作法治化、常態化要多層次、全方位、立體式開展涉疆外宣，講好中國新疆故事，未來新疆的宣傳工作或將更積極。在對內層面，習近平除了重申「新時代的治疆方略」、「新疆工作總目標」政策，也著重強調「鑄牢中華民族同體意識」以及「增進認同」，可見新的治疆政策是由習近平親自部署¹²。

按清乾隆二十四年（西元1759年）剿滅控制天山南北之準噶爾後，

¹⁰ 見2022年5月30日《自由時報》A4版。

¹¹ 見2022年6月1日《自由時報》，論壇版。

¹² 見2022年7月20日《聯合報》A11版。

繼續掃蕩天山南路之回亂，乃將天山南北正式納入中國清朝版圖，定名為新疆，清朝係肅慎系女真族所創建（後改稱滿洲族，簡稱滿），本身為邊疆少數民族，為防範居於絕對多數之漢人，遂禁止其他邊疆少數民族與內地漢人接觸，更嚴禁其學習漢語文採民族隔離政策，致使各邊疆少數民族對國家缺少認同感，以致清末帝宣布退位後，蒙古、西藏、新疆有攜貳之心，¹³習近平強調「鑄牢中華民族同體意識，及「增進（國族）認同」，應屬合於歷史需求；同樣是習近平視察新疆，另一家報紙則以《習隔八年再訪新疆大演民族團結》為標題，¹⁴顯然具有負面含義，更引「美聯社」指稱：「習近平的談話顯示，對於西方國家的嚴厲批評，他（指習近平）並未在新疆政策上有任何退讓」（同注 14），中國大陸新疆地區近五年來沒有發生一件恐怖、爆動事件，為什麼在新疆政策上需要退讓？是否因新疆五年來沒有發生恐怖爆動事件，讓美歐國家覺得「不習慣」？

關於大陸新疆維吾爾自治區的少數民族疑在當局「強迫勞動」下投身當地農業製造業等部門，聯合國人權事務高級專員公署（OHCHR）奴隸制特別報告員小保方智也（8 月）16 日透過推特發表其上月發布於聯合國網站的報告，直指中國共產黨政府這類行徑已符合「危害人類罪」的「奴役」行為，說明外界的「強迫勞動」指控「合理」，¹⁵這個小保方智也應是日本人，中國大陸新疆維吾爾自治區在陳全國治理期間，實行「職業技能教育培訓中心」，確有強制維吾爾族進入「培訓中心」接受職業技能培訓，使其獲一技之長，而從事各項職業，以獲得酬勞，這類具強制性的有酬勞動，確實與人權不符，但指稱「危害人類罪」，則顯然言過其實。

《聯合報》報導稱：「踏入新疆，很難不聯想到國際上對其人權議題的爭執，現實中，新疆青年要面對的是當下的生活挑戰……（伊寧縣紡織產業）園區裏有些當地少數民族勞工，相較原先的游牧生活，一開始都有不適應的問題。……以前這些青年工作就是放牧，收入不高，（紡織）工廠提供他們就業機會，有幾位小伙因此買上車，也有夫妻同在工廠幹活，準

¹³ 有關清代治邊政策，可參見拙撰《論清代邊政之得失》一文，該文輯入拙著《唐代以來的邊疆策略》一書，台北致知學術出版社，2013 年，頁 5-96。

¹⁴ 見 2022 年 7 月 16 日《自由時報》A5 版。

¹⁵ 見 2022 年 8 月 18 日《自由時報》A6 版。

備買房。」¹⁶強迫勞動當然不好，但如因此獲得報酬，改善現實生活困境，也應該不是壞事，但兩者價值判斷應由當事人認定，旁人似不宜置喙。

二、關於新疆當地之消息

此間媒體有關新疆之報導，多採以美國為首之西方國家之報導，且多集中於人權，種族滅絕，危害人類罪等方面，對新疆當地發生之事，報導較少，茲就已有之報導加以析論如次，按新疆土地廣袤，面積廣達一百六十多萬平方公里，約為台灣的四十多倍，其中塔克拉瑪干沙漠就有四十多萬平方公里，沙漠南沿各綠洲之間又有小沙漠，交通十分不便，修築公路已然不易，修建鐵路更是困難重重，但大陸仍在南疆和田與若羌之間修建「和若鐵路，且於 2022 年 6 月 16 日正式通車，此一鐵路西起和田地區和田市，東至新疆巴音郭楞蒙古自治州之若羌縣，全長 825 公里，（約為台灣縱貫線兩倍多），此一鐵路之完成具有資源開發和區域發展以及「維獲民族團結，鞏固邊疆國防」等功能。¹⁷在沙漠中建築鐵路，必須採用特殊的建築工法，這條和闐到若羌的鐵路有 534 公里處於風沙地區，占全線長度的 65%，且一年有七個月是風季為防止風沙侵襲鐵軌及列車，威脅行車安全，因此在建築過程中，須採行風沙防護工程，除了沿線培育大量植栽外，在風沙嚴重路段，更採行「以橋代路」方式，建告總長度約五十公里的五座過沙橋，¹⁸這在鐵路建築史上可說是創新的工法，很值得報導，可惜《自由時報》基於仇視中國（不是指某一朝代或某一政權，而是指歷史的文化的中國），隻字未提，有失媒體客觀報導立場。

三年前爆發新冠疾情，大陸首當其衝，之後蔓延全世界，大陸採行嚴格的隔離、封城措施，造成人民的極端不便，甚至有封鎖住宅區者，如此一旦發生意外，將會施救無門，全大陸持續封鎖最久的，為新疆維吾爾自治區烏魯木齊市，該市天山區於 2022 年 11 月 24 日發生住宅大樓火警（天山區位處市中心），火勢濃煙蔓延七層樓，造成十死九傷，據中共官

¹⁶ 見 2022 年 7 月 16 日《聯合報》A7 版。

¹⁷ 見 2022 年 6 月 16 日《聯合報》A11 版，6 月 17 日《中國時報》AA1（即旺報）也有相同報導，且附以圖片。

¹⁸ 見 2022 年 6 月 17 日《中國時報》AA1 版。

方資訊顯示，消防隊花了將近三小時才撲滅火勢。另據網路訊息指出，天山區為防疫低風險區，卻被過度防疫，已封控一百零九天，汽車因停太久而無法發動，臨時搭建的障礙物阻礙消防車進入，延誤救災，有網友說：「每一場悲劇都比 Omicron 還糟糕」，環球時報前主編胡錫進也發文指烏魯木齊「超長時間封控，顯然是不合理的。」¹⁹為此烏魯木齊民眾上街要求解封，此上街事件發生於 11 月 25 日晚間，次日烏魯木齊市官員立即宣布，烏魯木齊已實現社會面基本清零，將分階段恢復低風險區生活秩序。²⁰同年 11 月 28 日起，烏魯木齊恢復公共交通與部分營業場所活動，而北京也宣布嚴禁封堵消防通道與社區門。²¹由於過度封控，致使烏魯木齊住宅大樓火災造成十死九傷的悲劇，凸顯大陸防疫措施既過度又僵化，在大陸各地引發抗議浪潮。包括北京大學、清華大學、人民大學、北京電影學院、南京傳媒學院、西北政法大學、四川外國語大學、武漢大學、西安美術學院等至少五十所學校，都出現抗議標語、作品或活動，甚且有稱之為「白紙革命」者。²²

另有一則有關新疆當地汗血馬的有趣消息，且係實地在新疆之採訪報導，該消息稱新疆各個少數民族文化都與牛羊馬等關係深厚，被譽為「中國天馬之鄉」的伊犁哈薩克自治州昭蘇縣（在該自治州西南部，屬自治州直轄），近年透過馬文化作為產業發展特色如馬觀光、馬產品加工等，增加牧民收入，成為當地經濟支柱產業之一，而當地有三十年歷史，本月（指 2022 年 7 月）即將舉辦的「天馬國際旅遊」，如今年參與盛會馬匹平均約八千多匹，讓「萬馬奔騰」不只是一個形容詞。²³所謂「天馬」一詞，出自西漢武帝劉徹所作的「天馬之歌」，其詞曰：「天馬來兮從西極，經萬里兮歸有德，承靈威兮降外國，涉流沙兮四夷服。」至於所謂「汗血馬」，據近代學者實地觀察研究，指出：「這只不過是簡單地指一種馬病，即一種鑽入皮內的寄生蟲，這種寄生蟲尤其喜歡寄生於馬的臀部和背部，在兩小時之內就會出現往外滲血的小包，『汗血馬』一詞即由此

¹⁹ 見 2022 年 11 月 26 日《自由時報》。

²⁰ 見 2022 年 11 月 27 日《中國時報》AA1 版。

²¹ 見 2022 年 11 月 28 日《中國時報》AA1 版。

²² 見 2022 年 11 月 27 日《自由時報》A6 版。

²³ 見 2022 年 7 月 11 日《中國時報》AA1 版。

而來。」²⁴

三、關於蒙古、西藏之報導

2022 年台灣三份銷售量較大的三份平面媒體有關蒙古、西藏之報導，只有 26 則，其中有關內外蒙古者僅有 9 則，有關西藏含海外流亡藏人者也只有 17 則，較難再作分類，茲分籠統加以評析如次

（一）有關蒙古者

內蒙古自治區烏拉山北麓生態環境遭到嚴重破壞，兇手是鐵礦開採者，鐵礦露天開採集中區域在荒漠草原中形成一座座「天坑」以及尾礦廢渣堆積形成之「山丘」，採坑、排土場、尾礦庫等違法侵占草原，內蒙古官方曾對此檢討稱：這種不顧生態環境承載能力野蠻開發礦產資源的做法嚴重破壞了生態系統帶來大量安全隱患，教訓極為深刻。²⁵

按烏拉山位於內蒙古自治區河套之東，也即巴彥淖爾市烏拉特前旗之北，五原縣之東南，大陸為發展經濟，經常破壞自然生態，因開礦而破壞自然生態，乃是陳年固疾，筆者記得大約三十年前，筆者在蒙藏委員會任總務處長並兼蒙藏地區現況研究部門主管，每周要提出蒙藏地區現況報告，當時內蒙古地區已發生濫行開採礦產，破壞自然生態問題，如今此項問題仍在發生，可見內蒙古自治區環保單位有失職守。

內蒙古鄂爾多斯市（原伊克昭盟，2001 年改制為鄂爾多斯市）以盛產羊絨、煤炭、稀土、天然氣而使一些業者大發利市，一時在市治康巴什新城區大興土木，興建大量住宅，這些住宅預計可容納百萬人入住，可是整個鄂爾多斯市含東勝區、康巴什新區及達拉特旗等七個旗。當時（2011 年）只有一百九十多萬人（設籍人口一百五十多萬、外來人口四十多萬），在康巴什新區落成四年後（2010 年），只有二萬八千人入住，²⁶遂被形容成「鬼城」。2012 年 7 月 16 日《自由時報》C5 版對此有如下的描述：「中國最知名的鬼城就是內蒙古鄂爾多斯市的康巴什新區，該區佔

²⁴ 以上說法是出自布爾努瓦著·耿升譯《絲綢之路》，此書係新疆人民出版社，1982 年 4 月出版，頁 17，但此處係轉引自蔡鴻生《唐代九姓胡與突厥文化》一書。（北京中華書局 1998 年，頁 227、228）。

²⁵ 見 2022 年 5 月 9 日《聯合報》A11 版。

²⁶ 見 2010 年 4 月 2 日《蘋果日報》B9 版。

地三十二平方公里，由鄂爾多斯市政府費時五年斥資人民幣五十億打造而成，儘管處處可見高樓大廈，人口卻少得可憐，白天街道上只有幾部車呼嘯而過，宛如鬼影，每到晚上更是漆黑一片，官方數據稱常住人口約二萬多人，但實際人口恐怕更少，根據調查，康巴什新區的房價從高點已暴跌六成。」如今十幾年過去了，鄂爾多斯市為了消化巨量「庫存」，一則凍結新建樓盤，再則「將好學校遷到新區、在新區建好醫院，那些住慣了老區的人，即便一百個不願搬到新區，為了孩子和老人恐怕也要在這（新區）買一套房兼顧教育和醫療，周末再返回東區住。老城區拆遷，給新城『房票』，這一做法有意把富有的鄂爾多斯人捆在當地，不讓他們出去買房，並精準導流到以前積壓的樓盤上。」²⁷如此剛性做法，讓鄂爾多斯市康巴什新城區「鬼城」添了許多人氣，也可以說是死城復活。

新冠疫情遍及全球，內蒙古當然也無法倖免，就在 2022 年 10 月 8 日，中共召開二十大前夕，內蒙古自治區首府呼和浩特市防疫封控措施更加嚴格，連核酸檢測陰性者也被隔離，呼和浩特市從 10 月 8 日零時起，加強對社會面管控，包括居家辦公、封閉校園暫緩開學，公車、計程車停運、車輛憑證通行，全市進行核酸檢。²⁸如此嚴格封控有些過份。

關於外蒙古只有一則，是 2022 年 12 月 6 日，外蒙古（今為蒙古國，但我個人仍習慣稱之為外蒙古）首府烏蘭巴托（原名庫倫）有數千人不畏酷寒，冒著攝氏零下二十一度低溫，聚集在政府中樞「國家宮」（Government Palace）旁的蘇赫巴托爾廣場（Sukhbaatar Square）抗議煤礦業者和國會議員、政府官員勾結，盜竊價值數十億美元的煤礦利益，……要求解散國會。據稱蒙古國會有一個與業界關係密切的「煤礦幫」，議員利用煤礦所有權和運煤到中國的運輸公司，買通海關官員牟取非法利益。²⁹按外蒙古自 1990 年脫離前蘇聯後，由於經濟極度落後，可以民不聊生形容之，美國欲將勢力介入中俄之間的外蒙古，以便就近「監控」中俄，遂以其為首發起所謂援蒙活動，日本也想恢復百年前所搞的泛蒙古運動，及扈隨所謂援蒙活動召開所謂國際援蒙會議，截至 2000

²⁷ 見 2022 年 8 月 29 日《聯合報》A11 版。

²⁸ 見 2022 年 10 月 8 日《中國時報》AA1 版。

²⁹ 見 2022 年 12 月 7 日《自由時報》A7 版。

年各國提供援蒙金額高達二十五億美元（當時外蒙古人口不足二百五十萬），平均每人可分到一千美元，但外蒙古經濟落後情況並未見有大幅改善，其中是否有使用不當或中飽私囊情況，不免存有極大懷疑空間，事實上外蒙古國會議、政府官員利用經手機會貪污受賄情形並不少見，2001年8月27日，日本《讀賣新聞》即曾披露一則消息，大意略為：日本三井物產職員為獲取一項由日本政府開發援助 ODA（Japan's Official Development Assistance），援助外蒙古的發電工程案，被控以一百多萬日圓賄賂負責主管此項企劃案的外蒙古高層官員，從而可見外蒙古自脫離前蘇聯真正獨立以來數十年，國會議員、政府官員貪瀆情況從未間斷。

（二）有關西藏者

2022 年全年此間三家平面媒體，共刊登了 17 則有關藏事方面的消息，其中包括臺灣藏人的活動、流亡印度藏人情況，大陸西藏自治區新冠疫情，美國制裁大陸西藏自治區官員消息，茲擇其要析評之。

關於新冠疫情，西藏自治區曾有九百二十天無人感染紀錄，但 2022 年 8 月 8 日，西藏自治區阿里地區（在自治區西部）應對新冠肺炎疫情工作領導小組辦公室（8 月）8 日發布公告稱，阿里地區普蘭縣（在阿里地區正南方，隔喜馬拉雅山與尼泊爾為鄰），在常規核酸檢測中，發現四名外來旅游人員新冠病毒核酸檢測陽性，已被判定為無症狀感染者，打破九百二十天無新增確診或疑似病例紀錄。³⁰之後疫情再度響起警報，拉薩市也發現十八名初篩陽性，遂立即建立三家方艙醫院，³¹接著日喀則也出現疫情，可能由於主管官員之疏忽為此日喀則市衛健委主任等五名官員遭到免職，³²而拉薩市衛生健康委員會黨組書記、副主任范躍平、市衛健委主任次旦卓嘎、市疾病預防控制中心黨支部書記阿米被免職，³³因新冠疫情，西藏自治區已有八名官被免職。

2022 年 5 月 19 日，美國國務院主管公民安全、民主與人權事務的國務次卿兼西藏事務特別協調官澤雅（Uzra Zeya）在印度達蘭薩拉（西藏

³⁰ 見 2022 年 8 月 9 日《中國時報》AA1 版。

³¹ 見 2022 年 8 月 10 日《中國時報》AA1 版。

³² 見 2022 年 8 月 14 日《中國時報》AA1 版。

³³ 見 2022 年 8 月 15 日《中國時報》AA1 版。

流亡政府所在地）和西藏精神領袖（十四世）達賴喇嘛會面，進行了一小時會談，談到西藏時，十四世達賴表示中國迄今未能贏得西藏人民並改變他們的思想，反而是中國人自身的思想正在迅速變化。³⁴按澤雅此行是代表拜登總統和美國人民向達賴表達問候，但拜登在 2020 年競選美國總統時曾公開宣稱當選後要見達賴，³⁵如今拜登任期已近尾聲，並未會見達賴，可見美國總統的承諾並不可靠，而且往往跳票。

流亡藏人以每年 9 月 2 日定為西藏的「民主日」，在台藏人福利協會於 9 月 2 日主辦紀念活動。流亡藏人行政中央司政邊巴次仁透過影片致詞說：台灣與西藏一樣有著民主政府、遵循民主制度、擁抱民主價值。³⁶邊巴次仁話說得漂亮，西藏流亡政府何曾有民主，十四世達賴曾以個人意志禁止流亡藏人信奉雄天護法神，禁止喇嘛活佛來台弘法，這些作法如果也算民主，那麼當今世界上已經沒有不民主的地方了。如果進一步看，流亡海外的藏人成了流亡政府，初於 1963 年頒布了所謂《西藏憲法》，28 年後再度頒布《流亡藏人憲法》，及至西元 2000 年 12 月 20 日三度頒布《西藏流亡藏人憲章》，此一憲章沿用至今，除前言外，共分十一章，凡一百十五條，就篇幅而言，並不算小，初看各條文似乎頗具「憲法」外貌，但看到《憲章》第四章《政府最高權力》第十九條《最高權力》其條文為：

「政府最高權力屬於達賴喇嘛 達賴喇嘛依照本憲章的有關規定直接或通過所屬機構行使權力和傳達命令。達賴喇嘛以國家元首名義特別擁有以下權力：

1. 簽署和批准西藏人民議會通過的法規、法規草案。
2. 公布具有法律效力的法律、法令。
3. 對有特殊貢獻者授勳或給予獎勵。
4. 延後、停止、解散和召集西藏人民議會會議。
5. 根據需要對議會發表講話或致函。
6. 變更或停止議會工作。

³⁴ 見 2022 年 5 月 20 日《自由時報》A6 版。

³⁵ 見 2020 年 9 月 5 日《自由時報》A8 版。

³⁶ 見 2022 年 9 月 3 日《自由時報》A4 版。

7. 任免內閣（噶廈）或任何內閣成員。
8. 召集緊急和重大的特別會議。
9. 對一些重要問題，可以根據法律規定，宣布進行全民公投。」

從這《憲章》看出達賴可以「任免內閣或任何內閣成員」，確實擁有「最高權力」，再看依《憲章》第二十一條《首席內閣大臣與內閣大臣的選舉》規定內閣成員之產生為：

「1.西藏政府內閣由首席內閣大臣與不超過七位內閣文臣所組成。首席內閣大臣依法由西藏人民會議以秘密投票方式選舉產生。2.由達賴喇嘛提出不少於兩人的首席內閣大臣候選人名單（以下3~6項略）」。

內閣成員既是由人民會議以秘密投票方式選舉產生，而達賴可任免之，這還能稱之為民主？達賴是「西藏國」元首，只因為他是「智廣如海」「神聖」的「轉世」的達賴，試問舉世可有一個國家的元首是以「轉世」方式產生，如果不以「轉世」方式產生，則「達賴」的「神聖」性將消失，再進一步看「達賴」名號是一位蒙古小汗阿勒坦汗（或作俺答汗，不是蒙古大可汗）所贈予的，與西藏人民毫無關聯，邊巴次仁稱西藏是民主政府，只能當作笑話看。

美國於2022年11月9日宣布制裁兩名涉在西藏「嚴重侵犯人權」的中國高官，被美國「制裁」的中共涉藏官員分別為於2016年到2021年期間擔任西藏自治區黨委書記之吳英傑，以及2018年起擔任西藏自治區黨委政法委副書記與區公安廳廳長、2019年起出任西藏自治區人民政府副主席之張洪波，³⁷美國「長臂」管理居然管到中共地方政府官員，大多三、四十年前，美國曾派特種部隊空降蕞爾小國巴拿馬，捕捉其總統若瑞加，指其國際販毒，將其抓到美國受審服刑，中共不是小國，美國當然不敢舊戲重演，而其所謂「制裁」，充其量不過不發給該二官員入境美國的簽證，以及沒收該二官員在美國銀行的存款而已，設若該二官員不想赴美旅遊，在美國也沒有存款則美國的話，所謂「制裁」，除了向世界證明實行霸權主義外，只是自嗨而已。對於美國「制裁」中共涉疆涉藏官員，中共也宣布《反外國制裁法》，制裁美國國務院前中國政策顧問余茂春、美國國會及行政當局中國委員會副主任史坦，也只能對余茂春及史坦在中國

³⁷ 見2022年12月11日《自由時報》A5。

境內的動產、不動產和其他各類財產，禁止中國境內的組織、個人與其進行有關交易活動，以及對其本人及直系親屬不予簽發簽證、不准入境，³⁸這是以牙還牙，余茂春是中國人，而跟著美國（主要是白人）瞎起哄，正應了唐代詩人司空圖所說「漢兒盡作胡兒語，卻向城頭罵漢人」。

肆、結語

2022 年已然過去了，台灣三家平面媒體大多根據以美國為首之西方媒體所刊登有關中國大陸新疆、西藏、蒙古消息，加以漢譯，以《綜合報導》方式，再加上該媒體之意識形態加以刊登錄，³⁹並未加以分析、查證，完全跟著西方媒體走。而美國近年以壓制中共崛起為其施政主軸，初期因西藏格魯派十四世達賴流亡印度，西方國家遂大玩達賴牌，一時之間，十四世達賴或流亡藏人成為媒體寵兒，然而半個世紀過去了，達賴牌的邊際效應隨歲月流逝而遽減，已然是秋扇見捐，於是西方又改打新疆牌，最初美國扶植在新疆因逃稅被判刑、而後逃往美國的維吾爾族女富豪熱比婭，美國以為撿到寶，而大力扶植，使其成為流亡海外維族組織領袖，希望透過熱比婭，能統合流亡海外十多個維族搞「疆獨」或「東突建國」的組織，企圖分裂中共，至少讓中共難堪。只是美國那些政客對伊斯蘭文化不甚瞭解，在伊斯蘭世界裏，女性地位絕對低於男性，扶植熱比婭基本上就錯了；其次美國政客對流亡海外維族的各個組織，也未有深入的認識，這十多個維族組織各有其領導人，可說是誰也不服誰，更不肯雌伏於女性熱比婭之下，所以近年以來熱比婭近乎銷聲匿迹。於是又以中共在新疆推行「再教育營」涉違反人權大事評擊，進而高倡拒買新疆產品，認為如此就可以達到制裁中共的目的，美國此一作太過天真，新疆產品以棉花為例，據新疆農業部門發布之 2020 年數據顯示，新疆棉花以機械採摘率已達 69.83%，棉花採摘中的人工作業，種植戶管吃管住，收入也高，每到棉花成熟的秋季，河南、四川等地有很多農民坐火車到新疆採棉，⁴⁰如是則所謂中共在新疆推迫勞動之說，美國應拿出可信的證據，否則只是

³⁸ 見 2022 年 12 月 24 日《中國時報》AA1 版。

³⁹ 見 2022 年 6 月 25 日《自由時報》A6 版。即以《綜合報導》方式。

⁴⁰ 見 2022 年 1 月 2 日《中國時報》AA2 版。

信口開河；何況「美國通貨膨脹創下四十年新高，禁絕新疆產品，擾動供應鍊，恐怕進一步助長通貨膨脹。據《紐約時報》報導，新疆在許多重要供應鍊，如石油、棉花、礦物和糖都占有關鍵地位。新疆在太陽能供應鍊中，也具有重要作用，禁絕新疆產品可能造成美國應對氣候變遷威脅的困難。」⁴¹美國禁止新疆產品外銷，對新疆維吾爾自治區擁有最多人口的維吾爾族（約占全自治區總人口 46%⁴²）造成經濟損失，美國此舉不是聲援維吾爾族，而是懲罰維吾爾族，何況此舉對美國本身也構成供應鍊失衡，加速美國通貨膨脹，這種損人不利己的作法，不知其高明在哪裏。

以美國為首的西方政客一直指責中共對待新疆維吾爾族的作法是「種族滅絕」，但依大陸第七次全國人口普查數據，維吾爾族人口較第六次普查多了二百十七萬人（同注 1 所引書，同頁），這能稱為「種族滅絕」嗎？無怪乎此間國立雲林科技大學潘華生副教授投書媒體稱「新疆『種族滅絕』說太沉重」⁴³，而今（2023）年 3 月 8 日國立政治大學國際關係研究中心研究員嚴震生也在媒稱：在印度洋美軍基地背後的違反人類罪行，⁴⁴指出今（2023 年 2 月中旬，著名的《人權觀察》（Human Rights Watch）國際組織指控早年英國把馬爾地夫南邊查斯群島（Chagos Islands）主島秋戈加西亞（Diego Garcia）的海軍基地交給美國時，美國強迫島上約 1500 名居民遷離該島，犯下了「違反人類罪行，（crime against humanity），可見美國才真正犯了違反人類罪行，有何資格指責他國犯了「種族滅絕」。

此間《自由時報》除了將外媒對大陸新疆報導完全照錄外，更以其抗中、仇中（此處「中」指歷史、文化之中國）意識形態加以渲染而該報所做的民調往往「師心自用」，與結果完全不同，如該報 2022 年 11 月 14 日以頭版頭條，特大號字刊登「台北市長選舉本報民調：陳時中 34%，蔣萬安 28.71%，黃珊珊 23.45%」，選舉結果完全不是如此；又如該報於 2022 年 9 月 20 日以頭版二條刊登「桃園市長選舉本報民調：鄭運鵬

⁴¹ 同注 39。

⁴² 見《中國分省系列地圖冊·新疆》北京中國地圖出版社，2017 年，頁 4。

⁴³ 見 2022 年 7 月 5 日《中國時報》A10 版。

⁴⁴ 見 2022 年 3 月 8 日《中國時報》A10 版。

29.1%，張善政 24.61%」，與選舉結果也完全不同，不知是該報民調失靈，還是該報在創造民調，意圖製造「西瓜偎大面」的心理，影響選民投票，俗話說一葉落而知天下秋，該報所刊載有關新疆、西藏、蒙古的消息都應予存疑。

石人

鈴木宏節^{*} 著

日本神戸女子大學文學部准教授

朱振宏^{**} 譯

國立中正大學歷史系教授兼系主任

石人是現存最廣泛的中央歐亞各地游牧民族遺物。在眾多的石人中，對於有考古遺址的作品，可以知道其創作背景。本文主要介紹突厥時代石人的形態，其年代可以從包括中國史料在內的各種史料中判定。

前言

石人是騎馬游牧民族在中央歐亞草原世界留下的遺物之一。本來，石人一詞在中華世界中，原是指漢代以後在王侯墓前豎立的石製人物像，但在歐亞草原（Eurasian steppe）上也有出現。遠古時期，從北高加索到黑海北岸的斯基泰人（Scythians）、薩爾馬提亞人（Sarmatians）等游牧民族就有製作石人的習俗。此外，北高加索和黑海北岸、西海岸的欽察（Kipchaks）石人、蒙古帝國及以後的石人也廣為人知。¹在十三世紀蒙古帝國之前七百多年的突厥時期（古代土耳其）也留下了很多石人。也就

^{*} 鈴木宏節（すずき・こうせつ），研究領域為東洋史、突厥史。代表著作有：〈突厥碑文から見るトルコ人とソグド人〉，森部豊 編，《ソグド人と東ユーラシアの文化交渉》（アジア遊学 175），東京：勉誠出版社，2014 年、小松久男 編，《テュルクを知るための 61 章》（エリア・スタディーズ 148），東京：明石書店，2016 年等。

^{**} 朱振宏，研究領域為隋唐史、突厥史。代表著作有：《跬步集：從中古民族與史學研析洞悉歷史的發展與真相》，台北：臺灣商務印書館，2020 年、《西突厥與隋朝關係史研究（581—617）》，新北：稻鄉出版社，2015 年、《隋唐政治、制度與對外關係》，台北：文津出版社，2010 年等。

¹ 林俊雄，《ユーラシアの石人》（ユーラシア考古學選書），東京：雄山閣，2005 年。譯者案：該書的中譯本，參見朱振宏 譯，《石人考古學：突厥遺緒與歐亞草原的世界》，台北：八旗出版社，2022 年。

是說，六世紀中葉稱霸蒙古高原擴大到中央歐亞的遊牧國家，突厥的遺址中可以觀察到很多石人。

突厥因其是中央歐亞（Central Eurasia）第一個使用本民族書寫系統的遊牧民族而聞名。第一個王朝被稱為第一汗國（552—630），在六世紀下半葉留下了粟特文、粟特語的石刻——布古特碑銘（Bugut Inscription）。⁽¹⁾隨後，在戰勝唐朝統治而獨立的第二汗國（682—744），出現了用本民族的文字——突厥文和突厥語（古代土耳其語）書寫的石刻，即突厥碑銘。由於這些書面資料主要是在考古遺址中發現，因此可以從文獻學和考古學的角度來研究其歷史。因此，本文就突厥的石人及其遺址，介紹其中特徵。

一、石人的形態

突厥石人的高度從 50 公分到超過 2 公尺不等。有的是豎立在草原上，有的則是被連根拔起躺在地上。如今，有許多石人已被收藏在世界各地的博物館中。一般來說，石人都有表現出頭部，上面浮雕著眼睛、鼻子、嘴巴和鬍鬚。其特徵是眉毛和鼻子是連續畫的，鬍鬚不是位於下巴的山羊鬚，而是在鼻子下面留鬍子。並且表現出上臂和手指尖，拿著器皿或

⁽¹⁾ 布古特碑銘中還有一面尚未破譯的婆羅米文字（brāhmī）。該面本身是刻在粟特面上的「法律之石」，人們認為豎立它的主要目的，是刻寫與佛教直接相關的文字，即婆羅米文字與佛教相關（吉田豐、森安孝夫，〈ブグト碑文〉，收入森安孝夫、オチル責任編集，《モンゴル国現存遺跡・碑文調査研究報告》，豊中：中央ユーラシア学研究会，1999 年，頁 122—125；大澤孝，〈西突厥におけるソグド人〉，收入森部豊編，《ソグド人と東ユーラシアの文化交渉》，（*アジア遊學* 175），東京：勉誠出版，2014，頁 234—260）。然而，一份源自蒙古國惠斯陶勒蓋（Khüis Tolgoi）的婆羅米文碑銘已被破譯，有報導稱該語言是屬於蒙古語的柔然語。並且，布古特碑銘中的婆羅米文字語言也和惠斯陶勒蓋的碑銘相同（D. Maue, A. Vovin, É. de la Vaissière, and M. Ölmez, “The Khüis Tolgoi inscription,” *Ideas behind symbols—languages behind scripts. Proceedings of the 60th Meeting of the Permanent International Altaistic Conference (PIAC) [2017.8.27-9.1, Székesfehérvár, Hungary]*, 73-89.）。針對這一報導，則粟特面上所刻寫的「法律之石」指的是布古特碑銘本身這種簡單解釋已不成立（吉田豐，〈ブグト碑文のソグド語版について〉，《京都大学文学部研究紀要》，58〔2019 年，京都〕，頁 1—33）。無論如何，這是一個促使我們重新思考突厥時代語言狀況的重大發現。我想等待包括解讀兩碑文內容及其歷史定位的後續報導。

連接在腰部的劍上。其中大多數是站立的雕像，這意味著它們是由石柱加工而成的，但有些遺址也有坐著的雕像。遺憾的是，現存石人的頭部大多脫落。

石人的外貌大體可分為兩類：①右手握住容器置於胸前（圖 1）；②雙手握住容器置於腹前（圖 2）。²在①的情況，持握方式有幾個特點：除了從側面握住容器的類型外，還有用手指握住容器的圓形手柄類型。此外，特別是在圓底容器的情況下，拇指和其餘四指張開以夾在其間。如果容器底部有一個小底座，則用拇指和食指夾住底座。另一方面，②的情況是僅從兩側握住容器。

此外，石人有時會表現出衣服、帽子、髮型。首先，在服裝方面，領子的表現尤為有特色，有許多類似三角折領（圖 1 左），常見於粟特壁畫中，也出現在唐代女扮男裝的衣服上。順道一提，說起游牧民族的服飾習俗，「左衽（左前）」是眾所周知的。漢文史料記載，中國是右衽，游牧民族從對方身上看到的是左前方的衣襟。那麼石人的表現如何呢？據說西方地區多為左衽，而蒙古等東方地區則多為右衽。³

其次，在中國王朝正史的《周書》和《隋書》的〈突厥傳〉中記載，他們髮型的特徵是「被髮（披髮）」。被髮是指不梳髮髻、散亂的頭髮，不紮髮髻，與一定要梳髮髻、戴冠冕的漢人傳統形成對比。本文第五節介紹的新疆石人，其辮髮輪廓線，是以陰刻方式表現（圖 8）。此外，有很多石人的頭上會戴一些東西。例如，圓錐形的帽子或冠、頭盔等表現在頭頂上。出土於蒙古，屬突厥時代的和碩柴達木（Khosho-Tsaidam）遺址中闕特勤（Kül Tegin，卒逝於 731 年）的頭像（圖 3），頭戴冠冕，在其正面有鳳凰和鳥獸的圖案。近年來，闕特勤的哥哥毗伽可汗（Bilgä Qayan，716—734 年在位）的遺址中出土了金冠，上面也有一隻鳳凰。作為同一時期遺物上相應圖案的例子，引起了人們的關注（參看「突厥與回鶻的遺址」，圖 1 的上圖）。⁴

² 林俊雄，《ユーラシアの石人》。

³ 林俊雄，《ユーラシアの石人》。

⁴ 鈴木宏節，〈第 VI 部「突厥・ウイグルの遺跡」〉，收入草原考古研究会 編，《ユーラシアの大草原を掘る—草原考古学への道標》，東京：勉誠出版社，2019 年，頁 353。

此外，石人的腰間常繫著腰帶，可以窺見草原上的生活。⁽²⁾腰帶上有小裝飾的金屬配件，表現得很精細，在上述毗伽可汗遺址出土的文物中，也發現了金腰帶裝飾金屬配飾，顯示出與實際服裝物品的對應關係。這種石人的腰帶上，除了一個小袋子和打火石（右腰）外，還懸掛著一把短劍和一把長劍（左腰）（圖 1，右圖）。

二、石人的分布

騎馬的機動能力大大拓展了人類的生活範圍。與之相應的是，遊牧民族留下的石人在歐亞大陸東起蒙古高原，西至錫爾河（Syr Darya），也有廣泛的分布。在新疆維吾爾自治區也發現了石人，他們分布在天山草原以北，從阿爾泰山到準噶爾草原，甚至進入哈薩克（Kazakhstan）。

迄今為止，已證實並經過學術報導的石人，哈薩克有 526 個，吉爾吉斯（Kyrgyzstan）約有 100 個，烏茲別克（Uzbekistan）約 20 個，土庫曼（Turkmenistan）2 個，新疆維吾爾自治區 182 個，俄屬阿爾泰（Altai Republic）256 個，圖瓦共和國（Tyva Republic）約 100 個，哈卡斯（Hakassia）5 個，蒙古國約 330 個，內蒙古自治區 11 個，以上總計約有 1500 多個。⁵⁽³⁾ 然由於不斷發現未知的石人，因此製作石人的總數無疑要多於此。

說句題外話，在俄羅斯及其影響力強大的中亞，突厥石人被稱為「卡門娜亞·巴巴（石農婦）」，這是因為分布在俄羅斯南部的石人中，以女性像居多。另一方面，也需要注意蒙古語的俗說。在蒙古語中，石人被描述為「人（型）石」。在蒙古國旅行和旅遊指南經常將其稱為

⁽²⁾ 有關突厥人乃至突厥石人的服飾，近年來史達克（Stark）試圖將之與考古文物進行比較。S. Stark, *Die Alttürkenzeit in Mittel- und Zentralasien – Archäologische und historische Studien*, Wiesbaden: Ludwig Reichert Verlag, 2008.

⁵ 林俊雄，〈ユーラシアの石人〉。

⁽³⁾ 關於內蒙古自治區的石人，請參看王博、祁小山，〈《絲綢之路草原石人研究》〉，烏魯木齊：新疆人民出版社，1996 年；鈴木宏節，〈內モンゴル自治区發現の突厥文字銘文と陰山山脈の遊牧中原〉，《內陸アジア言語の研究》，28（2013 年，大阪），頁 67—100；關於蒙古國的石人，請參看林俊雄，〈第五章 草原世界の展開——中世の中央ユーラシア〉，收入藤川繁彦 編，〈中央ユーラシアの考古学〉（世界の考古学 6），東京：同成社，1999 年，頁 263—339，可以通過照片和圖版確認其形態。

「Hun（匈奴）〔時代〕之石」。「Hun/Hunnu」一詞確實是指「匈奴」，他們從西元前三世紀末開始，活躍了幾百年。然而，這種說法並不正確，學術上尚未證實石人源於匈奴，大多數蒙古的石人是起源於突厥或是蒙古時期。

三、石人與遺址

那麼，製作石人的目的是什麼呢？我想通過觀察置有石人的「遺址」進行追蹤。⁽⁴⁾

通常在長方形石圍遺址的東側或東南側，站立有第一節第①類型的石人。這座石圍柵是由每邊數塊石板組成，邊長從 2—3 公尺到 5 公尺不等。石板雖然埋在地下，但通常有 10—30 公分露出地面。在被石頭圍起來的內部，有時也會發現石頭的堆積物。此外，各個石圍朝向東方立著一排石列。石列大致以一定的間隔豎立，其總長度可達數百公尺到數公里不等。有的遺址只剩下幾塊立石，有的超過五百個。並且這些石圍牆、石人和石列，一般是按照南北方向排列（圖 4）。已證實石圍牆是由土牆和溝渠環繞（圖 5）。⁶另外，在可汗和與之相應的貴族階層的遺址中，還發現帶有四塊大石板的石棺或石槨（圖 6）。⁽⁵⁾

中國的史料保留下瞭解這些遺址特徵的基本資料。首先是記載西魏、北周兩朝（535—556；556—581）歷史的《周書》。本書是首次全面記載突厥訊息的珍貴文獻史料。以下節錄出關於突厥葬禮儀式中的一段文字：

死者，停屍於帳，子孫及諸親屬男女，各殺羊馬，陳於帳

⁽⁴⁾ 關於突厥時代的遺址，沃伊托夫（Войтов）試圖根據他對當地七十多處遺址的調查對其進行分類（В.Е. Войтов, Древнетюркский пантеон и модель мироздания в культово-поминальных памятниках Монголии VI-VIII вв. [Москва, 1996]）。另外，大澤孝收集了分布在蒙古、阿勒泰、圖瓦、新疆等地的石圍遺址中的動物祭祀例子，考察了埋葬、追悼儀式，參看大澤孝，〈古代テュルク系遊牧民の埋葬儀礼における動物供儀——石人・石囲い遺跡における関連遺物を中心に〉，收入小長谷有紀編，《北アジアにおける人と動物のあいだ》，東京：東方書店，2002 年，頁 159—206。

⁶ 林俊雄，〈第五章 草原世界の展開——中世の中央ユーラシア〉，頁 263—339；《ユーラシアの石人》。

⁽⁵⁾ 然而，對於圖 6 所示的恩格圖（Ungetu）遺址，很明確是在突厥時代前後，但該遺址的年代還沒有得出定論（林俊雄，《ユーラシアの石人》）。

前，祭之。繞帳走馬七匝，一詣帳門，以刀髡面，且哭，血淚俱流，如此者七度，乃止。擇日，取亡者所乘馬及經服用之物，并屍俱焚之，收其餘灰，待時而葬。春夏死者，候草木黃落，秋冬死者，候華葉榮茂，然始坎而瘞之。葬之日，親屬設祭，及走馬髡面，如初死之儀。葬訖，於墓所立石建〔墓〕標。其石多少，依平生所殺〔敵〕人數。又以祭之羊馬頭，盡懸挂於標上。是日也，男女咸盛服飾，會於葬所。⁷

由於中國王朝對游牧民族的記載，往往是後來的正史幾乎原封不動地重新再錄（沿襲前史）。然而，在描述統一南北朝的隋朝（581—618）歷史的《隋書》中，在前揭《周書》的後半部分，增加了以下新的訊息：

於是擇日置屍馬上而焚之，取灰而葬。表木為塋，立屋其中，圖畫死者形儀及其生時所經戰陣之狀。嘗殺〔敵〕一人，則立一石，有至千百者。⁸

這些資料引發了關於如何解釋石人在突厥埋葬禮儀作用的爭論。其結論可分為兩種：一是，石圍遺址旁邊的石人，代表的是死者生前殺死的敵人。在這種情況下，向東延伸的石列，也被認為是殺死的敵人。另一種解釋是，將《隋書》中記載的「圖畫死者形儀」，解釋為不僅包括圖畫，還包括石人。換言之，石人是按死者生前形態雕刻而成的圖像。在這種情況下，向東延伸的一排石列，代表了死者生前所殺的敵人。

過去前者是主流的觀點，但現在大多數研究者採取後一種觀點，即石人是死者本人的形象。⁹木炭、灰燼和燒過的動物骨頭有時在石圍牆的沉積物中被發現，這意味着在石圍中舉行過犧牲的祭祀儀式和宴會。¹⁰大多

⁷ 《周書》卷五〇〈異域傳下・突厥〉，頁 910。譯者案：日原文係引自山田信夫他記注，《騎馬民族史二——正史北狄傳》（東洋文庫 223），東京：平凡社，1972 年。

⁸ 《隋書》卷八四〈北狄傳・突厥〉，頁 1864。譯者案：日原文係引自山田信夫他記注，《騎馬民族史二——正史北狄傳》。

⁹ 林俊雄，《ユーラシアの石人》。

¹⁰ 大澤孝，〈古代テュルク系游牧民の埋葬儀礼における動物供儀——石人・石圍い遺跡における関連遺物を中心に〉，頁 159—206。

數的石人都握有器皿，可以推測，死者本人也以石人的形式參加了喪葬宴。有些石人被認為是已婚夫婦的坐像，有些則是描繪他們的隨從。人們認為，這個埋葬空間，是由一系列這樣的參與者莊嚴地舉行。

四、突厥的遺址與火葬和追悼

從目前的情況來看，石圍遺址是突厥的墓葬是毫無疑問的。根據上一節所徵引的〈突厥傳〉，突厥顯然進行了火葬，可以說是火葬墓。但由於石圍內未發現人骨，有研究者認為石圍遺址不是墓葬，而是舉行祭祀和宴會，哀悼死者的場所。

但是，對於這一說法，如果將石圍中出土的炭和灰，視為是史料所記載的「餘灰」的話，就可以推翻這一說法。也就是說，在火葬結束後，經過一定時期的殯葬，遺體和骨灰會被重新埋葬，追悼死者的遺址就是石圍墓。¹¹關於他們的埋葬習俗，必須等待今後更多的資料，但不可否認的是，這些石人是火化後被埋葬者的形象，或是被供奉在那裡的人物像。

順道一提，伴隨著石圍遺址的石列被稱為巴爾巴爾（balbal）（圖7）。*這個名字源於突厥碑銘中，突厥語為死者「豎立巴爾巴爾」之語得以印證。關於這一點，如果石列單純是指敵人的話，那麼符合中國史料中的描述。例如，突厥王侯級別的巴爾巴爾就非常顯著。和碩柴達木遺址闕特勤的巴爾巴爾現存 125 個，規模不到 3 公里。另一方面，據推測，毗伽可汗的巴爾巴爾長度超過 3 公里，但現存的石列數並不清楚。¹²

千禧年後的蒙古——土耳其聯合考察調查中，報導了五件新的模仿人形石人風格的巴爾巴爾。另外，還確認了刻有塔姆加（tamgha）*的東

¹¹ 大澤孝，〈古代テュルク系遊牧民の埋葬儀礼における動物供儀——石人・石囲い遺跡における関連遺物を中心に〉，頁 159—206；林俊雄，《ユーラシアの石人》。

* 譯者案：巴爾巴爾（balbal），又有「巴力巴力」、「殺人石」等稱法，即《隋書·突厥傳》所云：「嘗殺一人，則立一石，有至千百者。」

¹² 森安孝夫、オチル責任編集，《モンゴル国現存遺跡・碑文調査研究報告》。

* 譯者案：塔姆加（tamgha），歐亞游牧民族所使用的抽象印記，通常是一個特定的部落、氏族或家庭的象徵。這些印記在游牧民族中主要用在確定牲畜所屬權，在牲口上加蓋塔姆加可防止牲畜被盜。

西。¹³此外，在和碩柴達木遺址發現的花崗岩上寫著突厥文字「突利設⁽⁶⁾的巴爾巴爾石列」，¹⁴以及在翁金（Ongin）遺址發現的巴爾巴爾石上寫著「乙息巴達干的巴爾巴爾」、翁金碑銘上寫著「勇敢的士兵被豎立為巴爾巴爾」，¹⁵表明被打敗的敵人並不是石列唯一組成的元素。在上一節介紹關於巴爾巴爾的描述中，將石人稱為死者本人，只有巴爾巴爾東邊未加工的一排石列，不包括石人，才被認為是巴爾巴爾。然而，似乎有一種習俗不僅要塑造敵人，而且也代表他們的臣民，因為有些石人是以這種方式加工的（圖 6 中的註解）。

與此相關的是距離突厥時代兩百多年後的記述。921—922 年作為阿拔斯王朝（Abbasid Dynasty）使者，被派往遊牧國家伏爾加保加利亞（Volga Bulgaria）身邊的伊本·法德蘭（Ibn Fadlan）旅行記中，*留下了關於同樣是突厥系烏古斯族（Oghuz），被稱為古迪雅的記錄。該記錄中寫道：「如果死者殺死了人（在生前戰鬥中殲滅多數敵人），又勇敢的話，他們就雕刻相當於死者生前所殺人數的木製雕像，並將其供奉在死者的墳墓上，然後說道：『這些都是在天堂服侍他的隨從』」。¹⁶死後為了提供與生前同樣的環境，不僅是敵人，還模擬了臣下的形象。這與參加追悼儀式的人，建造石人的推測是一致的。

¹³ 林俊雄，《ユーラシアの石人》。

⁽⁶⁾ 在突厥和回紇汗國，「突利」（tölis）指的是東方領域，由稱為「設」（šad）的王族率領成為左翼長。與此相對，「達頭」（tarduš）指的是西方領域，葉護（yabghu）任右翼長。以可汗的中央軍為首，往往組成突利設和達頭葉護的左右兩翼體制。

¹⁴ 大澤孝、鈴木宏節、ムンフトルガ，《ビチュースⅡ——モンゴル国現存遺跡・突厥碑文調査報告》，烏蘭巴托，2009 年。

¹⁵ T. Osawa, "Site and Inscription of Ongi revised," *Türk Dilleri Araştırmaları*, 18 (2008): 253-322.

* 譯者案：即伊本·法德蘭（Ibn Fadlan）所著《里薩拉》（Risala）。伊本·法德蘭是受阿拔斯王朝第十八代哈里發（Caliph）穆克塔迪爾一世（Al-Muqtadir bi-llām，908—932 在位）之命，出使伏爾加保加利亞。

¹⁶ 伊本·法德蘭（Ibn Fadlan）著，家島彦一 訳注，《ヴォルガ・ブルガール旅行記》（東洋文庫 789），東京：平凡社，2017 年。

五、最早的突厥石人

作為突厥東方領域的蒙古高原，在明確屬於第一汗國的遺址中，沒有發現到石人。另一方面，能夠判定年代的第一個石人，是在阿爾泰山以西的西突厥（On Ok）領地中發現。

西突厥汗國是第一汗國和統治蒙古高原的東突厥的一個分支。突厥的分裂始於西元 583 年，即六世紀後半葉，阿波可汗因隋朝的離間政策，脫離東方第六代沙鉢略可汗（581—587 在位）獨立。在突厥銘文中，西突厥被稱為「十隻箭」（On Ok），漢文中有時寫為「十箭」或「十姓」。即使在 630 年第一汗國滅亡後，它仍然存在到 657 年，它一直是一個遊牧國家，被後來崛起的突騎施（Türgiṣ）勢力所取代。

話說，成為西突厥可汗的阿波可汗在天山山脈北麓建立據點，從天山山脈統治阿爾泰，掌控了龜茲、疏勒等綠洲城邦。然而，他很快遭東突厥反擊而潰敗，587 年阿波和其一族被帶回到蒙古高原。其後，該部族的殘餘勢力，擁立一個名為泥利的人，作為西突厥可汗的繼承人。

新疆維吾爾自治區昭蘇縣小洪納海仲馬場至今仍存有與這位泥利可汗有關的石人。這個石人由紅色花崗岩製成，高 2.3 公尺，是現存最大的石人之一。它立在一個約 30 公尺見方的方形土丘的東南角，周圍有寬 6.5 公尺、深 1 公尺的溝槽圍起（圖 8）。石人頭寬約 35 公分，頭戴王冠，六股辮子從腦後垂到腰間。此外，臉部的鼻子下留有鬍子，右手用拇指和食指拿著酒杯底座，左手拿著掛在腰帶上的劍柄。

這個石人刻有粟特文字的銘文。¹⁷軀體寬約 50 公分，在其腰下部分豎寫著 20 行的粟特語文本，其中第 6—7 行寫道：「木杆可汗（553—572 在位）的孫子泥利可汗在兔年（595）作為大可汗即位」，是西突厥泥利可汗的銘文。此外，根據包括漢籍記述在內的編年研究，也顯示另一行記載的鼠年（604），是泥利可汗的卒年。¹⁸也就是說，這是第一個以死者

¹⁷ 吉田豊，〈新疆維吾爾自治区新出ソグド語資料——一九九〇年調査旅行報告〉，《内陸アジア言語の研究》，6（1991 年，大阪），頁 57—83。

¹⁸ 大澤孝，〈新疆イリ河流域のソグド語銘文石人について——突厥初世の王統に関する一資料〉，《国立民族学博物館研究報告別冊》，20（1999 年，大阪），頁 327—378；大澤孝，〈西突厥におけるソグド人〉，頁 234—260。

為原型雕刻石人的例子，證實了 604 年西突厥首次在埋葬遺址中建立石人的習俗。

六、第二汗國的石人

到了第二汗國時期，開始出現明顯伴有石人的遺址。但是，這並不是簡單意味著西突厥石人的習俗被轉移到了東方。換言之，學者指出受到從 630 年開始，持續了半個世紀左右唐朝羈縻統治的影響所致。¹⁹具體說是受到唐太宗*李世民的昭陵和唐高宗乾陵的蕃酋像影響。

推測是突厥第二汗國第一代頡跌利施可汗（682—691 年在位）的埋葬地希韋特·烏蘭（Shiveet-ulaan）遺址，其結構建是建在高處丘陵地帶，具有一個長方形的石圍牆。內部建造了積石塚，東面設階梯（樓）。據說這種形式與唐昭陵、乾陵的結構幾乎相同。²⁰

在台階上排列着石人、石獅、石羊等，石人有雙手捧劍或將仗置於胸前，或是將雙手放在袖中拱手（圖 9），可以說是受中國從北朝以來武官石人和昭陵蕃酋像的影響。此外，蹲踞的獅子、坐著的羊的圖案，據說也是受到唐朝陵墓的影響。

順道一提，在幫助頡跌利施可汗的建國功臣噉欲谷（Tonyuquq）的遺址（720 年代建造）中，除了人物座像之外，也顯示了雙手持劍或將仗置於胸前的立像。他的碑文以「我毗伽噉欲谷，出生、成長於唐朝的統治下」一句為開頭。在羈縻統治下接觸過唐朝文物制度的他們，將其納入喪葬儀式的可能性非常高。眾所周知，這些外國酋長們參加過封禪儀式等大唐帝國的盛會。在和碩柴達木遺址中也出現過類似的立像，這種待從的表現，加上石人衣服上精緻的花紋（圖 10），可能是第二汗國時代貴族階層遺留下來的石人特徵。

但是，在第二可汗國之前的羈縻統治時期（630—680 年代）文物中，有一個名為喀喇格爾（Kharaa gol）的碑文。碑文是用漢文寫成，判

¹⁹ 林俊雄，《ユーラシアの石人》。

* 譯者案：原文寫作「唐太祖」，應當是「唐太宗」。

²⁰ 林俊雄，《ユーラシアの石人》。

斷是七世紀後半葉去世的九姓鐵勒思結部（Sīqīt）酋長的追悼碑。²¹碑銘的頂部有一個像中國碑銘一樣浮雕的螭首（龍所生的神獸之一），但在通常放置碑額的地方，嵌入了一張有鬍鬚的人臉（參看「突厥與回鶻的遺址」圖 8 左圖）。²²人臉的眉毛、雙眼和鼻子幾乎是連續畫在一起，鼻子下面長著鬍子。眼睛、鼻子和嘴巴的表現與突厥的石人相同。中文的銘文是用來追悼逝者，這張人臉無疑是被葬者的形象。

人臉的下巴從碑額部分露出，兩個漢字已經縮進。很明顯，是先雕刻人臉，之後再刻上漢字。因為是漢文碑，預想唐朝方面一定也參與其中，但很可能突厥方面強烈反映了對人臉部分的要求。也就是說，可以確認早在七世紀晚期，蒙古高原的墓葬遺址中，已有安放死者石人的習俗（參照「突厥與回鶻的遺址」第三節）。²³隨著羈縻統治時代受到唐朝的影響，我們可以從石人的製作，看出突厥人在埋葬習俗上的變化。

結論

突厥第二汗國所盛行的石人，在消滅突厥的回鶻汗國（744—840）遺址中已不復見。⁽⁷⁾除了石人之外，巴爾巴爾石列也消失了。毫無疑問，回鶻時代對游牧民族埋葬、追悼儀式帶來了巨大的變化。然而，這其中的原因仍不清楚。在回鶻汗國可以看到諸如喀喇·巴爾葛遜（黑城，Qara Balyasun）、白八里克（富貴城，Baibalyk）等草原城市的營造，以及摩尼教的信仰，這些可能與游牧民族巨大的轉變有關。闡明其中原由，不僅關係到突厥時期的石人，也關係到前後時代遺址發掘調查的進展。

〔附記〕本文得到 JSPS 科研經費 JP17H00938、JP18H00723、

²¹ 鈴木宏節，〈唐の羈縻支配と九姓鉄勒の思結部〉，《内陸アジア言語の研究》，30（2015 年，大阪），頁 223—255。

²² 鈴木宏節，〈第 VI 部「突厥・ウイグルの遺跡」〉，頁 360。

²³ 鈴木宏節，〈第 VI 部「突厥・ウイグルの遺跡」〉，頁 360—361。

⁽⁷⁾ 第一節中第②類石人，似乎在回鶻時代以後的蒙古西北部、天山北部、哈薩克等地還有製作。但是，由於這些都是不伴隨石圍遺址，且如（圖 2）所示，往往是女性石人，所以將其排除在「突厥石人」之外（林俊雄，〈第五章 草原世界の展開——中世の中央ユーラシア〉，頁 263—339；《ユーラシアの石人》）。

JP18H00726、JP18K01017、JP19H00535。

本文出處：收入草原考古研究会 編，《ユーラシアの大草原を掘る——草原考古学への道標》，東京：勉誠出版社，2019 年 9 月，頁 215—228。

2023 年 1 月 17 日始譯，1 月 19 日譯畢；4 月 5 日修訂畢。本篇譯文承蒙匿名審查人提供寶貴的修改意見，在此一併致謝。

附圖

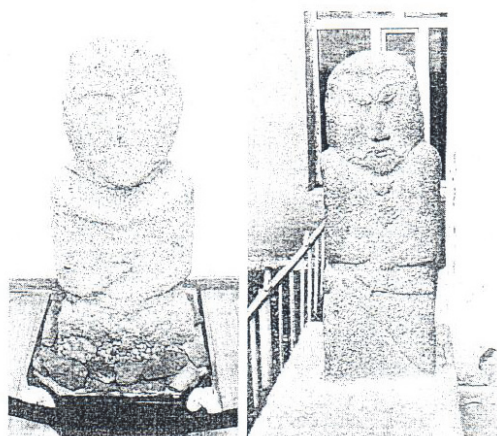


図1 左：モンゴル民族博物館の石人 右：ゴビアルタイ県博物館の石人

圖 1 左：蒙古民族博物館石人（2006 年作者撮影）。
右：戈壁阿爾泰省博物館石人（2009 年作者撮影）。



図2 バヤンウルギー県ノゴーン=ノール郡の石人
(左：男性像 右：女性像)

圖 2 巴顏烏勒蓋省綠湖區石人(左：男性像；右：女性像)，2009 年作者攝影。



圖3 モンゴル民族博物館所蔵
のキョル=テギン頭部像 (高
41cm)

圖3 蒙古民族博物館所藏闊特勤頭像（高41公分），2003年作者攝影。

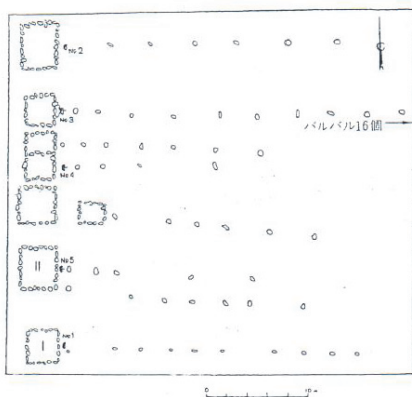


圖4 左：ロシア・トゥバ共和国クズル=テイ遺跡
右：ウブルハンガイ県ズーン=バヤーン=オラーン郡の石囲い遺跡

圖4 左：圖瓦共和國庫茲爾特遺址，原圖刊於 L.R. Kyzlasov, *Istoriya Tuvy v srednie veka*, Izdatel'stvo Moskovskogo Universiteta: Moskva, 1969，
轉引自林俊雄，《ユーラシアの石人》。

右：前杭愛省蘇恩巴顏奧蘭區石圍遺址（2007年作者攝影）。

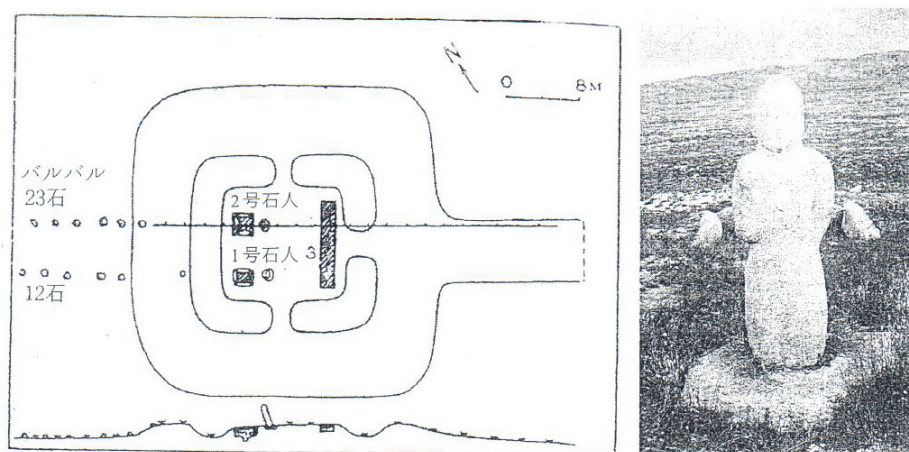


図5 左：アルハンガイ県ダッドギン=オボルジョー遺跡の平面図と断面図
右：2号石人（背後に石囲いと列石が見える）

圖 5 左：後杭愛省達德金奧博爾橋遺址平面圖及剖面圖。原圖刊於 Yu.S. Khudyakov, “Drevnetyurkskie pominal’nye pamyatniki na territorii Mongolii”, *Drevnie kul’tury Mongolii*, Izdatel’stvo “Nauka”, Sibirskoe otdelenie: Novosibirsk, 1985，轉引自林俊雄，《ユーラシアの石人》。

右：2 號石人（背景中可看到石圍與石列），2010 年作者攝影。

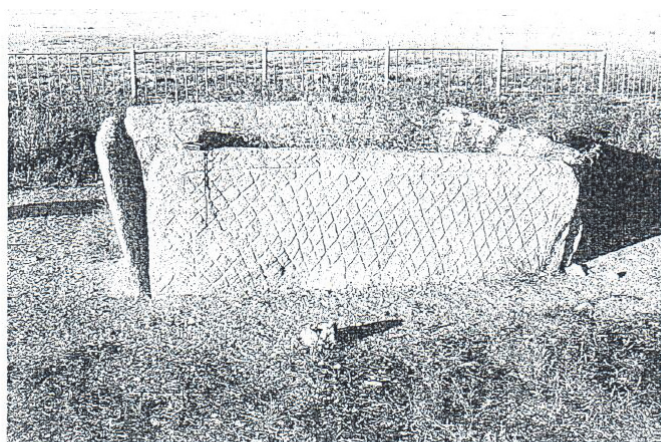


図6 トヴ県ウンゲトゥ遺跡の石槨（貴族層の石槨には花紋様も画かれる。ちなみに同遺跡には家臣を象った石人列が残されている。）

圖 6 中央省恩格圖遺址的石槨（貴族階層的石槨上還畫有花紋。附帶一提，該遺址中還殘留著像家臣一樣的石人列），2006 年作者攝影。

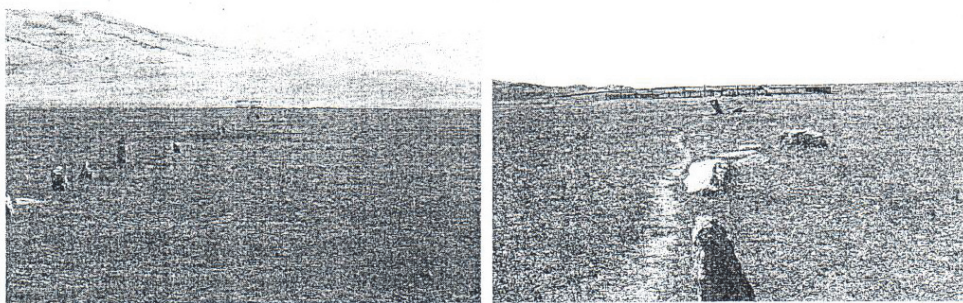


圖7 バルバル 左：アルハンガイ県のブゲト遺跡（276個、300メートル〔林2005〕）
右：トヴ県ナライハのトニユクク遺跡（286個、1280メートル〔林2005〕）

圖7 巴爾巴爾（balbal） 左：後杭愛省布古特遺址（276 個，300 公尺〔林俊雄，
《ユーラシアの石人》〕），2007 年作者攝影。

右：中央省納萊哈區噉欲谷遺址（286 個，1280 公尺〔林俊雄，《ユーラ
シアの石人》〕），2003 年作者攝影。

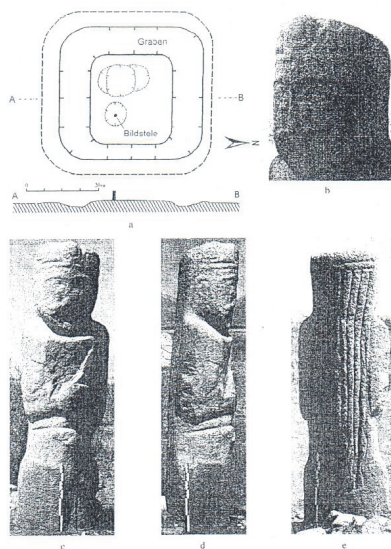


圖8 昭蘇縣の石人（b～e）とその遺址の平面図・断面図（a）

圖8 昭蘇縣石人（b—e）及其遺址的平面圖、剖面圖（a）。S. Stark, Die
Alttürkenzeit in Mittel- und Zentralasien – Archäologische und historische Studien,
p.469, Abb.3.

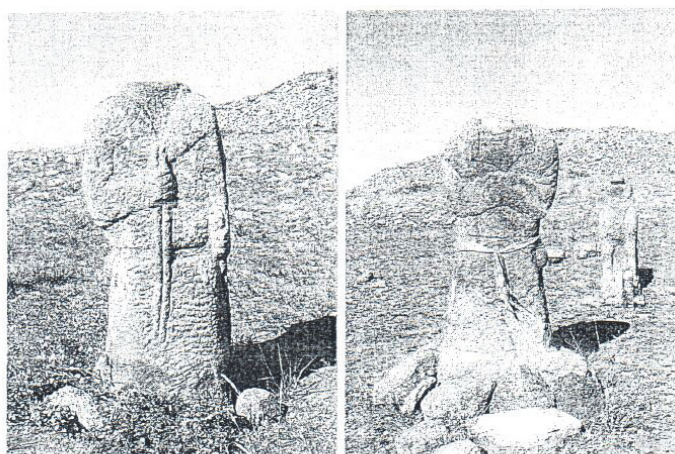


図9 アルハンガイ県ハイルハン郡のシベート=オラーン遺跡の石人

圖 9 後杭愛省海爾罕區的希韋特・烏蘭遺址石人（2007 年，作者攝影）。

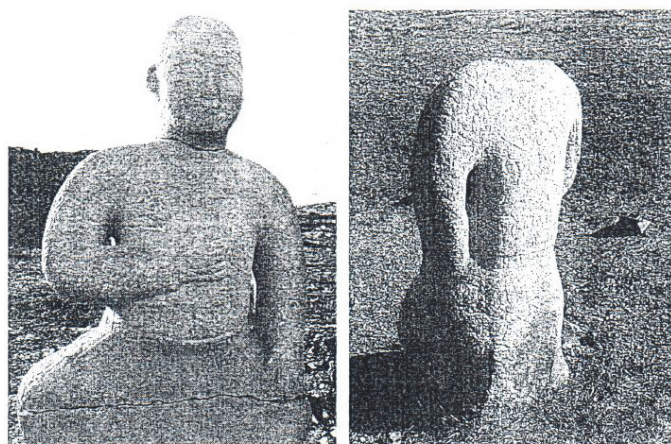


図10 左：ウブルハンガイ県ブルド郡の石人
右：アルハンガイ県ハシャート郡シベートルゴイ発見の石人

圖 10 左：前杭愛省布爾德區石人（2007 年作者攝影）。
右：後杭愛省希貝托爾蓋區發現的石人（2008 年作者攝影）。

突厥與回鶻的遺址

鈴木宏節^{*} 著

日本神戸女子大學文學部准教授

朱振宏^{**} 譯

國立中正大學歷史系教授兼系主任

突厥、回鶻時代是中央歐亞草原遊牧民族的轉折點。在考古資料中可見其使用文字、建造城市與信仰宗教。那麼這樣文化的變化是如何產生的呢？我想簡要介紹一下進入本世紀以來在蒙古發現的遺址。

一、前言

六世紀中葉統治蒙古高原、征服中央歐亞（Central Eurasia）的突厥和八世紀上半葉奪取其統治權的回鶻（回紇），稱之為突厥汗國（552—744）、⁽¹⁾回鶻汗國（744—840），其君主在突厥語（古代土耳其語）中自稱為可汗。這些突厥系遊牧國家時代，是草原遊牧民族在中央歐亞歷史上的一個轉捩點。換句話說，人們注意到他們在以下幾個方面發生了重大

^{*} 鈴木宏節（すずき・こうせつ），研究領域為東洋史、突厥史。代表著作有：〈突厥碑文から見るトルコ人とソグド人〉，森部豊 編，《ソグド人と東ユーシアの文化交渉》（アジア遊学 175），東京：勉誠出版社，2014 年、小松久男 編，《テュルクを知るための 61 章》（エリア・スタディーズ 148），東京：明石書店，2016 年等。

^{**} 朱振宏，研究領域為隋唐史、突厥史。代表著作有：《跬步集：從中古民族與史學研析洞悉歷史的發展與真相》，台北：臺灣商務印書館，2020 年、《西突厥與隋朝關係史研究（581—617）》，新北：稻鄉出版社，2015 年、《隋唐政治、制度與對外關係》，台北：文津出版社，2010 年等。

⁽¹⁾ 西元 583 年突厥帝國以阿爾泰山為天然分界線，分裂為東西兩部。習慣上將主要以蒙古高原為據點的家族稱為東突厥；將主要以天山山麓的分支家族稱為西突厥。其中，東突厥於西元 630 年被唐帝國的遠征軍打敗投降，並置於唐朝的控制之下近半個世紀，此一王國被稱為第一汗國。之後，西元 682 年突厥建立新的可汗，成功脫離唐獨立，稱為第二汗國。另一方面，西突厥於西元 658 年被唐朝所滅。本文介紹蒙古高原遺址，如無特別說明，突厥均指東突厥。

變化：①使用文字；②建造城市；③開始遵循具有特定創始人和經文的宗教信仰。¹

蒙古現存遺址中，最能顯示這些變化的遺址有兩個：首先是用突厥語、突厥文字刻寫突厥碑銘（統稱為鄂爾渾碑銘）的和碩柴達木遺址（遺址所在地參看文末地圖）。該遺址位於蒙古國中部杭愛山脈流入貝加爾湖的鄂爾渾河（Orkhon River）上游遺址，是突厥第二汗國第三代毗伽可汗（Bilgä Qayan，716—734 年在位）以及他的弟弟闕特勤（Kül Tegin）的埋葬地，其碑銘至今仍在。其中，逝於 731 年的闕特勤，其碑文是由唐朝所贈，在翌年（732）建立。碑文原為唐玄宗*以漢字書寫，後刻有突厥文字。哥哥的碑文也寫著和弟弟內容相同的文本，這些成為破譯突厥文字的關鍵。

順帶一提，闕特勤的葬禮在漢籍史料中有記載，遺址與遺物都向我們傳達了喪葬和唐朝、突厥之間的關係。此外，734 年去世的毗伽可汗遺址，根據從 2001 年以來蒙古國和土耳其共和國的聯合發掘調查，發現了包括金銀製品在內的多個殉葬品（圖 1）。²是以，和碩柴達木遺址是瞭解突厥游牧民族物質文化和語言歷史的寶庫。

另一個遺址是回鶻喀喇巴爾加森遺址（Qara Balghasun，今哈爾巴爾加森〔Khar Balgas〕），與和碩柴達木遺址一樣，也是位於鄂爾渾河上游。在突厥語中稱為 Ordu-Balik「（可汗居住的地方）宮殿之城」，原是安置回鶻可汗牙帳的一座都城，其前身是安北都護府，也被稱為「都護城」，建於唐朝羈縻統治時期（約 630—682 年）。³其城郭的中心面積為 420 x 335 公尺，現今還殘留著用高 8 公尺左右的版築施工法建造的城

¹ 護雅夫，〈總論 古代北アジア游牧国家史概観〉，收入氏著，《古代トルコ民族史研究Ⅲ》，東京：山川出版社，1997 年，頁 1—85；林俊雄，〈第五章 草原世界の展開——中世の中央ユーラシア〉，收入藤川繁彦 編，《中央ユーラシアの考古学》，東京：同成社，1999 年，頁 263—339。

* 譯者案：日文原文為「唐太宗」，當為「唐玄宗」之誤。

² O. F. Sertkaya, C. Alyılmaz, Ts. Battulga, *Moğolistandaki Türk Anıtları Projesi Albümü* (Ankara: Başbakanlık, 2001); Cengiz Alylkılmaz, *Orhun Yazıtlarının Bugünkü Durumu* (Ankara: Kurmay Yayınları, 2005).

³ 石見清裕、森安孝夫，〈大唐安西阿史夫人壁記の再読と歴史学的考察〉，《内陸アジア言語の研究》，第XⅢ號（1998 年，大阪），頁 93—110。

牆。並且土城址附近已經發現了一個南北長 12 公里、東西寬 5 公里的城址區域（圖 2），據說還分布著一個農業區。順道一提，本遺址與和碩柴達木遺址一起，是世界文化遺產（World Cultural Heritage）「鄂爾渾河谷文化景觀」（Orkhon Valley Cultural Landscape）核心組成部分之一，對土城址及周邊地區的考古研究仍持續進行。⁽²⁾

在該遺址中發現了由粟特語粟特文、漢語漢文、突厥語突厥文組成的合璧碑文喀喇巴爾加森碑銘。這是在回鶻第八代保義可汗時代（808—821 年在位）建立的巨大紀功碑，其內容被認為是回鶻汗國的官方歷史。例如，在漢文面上記錄了回鶻信仰摩尼教的起源。也就是第三代牟羽可汗（759—779 年在位）於安史之亂期間增援唐朝，叛亂結束後，在洛陽附近與摩尼教僧侶相遇，763 年將他們帶回了蒙古高原，以此為契機開始了摩尼信仰。⁴雖然只留下了片斷的文字，但是喀喇巴爾加森碑銘是瞭解草原游牧民族變化的原始史料。

關於上述遺址，在日本已被多次討論，並在概述和一般書籍中經常被提及。⁵因此，本文將介紹近十年來新發現或學術報導的蒙古國遺址。1990 年代蘇聯解體後，前共產地區向各國的調研考察隊開放了門戶，世界各地幾乎每年都有關於那個時期考古遺址的報導。本文所提到的遺址僅限於蒙古國境內，希望藉此能夠為觀察游牧民族的變化提供線索。

一、肖隆邦巴加爾遺址

2009 年，蒙俄聯合考古隊對位於蒙古國中央省西北部札馬爾區肖隆

⁽²⁾ 推測與回鶻時期喀喇巴爾加森居民有關的埋葬墓群。奧倫多夫遺址的發掘報告，參見 У. Эрдэнэват, З. Батсайхан, Б. Дашдорж, “онд явуулсан археологийн судалгаа,” *Археологийн судлал*, 32 (2011): 229-258.

⁴ 森安孝夫，《シルクロードと唐帝国》（興亡の世界史五），東京：講談社，2016 年。譯者案：該書的中文本，參見張雅婷 譯，《絲路、游牧民與唐帝國：從中央歐亞出發騎馬游牧民眼中的拓跋國家》，台北：八旗文化出版社，2018 年；石曉軍 譯，《絲綢之路與唐帝國》，北京：北京日報出版社，2020 年。

⁵ 森安孝夫、オチル 責任編集，《モンゴル国現存遺跡・碑文調査研究報告》，豊中：中央ユーラシア学研究会，1999 年；小松久男 編，《中央ユーラシア史》，東京：山川出版社，2000 年；松川節，《図説 モンゴル歴史紀行》，東京：河出書房新社，1998 年。

邦巴加爾（Shoroon Bumbagar）的一座古墳進行了發掘調查。土丘為圓形土丘，直徑約 30 公尺，高 3 公尺，它被一個南北長 108 公尺、東西長 87 公尺的長方形土堆所包圍。

發掘的結果在地下 6 公尺處發現了具墓道的土洞墓（圖 3）。墓室呈邊長 3.5—3.6 公尺的正方形，頂部為圓頂結構。墓室向西南延伸著一條長 23 公尺的墓道，墓道向地表傾斜，途中有三個過洞和三個天井。從該地面到第二個天井，有一個對龕（一個從東到西切割的小房間）。這種風格一見即知明顯是源自於中國。

發掘時，墓室被一扇木門鎖住。因此，內部被封得很緊密，從這個墓室裡發現了鎮墓獸、武神像、人物俑、騎馬人物俑 70 件、木製俑 20 件、木製鳥獸像 50 件、金屬製的裝飾品、絲織品等 150 件以上，還出土了唐朝的開元通寶。在遺物中最引人注目的是安放在墓室前面，第三天井下被葬者的墓誌「大唐金微都督僕固府君墓誌」。墓誌蓋也完整保存（圖 4）。

根據漢文墓誌的記載，被葬者為金微都督的僕固乙突，在唐朝高宗儀鳳三年（678）二月，四十四歲去世，八月被埋葬。幸運的是，這個土洞墓的建立年代可由伴隨出土的文字史料加以確定。

被葬者自稱的僕固（在漢籍中也被記為僕骨）是被統稱為鐵勒的各部族之一。鐵勒是指構成突厥汗國部族以外的突厥系諸民族的漢語，在漢籍中也被記為九姓鐵勒（對應突厥語 Toquz Oghuz）或簡稱為九姓等。除僕固外，還有回紇、拔野古（拔曳固）、同羅、思結、契苾等。

因此，他埋葬的時代可以認為是從突厥第一汗國被唐朝遠征軍打敗的 630 年到其遺民再次獨立的 682 年期間。也就是說，蒙古高原處於唐帝國的控制之下，鐵勒各部族的首領被唐廷封為都督和刺史的稱號，繼續統治著遊牧民族。據漢文史籍記載，金微都督正是被授予僕固部落首領的。此前，只有從編纂的漢籍文獻中才能瞭解到這些突厥系遊牧民族。這是首次發現了考察該時代唐朝與草原遊牧民族關係和唐朝影響力的物證。

被葬者乙突在編纂的史料沒有記載，但出土的墓誌中記載了以下的事蹟：①乙突從祖父（歌濫拔延）、父親（思匐），三代擔任金微都督；②參與討伐西突厥的阿史那賀魯；③參加了唐高宗的泰山封禪。眾所周知，

大唐帝國版圖的擴張，依靠的是突厥系騎馬游牧民族的軍事力量支撐，但他率領的僕固軍團對此也功不可沒。他也被認為是一個有影響力的部落領袖，可以參加高宗的封禪儀式——一個將唐帝國凝聚在一起的重要盛會——。(3)

他的存在也體現在唐廷對他死亡的回應上。這是因為僕固乙突的墓葬是由唐朝鴻臚寺司儀署所建。此外，由秘書省著作局撰寫了墓誌，運來各種官方提供帶有唐代圖案的明器，而主持葬禮的是吐魯番高昌王的後裔趙昭。⁶這些都證明了僕固部在九姓鐵勒中的優越性。

在蒙古高原上出現了像中國內地一樣的土洞墓，這是因為唐帝國在羈縻統治的名義下，對草原游牧民族提供了很多物資。⁽⁴⁾肖隆邦巴加爾遺址顯示了當時突厥系游牧民族是如何受到厚待。

二、烏蘭海勒姆遺址

繼發掘肖隆邦巴加爾之後，2011 年蒙古與哈薩克聯合考古調查隊，對位於布爾干省巴彥諾爾區的烏蘭海勒姆（Ulaan Kherm）墳丘進行了發掘。⁷這座墳丘位於土拉河（Tuul River）西岸，與上述肖隆邦巴加爾遺址隔河約 7 公里的草原上。這座墳丘是南北 34 公尺、東西 30 公尺、高 4 公尺的圓丘，由南北 175 公尺、東西 83 公尺的長方形土堆包圍。

這裡也發現了和肖隆邦巴加爾遺址一樣，在地下 10 公尺的位置發現了一個帶墓道的土洞墓（圖 5）。墓室邊長為 3.1×3.4 公尺，高 3 公尺，

(3) 也有觀點認為，僕固乙突被選定為高宗乾陵所置蕃臣石像的原型，參見石見清裕，〈羈縻支配期の唐と鉄勒僕固部——新出「僕固乙突墓誌」から見て〉，《東方学》，第 117 輯（2014 年，東京），頁 1—17。

⁶ 石見清裕，〈羈縻支配期の唐と鉄勒僕固部——新出「僕固乙突墓誌」から見て〉，頁 1—17。

(4) 2018 年 9 月，該遺址周邊新發現的石碑碎片被鑒定是僕固乙突的漢文石刻（表示墓地的神道碑）。其殘存部分和文字雖然很少，但在本文第三節介紹的喀喇格爾遺址和碑銘，以及其他同時代遺址和碑銘的形態方面，具有很大的意義。這是 2019 年 3 月 10 日在龍谷大學瀨田學舍舉辦的第 19 屆遼金西夏史研究會大會上，中田裕子「2018 年蒙古當地調查報告——關於僕固乙突神道碑」口頭報告揭露的新事證。

⁷ А. Очир, Л. Эрдэнэболд, С. Харжаубай, Х. Жантегин, Эртний нүүдэлчдийн бунхانت булшны малтлага, судалгаа (Булганаймгийи Баяннуур сумын Улаан Хэрмийн Шороон бумбагарын малтлагын тайлан) (Улаанбаатар, 2013).

頂部也是一個圓頂結構。從這個墓室向南挖了一條長 20 公尺的墓道，墓道沿途有四個過洞和四個天井，從地表到第四天井設有對龕。

很明顯，該遺址也是一座中國風格的墓葬，但沒有發掘出墓誌。然而，值得注意的是，整個墓室通道都布滿了栩栩如生的彩色壁畫。

首先，從地表到第一過洞，墓道的東西牆壁上繪有青龍和白虎。其兩側分別配有一名列戟和儀衛，每個人的兩邊又有三名男侍。這個過洞的後壁上繪有門樓圖。

其次，第一過洞的兩壁上畫著牽馬圖。其中東壁牽馬圖的車夫辮髮，身著開襟長袍，下著袴（圖 6）。另一方面，西壁車夫頭戴帽子，身著圓領長袍，身著袴和裳。據推測，這兩位車夫是以突厥系的人物為原型。這個過洞的後壁上繪有蓮花圖。此外，在第二過洞的兩壁上，都繪製了成對的人物形象。其中西壁的兩人是女侍和男扮的侍女。另一方面，東壁的兩人是侍男。這個後室的後壁上畫著一幅鬼神圖。第三過洞雖然沒有留下任何壁畫，但第四過洞的兩壁，即與壁龕相連的牆壁上，還殘留著侍男像。這個過洞的後壁上繪有門樓圖。

最後，墓室的兩側牆壁上，在屏風狀的輪廓內繪製了樹下的人物。東壁有男女三人，西壁有四人。出現在那裡的侍女身穿紅色長袖衫和條紋裙，侍男身穿圓領長袍和裳。此外，侍男侍女的上半身還用幾條紅線來表現雲紋。

以上壁畫的題材不言而喻是唐朝的樣式，⁸很明顯是由唐朝官方建造的。從墓穴的規模等推測，死者的地位有可能與肖隆邦巴加爾一樣，是鐵勒的部落首領等級，甚至更高。

陶製與木製的人物俑（圖 7）、金銀製的裝飾品、珠寶、拜占庭金幣等殉葬品，在數量上都超過了上述遺址，證明了這一點。根據對 550 件遺物的年代鑒定，得出烏蘭海勒姆遺址是 7 世紀後半葉突厥系游牧民族遺址的結論。

如前所述，關於羈縻統治時期游牧民族的唯一訊息來源是漢籍文獻的記載。在這種情況下，短短幾年時間，隔著土拉河兩岸發現了兩個相同時

⁸ 東潮，〈モンゴル草原の突厥オラン・ヘレム壁画墓〉，《徳島大学総合科学部人間社会文化研究》，第 21 卷（2013 年，徳島），頁 1—50。

期和設計的遺址，提供了可參考的文字史料和實物資料。這些都是說明唐朝和遊牧民族文化交流的實物證據，其價值是不可估量的。^{*}

三、喀喇格爾遺址

上述兩處遺址與其說是受到唐朝強烈的影響，不如說是唐朝的文物直接傳入到草原世界的例子。但是，接下來要介紹的遺址，雖已知明確來源於羈縻統治時代的突厥系遊牧民族，⁹但卻是強烈反映遊牧民族特徵的墓葬遺址。

喀喇格爾（Kharaa gol）遺址是 1976 年在色楞格省曼達爾地區發現。然而，自發現之初遺址就遭到破壞，只有伴隨該遺址出土的碑銘還在。不過幸運的是，根據調查資料所繪製的遺址平面圖已公布，可以瞭解該遺址

^{*} 譯者案：有關肖隆邦巴加爾遺址與烏蘭海勒姆遺址的學術價值，讀者尚可參看以下的研究成果及報導：

- （1）徐弛、茆安然，〈從中亞到漠北——蒙古國巴彥諾爾墓出土金幣中的西突厥文化意涵〉，《絲綢之路考古》，第五輯（2022 年），北京：科學出版社，頁 115—126。
- （2）徐弛，〈蒙古巴彥諾爾墓、僕固乙突墓中的隨葬俑對比研究〉，《草原文物》，2021 年第 1 期，頁 85—97。
- （3）徐弛，〈蒙古國巴彥諾爾壁畫墓的史料價值〉，《中國史研究動態》，2020 年 3 期，頁 56—63。
- （4）徐弛，〈蒙古國巴彥諾爾壁畫墓墓主人考〉，《暨南史學》，2020 年第 1 期，頁 1—18。
- （5）陳志強，〈蒙古國出土拜占庭金幣的學術意義〉，《光明日報》，2017 年 8 月 14 日第 14 版。
- （6）東潮 著，筱原典生 譯，〈蒙古國境內的兩座突厥墓——烏蘭克熱姆墓和僕固乙突墓〉，《北方民族考古》，第三輯（2016 年），北京：科學出版社，頁 31—45。
- （7）郭雲豔，〈論蒙古國巴彥諾爾突厥壁畫墓所出金銀幣的形制特徵〉，《草原文物》，2016 年第 1 期，頁 115—123。
- （8）林英、薩仁畢力格，〈族屬與等級：蒙古國巴彥諾爾突厥壁畫墓初探〉，《草原文物》，2016 年第 1 期，頁 124—129。
- （9）阿·敖其爾、勒·額爾敦寶力道 著，薩仁畢力格 譯，〈蒙古國布爾干省巴彥諾爾突厥壁畫墓的發掘〉，《草原文物》，2014 年，第 1 期，頁 14—23。

⁹ 鈴木宏節，〈唐の羈縻支配と九姓鉄勒の思結部〉，《內陸アジア言語の研究》，30（2015 年，大阪），頁 223—255。

的輪廓（圖 8）。

該遺址被一個東西長 70 公尺、南北寬 40 公尺的土堆所包圍，土堆內部還殘存一個裝飾過的石板圍牆石槨（所謂的石棺）。除了碑銘外，似乎還有一塊龜石，但已經損壞，沒有進行測量。此外，還發現了建築遺跡、瓦片碎片。從遺址向東發現了 12 排被稱為巴爾巴爾（balbal）的石列（參看 IV「石人」）。¹⁰這些特徵與突厥第一汗國因粟特語粟特文碑銘而聞名的布古特（Bugut）遺址和特圖夫（Tssetsüüh）遺址非常相似。⁽⁵⁾

本遺址的唯一遺物是喀喇格爾碑銘，具有非常獨特的形式。換句話說，碑首像中國碑一樣有一個浮雕的螭首，但碑額上卻鑲嵌著留著鬍子的人面。碑面刻有 16 行漢字的銘文，但在銘文的頂部中央，由於人臉的下巴突出於銘文，所以有兩個漢字是縮進的，這清楚表明先刻人臉，後來才刻上漢字。

此外，碑文還畫了格線，為了尊敬皇帝還進行了空格的處理。從龜趺的存在和螭首的設計表明，這是唐朝方面撰文賜予的。另一方面，可以推測，突厥方面強烈堅持對人臉部分的要求。這是因為人臉的浮雕與突厥相關的遺址中常見的石製人物像「石人」的設計是一樣的。

根據碑銘損毀殘留下來的漢文碑文內容和漢籍文獻的記載，發現該碑銘是源自鐵勒諸部族之一的思結部。具體推測為唐朝贈給羈縻統治時代擔任廬山都督的烏碎之子。¹¹

儘管重新審視當初建立這座碑的遺址極其困難，但奇妙的是，它為羈縻統治時代的鐵勒相關歷史材料增添了不少內容。關於喀喇格爾遺址的訊息，是追蹤包括鐵勒和突厥在內突厥系游牧民族墓葬文化變遷的重要遺產。

¹⁰ 鈴木宏節，〈第 IV 部「石人」〉，收入草原考古研究会 編，《ユーラシアの大草原を掘る—草原考古学への道標》，東京：勉誠出版社，2019 年，頁 215—228。

⁽⁵⁾ 布古特遺址、特圖夫遺址都是杭愛山北麓的遺址。關於相關遺址的平面圖和文物，請參照林俊雄，《ユーラシアの石人》，東京：雄山閣，2005 年。譯者案：該書的中譯本，參見朱振宏 譯，《石人考古學：突厥遺緒與歐亞草原的世界》，台北：八旗出版社，2022 年。

¹¹ 鈴木宏節，〈唐の羈縻支配と九姓鉄勒の思結部〉，頁 223—255。

四、東戈因錫勒遺址

最後介紹一下位於蒙古國東部蘇赫巴托爾省托夫申錫勒地區的東戈因錫勒（Dongoy Shire）遺址，由蒙古——日本聯合考察隊於 2015 年至 2017 年對該遺址進行了發掘調查。¹²

該遺址被一個從西北向東南方向約 24 公尺見方的土堆包圍，其內側共計埋有十四根石柱。據推測，有十二根石柱豎立在一個中央有大花崗岩製的花卉圖案陰刻石槨。另外剩下的兩根石柱矗立在土丘的中央（圖 9）。這些石柱分別高 3 公尺 60 公分——6 公尺 40 公分，寬 40 公分——80 公分，厚 20 公分——60 公分，有的呈圓柱形，有的呈扁平狀，石材也各不相同，但它是蒙古國境內最大的石碑之一。

對遺址內的石柱進行仔細調查後發現，在十一塊石碑上共刻有超過 17 種以上不同類型的塔姆加（tamgha，氏族、部落標誌），如果包括痕跡，則超過 100 種。在其中的三個地方，可以看到突厥王族阿史那氏的野生山羊型塔姆加。同時還發現幾乎所有的石柱上都刻有突厥文字，但由於風化造成損壞，只有三個碑文清晰可辨。然而，仍然可以檢測到總共 72 行、3857 個文字。

這些突厥碑銘的詳細情況，因尚未公開全部文本，所以目前還不能認真研究。但是，發掘調查報告¹³強調重複以下的語句。⁽⁶⁾

上面的天神，啊！我的褐色的大地，啊！你們給（我）力量，啊！我已遣送軍隊到九姓鐵勒，啊！上面的天神啊，啊！我的褐色的大地，啊！你們給（我）力量，啊！我讓九姓韃靼攻擊了，啊！

¹² Б. Цогтбаатар, Н. Эрдэнэ-Очир, Т. Осава, Г. Лхундэв, Ш. Сайто, Б. Батдалай, Э. Амарболд, Г. Ангартгөлгөөн, “Донгойнширээ”-ний дурсгалын археологийн судалгаа: «Дорнод Монголын эртний Түрэгийн үеийн түүх, Археологийн судалгаа» (төслийн, 2017).

¹³ Б. Цогтбаатар, Н. Эрдэнэ-Очир, Т. Осава, Г. Лхундэв, Ш. Сайто, Б. Батдалай, Э. Амарболд, Г. Ангартгөлгөөн, “Донгойнширээ”-ний дурсгалын археологийн судалгаа.

⁽⁶⁾ 關於碑文文本，2017 年 12 月 10 日在大阪大學中之島中心召開的國際研討會「蒙古考古學的現狀——東部蒙古的古代突厥王侯遺址『東戈因錫勒碑文遺址』的調查研究」的口頭報告，參考了大澤孝，〈從東戈因錫勒碑文的特異性和碑文配置看本遺址的被葬者和設立背景〉。

文末提到的 Toquz Tatar，是指漢籍史料中的九姓韃靼或九姓室韋，是後來被認定為蒙古系游牧民族的族群。

另外，第六碑文上還刻著如下文字：

登里毗伽大可汗統治期間，二月六日，我在擔任葉護的同
時，向九姓鐵勒派兵，啊！

這裡讀到的「我」，是碑文的主人公，記錄了他在突厥第二汗國第三代毗伽可汗的治世中，被任命為左翼長葉護（突厥語稱為 *tölis yabghu*）。他可以勘比一個名為判闕特勤的人物，根據漢籍史料記載，他在毗伽可汗死後的 740 年代，殺死了第五代的登里可汗（*Tengri Qayan*，734—741 在位）。

綜上所述，東戈因錫勒遺址是為了第二汗國末期被任命為左翼（東部領域）強大的阿史那氏王族所建，是迄今為止蒙古高原已確認為突厥時期遺址中位於最東邊的遺址，而碑文的文本表明，與東方的韃靼有關，可以說是首次明確確認突厥汗國東方統治的遺址。此外，反復稱呼天神和大地的薩滿教（*Shamanism*）形式，以及在任何已知遺址中都看不到的十二個碑銘環繞的獨特葬式，這些都是瞭解突厥人精神性的線索。順便一提，從文字史料中得知，突厥汗國的核心是由十二個集團（*iki yäğirmi türük*）組成的，而這個遺址營建的建築風格（十二個碑銘）表明，與突厥的社會結構有關。該遺址有待進一步多方面分析，包括文本解讀的進展和遺址的再挖掘。

結論

進入本世紀後，蒙古國的發掘調查變得更加活躍，幾乎每年都有新的發現。正如本文所介紹的，現在已經有可能接觸到以前只從編纂的史料中瞭解到羈縻統治時代的遺址和遺物外，還遇到了有關突厥游牧民族墓葬遺址的新發現。唐朝文物的影響對游牧民族的物質文化和精神文化產生了什麼樣的轉變？新發現的遺址和文物的要素是在什麼影響下形成？或是哪些游牧民族的動力可歸結於回鶻時期的變化？有許多問題需要考慮。今後在關注蒙古考古學的同時，也需要對考古資料與文獻史料進一步分析。

〔附記〕本文得到 JSPS 科研經費 JP17H00938、JP18H00723、JP18H00726、JP18K01017、JP19H00535。

本文出處：收入草原考古研究会 編，《ユーラシアの大草原を掘る——草原考古学への道標》，東京：勉誠出版社，2019 年 9 月，頁 352—365。

2023 年 1 月 24 日始譯，1 月 26 日譯畢；4 月 6 日修訂畢。本篇譯文承蒙匿名審查人提供寶貴的修改意見，在此一併致謝。。

附圖



図1 ビルゲ=カガンの墓廟からの出土品
上：金の王冠 高9.8cm
下：銀のシカ像 高16cm

圖 1 毗伽可汗陵墓出土物

上：金王冠，高 9.8 公分

下：銀鹿像，高 16 公分

Kunst-und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, 2005, p.50,

Fig. 50& p.75, Fig.450.

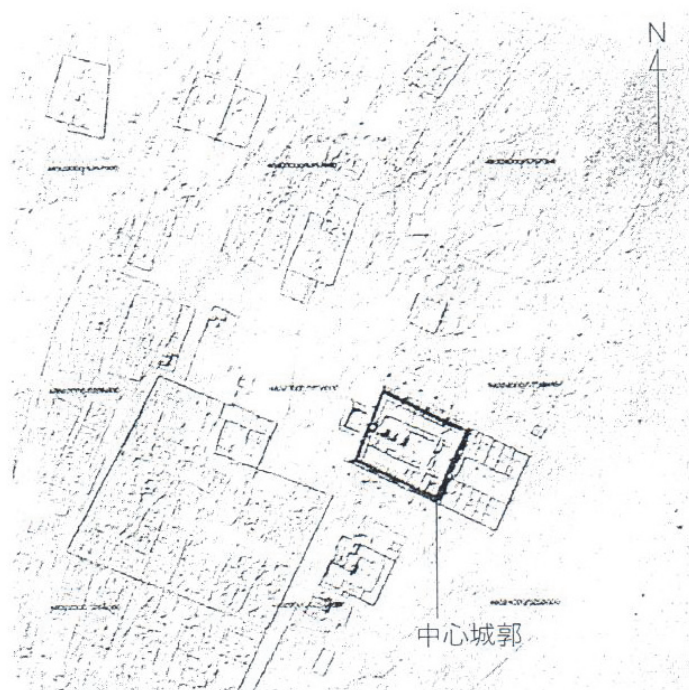


図2 カラ=バルガスン遺跡と周辺の都市遺構の一部
2007年ドイツ調査隊によってレーザー撮影・解析されたもの
中心城郭の西南に都市区画が視認できる

圖 2 喀喇巴爾加森遺址及其周邊的部分城市遺跡

2007 年由德國調查隊進行了鐳射攝影、解析，在中心城郭的西南部可以看到城市區劃。

Dähne, B. 2017, *Karabalgasun-Stadt der Nomaden: Diearchäologischen Ausgrabungen in der frühuigurischen Hauptstadt 2009-2011*, Wiesbaden, p.13, Abb.3.

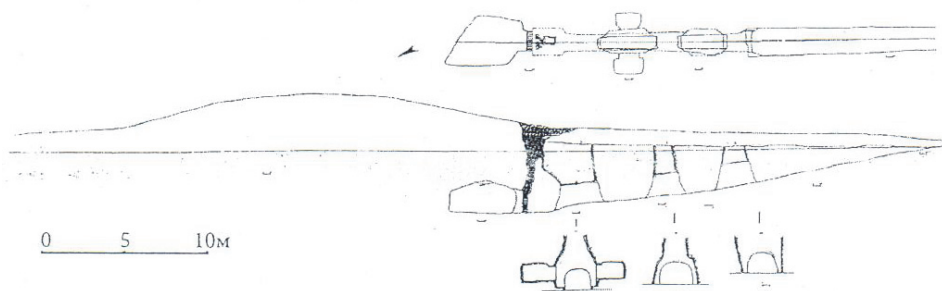


圖3 ショローン=ボンバガル遺跡の断面図

圖 3 肖隆邦巴加爾遺址剖面圖

А.Очир, С.В.Данилов, Л.Эрдэнэболд, Ц.Цэрэндорж, Эртний Нүүдэлчдийн Бунхант Булшны Малтлага, Судалгаа: Төв Аймгийн Заамар Сумын Шороон Бумбагарын Малтлагын Тайлан, Улаанбаатар, 2013., р.30, Зур.13.

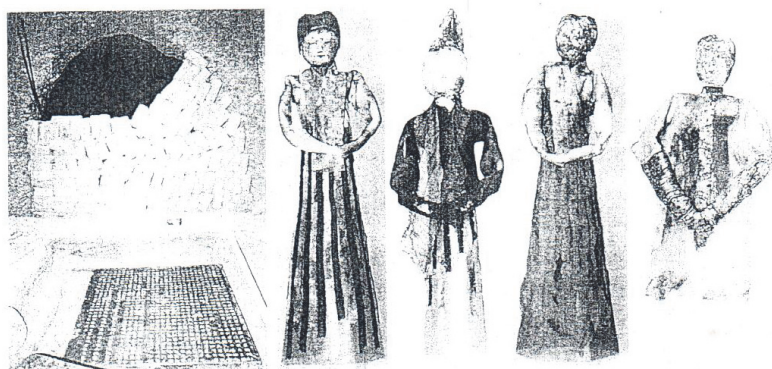


圖 4 ショローン=ボンバガル遺跡からの出土品
左:「大唐金微都督僕固府君墓誌」の出土状況 右:服飾品を纏(まと)う木製俑

圖 4 肖隆邦巴加爾遺址出土物

左:「大唐金微都督僕固府君墓誌」出土情形;右:穿著衣服的木製俑

А.Очир, С.В.Данилов, Л.Эрдэнэболд, Ц.Цэрэндорж, Эртний Нүүдэлчдийн Бунхант Булшны Малтлага, Судалгаа: Төв Аймгийн Заамар Сумын Шороон Бумбагарын Малтлагын Тайлан, Улаанбаатар, 2013., р.145, Зур.36 & р.153, Зур.69.

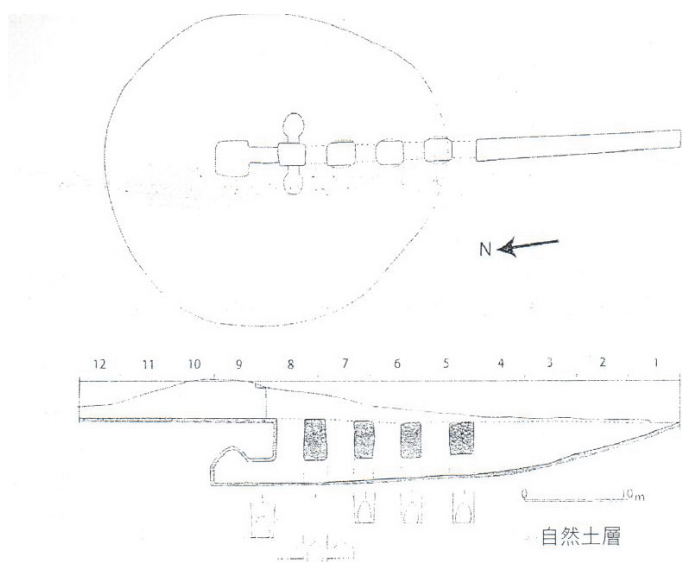


図5 オラン=ヘルム遺跡の平面図と断面図

圖 5 烏蘭海勒姆遺址的平面圖及剖面圖

А.Очир, Л.Эрдэнэболд, С. Харжаубай, Х.Жантегин, Эртний
Нүүдэлчдийн Бунхант Булшны Малтлага Судалгаа,
Улаанбаатар, 2013, р.20, Зур.5.



図6 オラン=ヘルム遺跡の牽馬図

圖 6 烏蘭海勒姆遺址的牽馬圖

А.Очир, Л.Эрдэнэболд, С. Харжаубай, Х.Жантегин, Эртний
Нүүдэлчдийн Бунхант Булшны Малтлага Судалгаа,
Улаанбаатар, 2013, р.243, Зур.24.

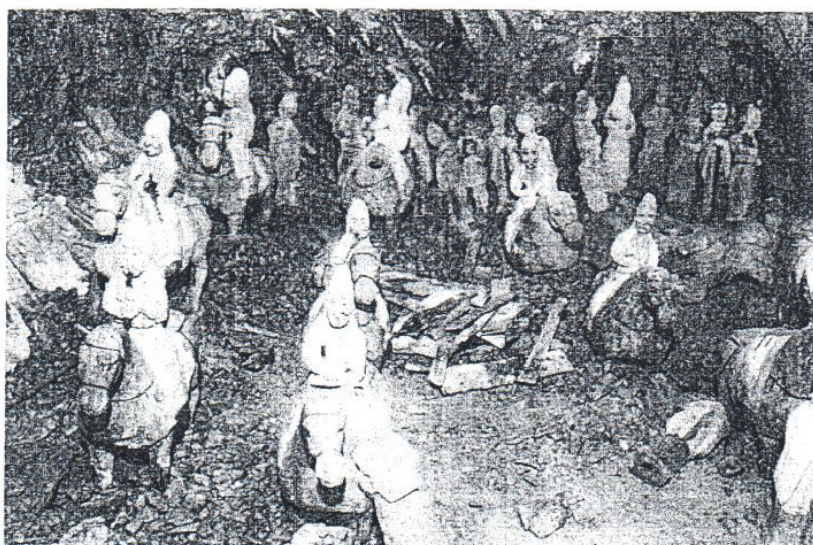


圖7 オラン=ヘレム遺跡出土の騎馬武人俑

圖7 烏蘭海勒姆遺址出土的騎馬武人俑

А.Очир, Л.Эрдэнэболд, С. Харжаубай, Х.Жантегин, Эртний
Нүүдэлчдийн Бунхант Булшны Малтлага Судалгаа,
Улаанбаатар, 2013, р.251, Зур.36.

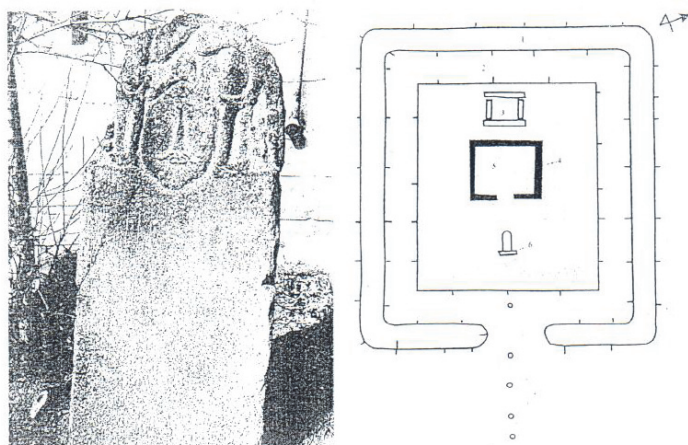


圖8 ハラーゴル碑文(左)と遺跡の平面図(右)

1.土壘 2.周溝 3.石櫛 4.建物の囲い 5.建物跡 6.碑文 7.バールバール

圖8 喀喇格爾碑銘(左)與遺址平面圖(右)

1.土牆 2.周邊溝渠 3.石櫛 4.建築物圍牆 6.碑銘 7.巴爾巴爾
(balbal)

Жолдасбеков, М., К. Сарткожаулы 2007. Орхон ескерткіштерінің толық Атласы. Астана.

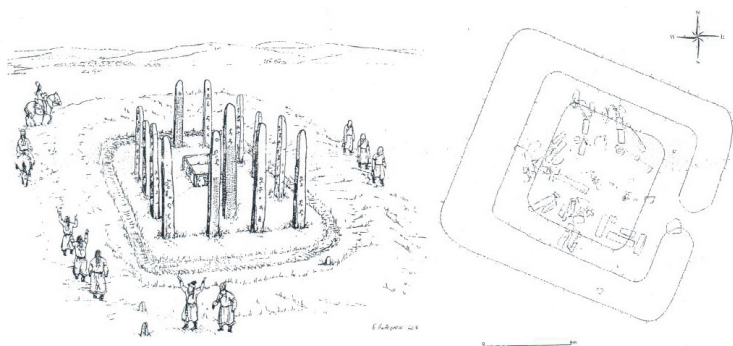
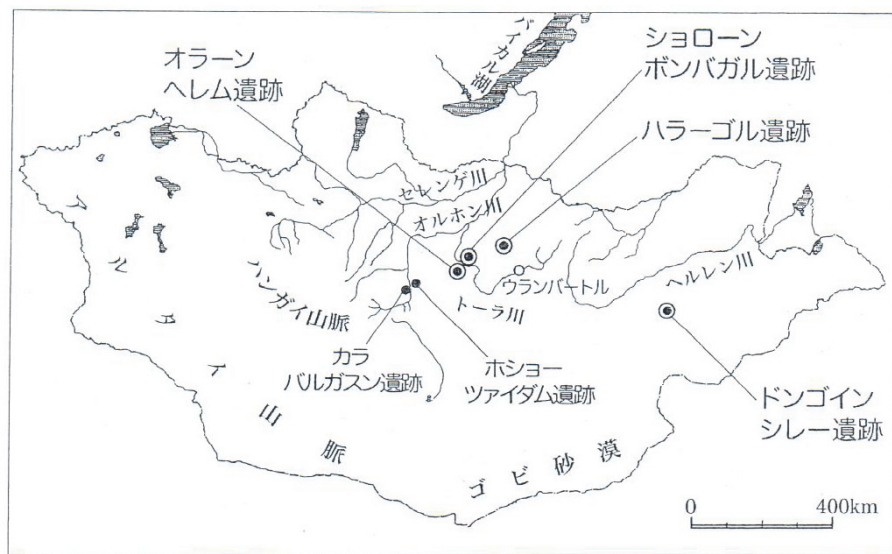


図9 ドンゴイン=シレー遺跡の平面図(左)と復元図(右)

圖 9 東戈因錫勒遺址平面圖（左）與復原圖（右）

Б. Цогтбаатар, Н. Эрдэнэ-Очир, Т. Осава, Г. Лхундэв, Ш. Сайто, Б. Батдалай, Э. Амарболд, Г. Ангаргдөлгөөн, “Донгойнширээ”-ний дурсгалын археологийн судалгаа: «Дорнод Монголын эртний Түрэгийн үеийн түүх, Археологийн судалгаа», төслийн, 2017, р.36, Зур.19. & р.41, Зур.26.



地図 突厥・ウイグル時代の関連遺跡

地圖 有關突厥、回鶻時代遺址

ドンゴインシレー遺跡：東戈因錫勒遺址

- ハラーゴル遺跡：喀喇格爾遺址
ショローン ボンバガル遺跡：尚隆邦巴加爾遺址
ホショー シアイダム遺跡：和碩柴達木遺址
カラ バルガズン遺跡：喀喇巴爾加森遺址
オラーンヘレム遺跡：烏蘭海勒姆遺址
ヘルレン川：克魯倫河
セレンゲ川：葉尼塞河
オルホン川：鄂爾渾河
トーラ川：土拉河
ハンガイ山脈：杭愛山
アルタイ山脈：阿爾泰山
ゴビ砂漠：戈壁沙漠
ウランバートル：烏蘭巴托

新書介紹

海中雄，《溫洲街的新疆大院子》，

臺北：商周出版，2022。ISBN：9786263184015

作者

海中雄，蒙古名字巴特爾，1956 年生於台北；祖籍蒙古，青塞特奇勒圖盟，新霍碩特旗，祖先世居游牧於天山、阿爾泰山。1971 年進入政大民族社會系主修蒙古學，隨後考進邊政研究所蒙古組，1980 年公費赴美，畢業於印地安納大學烏拉阿爾泰研究所，獲得蒙古學碩士。1985 年返國後任職於蒙藏委員會，2002—2003 年曾奉派商調外交部駐蒙古代表處及駐印度代表處擔任參事，返國後接任蒙事處長。2017 年蒙藏委員會併入文化部後轉任參事。2018 年當選蒙古文化協會理事長。2020 年接任文化部蒙藏文化中心主任直至 2022 年 1 月退休，2007 年榮獲行政院模範公務人員及考試院頒授公務人員傑出貢獻獎。2011 年行政院選赴美國柏克萊大學短期研習。2013 年以《內蒙古稀土產業與臺灣高科技發展之關聯性》獲得行政院高階公務人員研究獎，並赴歐、美、日進行相關研究。2022 年 11 月受邀擔任工業技術研究院特聘研究。2023 年 1 月當選為台灣稀土及稀有資源應用產業聯盟召集人，並出版《溫州街的新疆大院子》。

自序

一九九二年，席慕蓉鼓勵我參與聯合報副刊的《邊疆民族文學大展》蒙古文學專輯的撰寫計畫，當時年少輕狂還未曾好好寫過文章卻勇氣十足

的我竟說：好！

當時苦思要寫什麼呢？心想就挑個最熟悉也最順手的方向著手，於是就從小時候在溫州街老家大院子裡聽故事的記憶中去翻找吧。

我的祖先是蒙古土爾扈特部，世代游牧於天山、阿爾泰山。十六世紀末，土爾扈特人由新疆移居至蒙古欽察汗國所屬、裏海北岸的伏爾加河大草原；直到十八世紀，一方面迫於俄國凱薩琳女皇的欺壓，一方面清廷剛平定「準噶爾之亂」，強人已除，族人也不禁興起「逐鹿」故土的雄心。一七七一年一月五日，由喇嘛占卜選定的東歸「吉時」已到。無奈上蒼作弄，那年冬天伏爾加河竟沒有凍結，西岸族人無法渡河相會，東岸的族人卻已殺官造反，不得不走。在兵源減半的情況下，這群扶老攜幼、帶著金銀細軟、趕著數十萬牲口的隊伍，哪裡躲得過沿途俄軍的追擊，以及剽悍的哥薩克等草原民族的劫掠呢？八個月後，族人終於抵達伊犁，十六萬餘人僅存六萬多人，其中就包括了我的先祖王津家族，這就是歷史所說的「最悲慘的遷徙」。原本的爭雄野心成了「歸順」，乾隆皇帝還喜孜孜立碑，題為「土爾扈特全部歸順記」。一九二〇年代，我的祖父海穆從阿爾泰山的科布多移居新疆吉木薩爾。一九四九年，我的父親海玉祥「鬻雪」翻過寒冬冰封的帕米爾高原，再從印度轉來台灣，定居在溫州街的新疆大院子裡。

而我的童年就在滿是大樹、傳統的日式木造宿舍、綠蔭的瑠公圳、擁有豐富人文氣息的溫州街的巷弄中，串門子聽故事中度過。

於是新疆大院子的一系列故事，就從說我家族部落的故事與鄉親長輩的思念鄉愁而展開了。

一晃眼三十年，在此期間，因工作繁重而壓縮了我閱讀、回憶說故事的時間；之後我摯愛的父母離去了，於是我將對父母的思念與不捨化成文字留給兒女，讓他們繼續傳承家族的記憶。另外，也要感謝我的大姊海霞，她從小聰明伶俐記性好，深得父親的寵愛，所以聽的、記的故事最多，如今也就豐富了我說故事的深度。還有二姊海露，她因長居美國為解鄉愁所以翻拍了很多家族的老照片帶在身邊，家族因數度搬遷很多老照片找不到了，所以此次也就派上用場拉近了故事的鮮活影像。

我的太太李光真與新疆大院子是有因緣的。緣起於一九六二年，當時

我的岳父帶著還懷有身孕的太太及大女兒，由埔里來台北就新職，經友人介紹而暫借住在新疆大院子裡，後因颱風造成大院子受損嚴重而搬走了。二十五年後，因前世今生的因緣流轉，而成為了新疆大院子的媳婦。

最近幾年，光真離開了職場，她在回家享受悠閒多采的退休生活之餘，還一直鼓勵我再拿起筆來說故事。她還透露了一個小祕密，當年就是看了我在美國所寫的論文，被我家族部落的歷史「煞」住而傾心相許。在她的催促與協助之下，我又開始提筆寫作，此時她不僅從讀者的角度提意見，還協助打字、抓錯、校稿，感謝此書幕後的大推手，愛妳！

至於這本書的內容是說什麼故事呢？不打擾了，就讓我們靜靜地品味吧！

目錄

席慕蓉序——滿滿的敬意

自序

一、父親的新疆大院子——遷徙與流轉

- 1、歷史上最悲慘的遷徙
- 2、齧雪帕米爾，萬里行台灣
- 3、翻越喜馬拉雅山的人生
- 4、新疆人在台灣，朱炳的大時代微歷史
- 5、尋找吳敦娜笙的歌

二、歸鄉——與佛同行

- 6、蒙古之冬
- 7、鄉愁
- 8、狼痕
- 9、蒙古之子
- 10、佛爺帶我回家
- 11、走在薩彥嶺的雪地上
- 12、走在薩彥嶺的雪地上——詩
- 13、獵狼
- 14、祭山

15、從故宮的〈元世祖出獵圖〉看蒙古的狩獵文化

三、佛影·佛蹤

16、章嘉大師與台灣的故事

17、章嘉大師佛龕裡的秘密——德瑪之旅

18、宗喀巴牙舍利之謎

19、千年伏藏——咕嚕秋旺普巴杵

20、甘珠佛爺的大法印

21、十四世達賴喇嘛坐床大典經費的歷史之謎



中國邊政協會第 44 屆會員大會 暨理監事會議

中國邊政協會於 112 年 5 月 6 日假君悅酒店凱寓廳舉行第 44 屆會員大會，會中修訂本會組織章程會員資格相關部分，並進行 44 屆理監事選舉。常務理事美德醫療集團總裁楊克誠因公出國未能出席，仍以遠端視訊方式在大會中致詞。

本次大會計新選出理事 17 人，分別為楊克誠、楊開煌、娥舟文茂、張華克、藍美華、多長有、巧兒潘、粘聰明、孔果洛廣孝英、周健、陳又新、胡進杉、周耿生、張益銘、司其元、楊素蘭、趙竹成。監事五人分別為馬普東、羅中展、王慶峯、游麗卿、黃錦軍。另以蔡偉傑為候補理事。

大會結束後隨即舉行 44 屆第一次理監事會議，會中選出楊克誠、楊開煌、張華克、娥舟文茂、趙竹成五人為常務理事，並推舉楊克誠常務理事為理事長領導會務。另選出羅中展為常務監事。

照片（張華克拍攝）



劉學鈺理事長主持會議



工作人員計算選票



馬普東監事、孔果洛廣定遠理事、周健理事(由左至右)出席會議

◆ 稿 約 ◆

- 一、本刊為研究中國少數民族史地政治及現況之中文刊物，歡迎學者專家踴躍賜稿。
- 二、本刊除了接受學術論文外，也接受學術譯作、書評、學術研究發展動態、學術相關科普類文章。
- 三、學術論文來稿請依一般學術論文格式撰寫（A4，Word 檔），使用註解，說明出處，文長以一萬至一萬五千字為原則。並請附中英文摘要（中文摘要 300 字以內，英文摘要 200 字以內）、關鍵字（3-5 個）、徵引書目、作者簡介（學歷、現職及研究領域），以上資料請寄至 chinaborderareastudies@gmail.com。
- 四、學術譯作來稿請依上述學術論文來稿規定辦理，但無須附徵引書目；其他稿件僅需附上作者簡介即可。
- 五、來稿經本社聘請學者審查通過後採用，未刊登者，本社恕不退件。
- 六、來稿一經刊載，依本刊規定致奉稿酬。
- 七、來稿限未曾發表過的作品，文責由作者本人自負。
- 八、本社對來稿有刪改權；凡經採用之論文，著作權歸本社所有。

中華民國五十二年六月創刊

中華民國一十二年六月出版

中國邊政協會

中國邊政 半年刊

名譽
發行人：楊克誠

發行人：阿不都拉

社長：劉學鈞

主編：藍美華

電郵：chinaborderareastudies@gmail.com

發行者：中國邊政協會

印刷者：信強企業有限公司

行政院新聞局出版事業登記證局版臺誌字第 0197 號

中華郵政臺字第 1658 號執照登記為第一類新聞紙